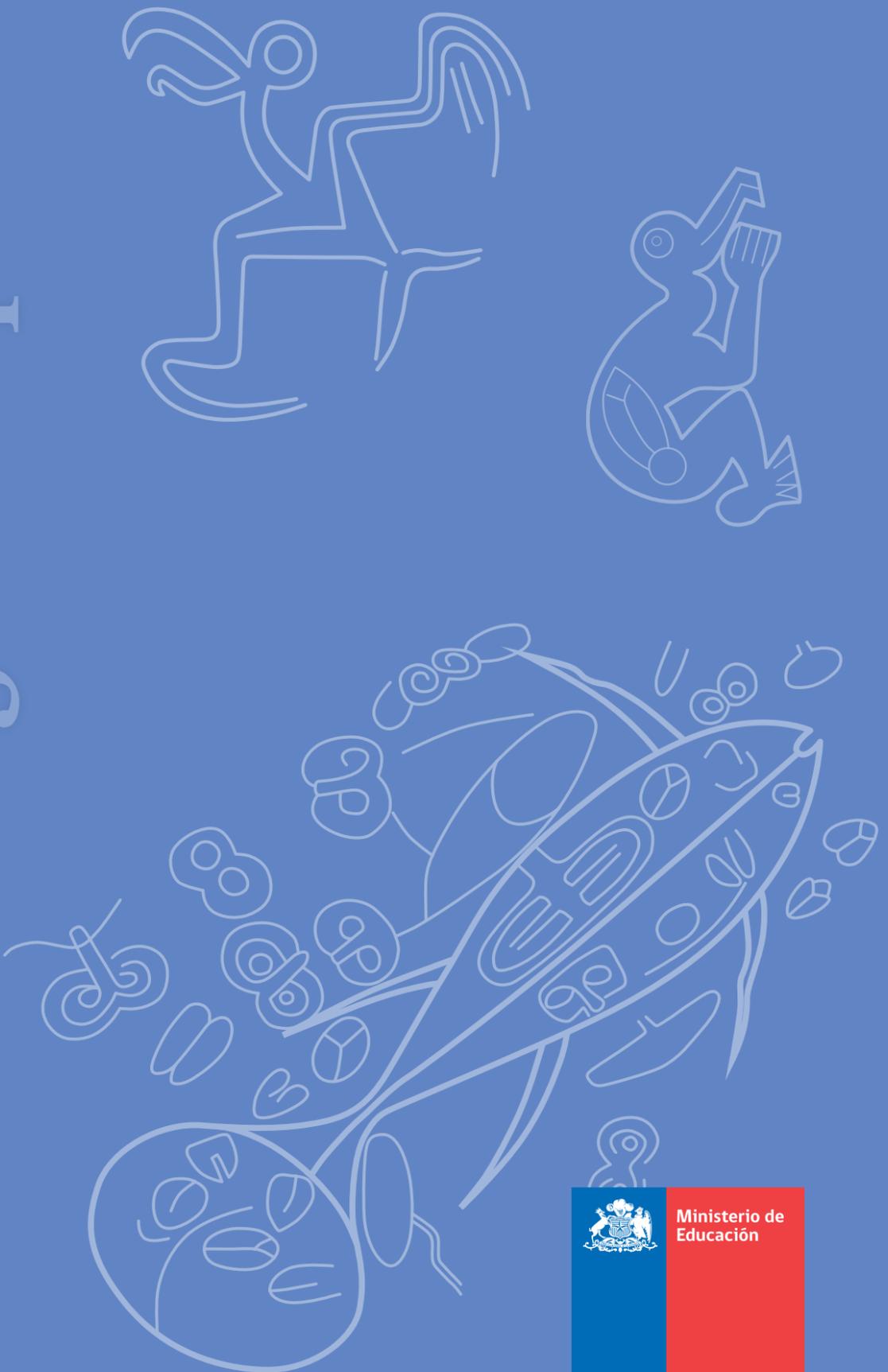


# Lengua Rapa Nui



Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

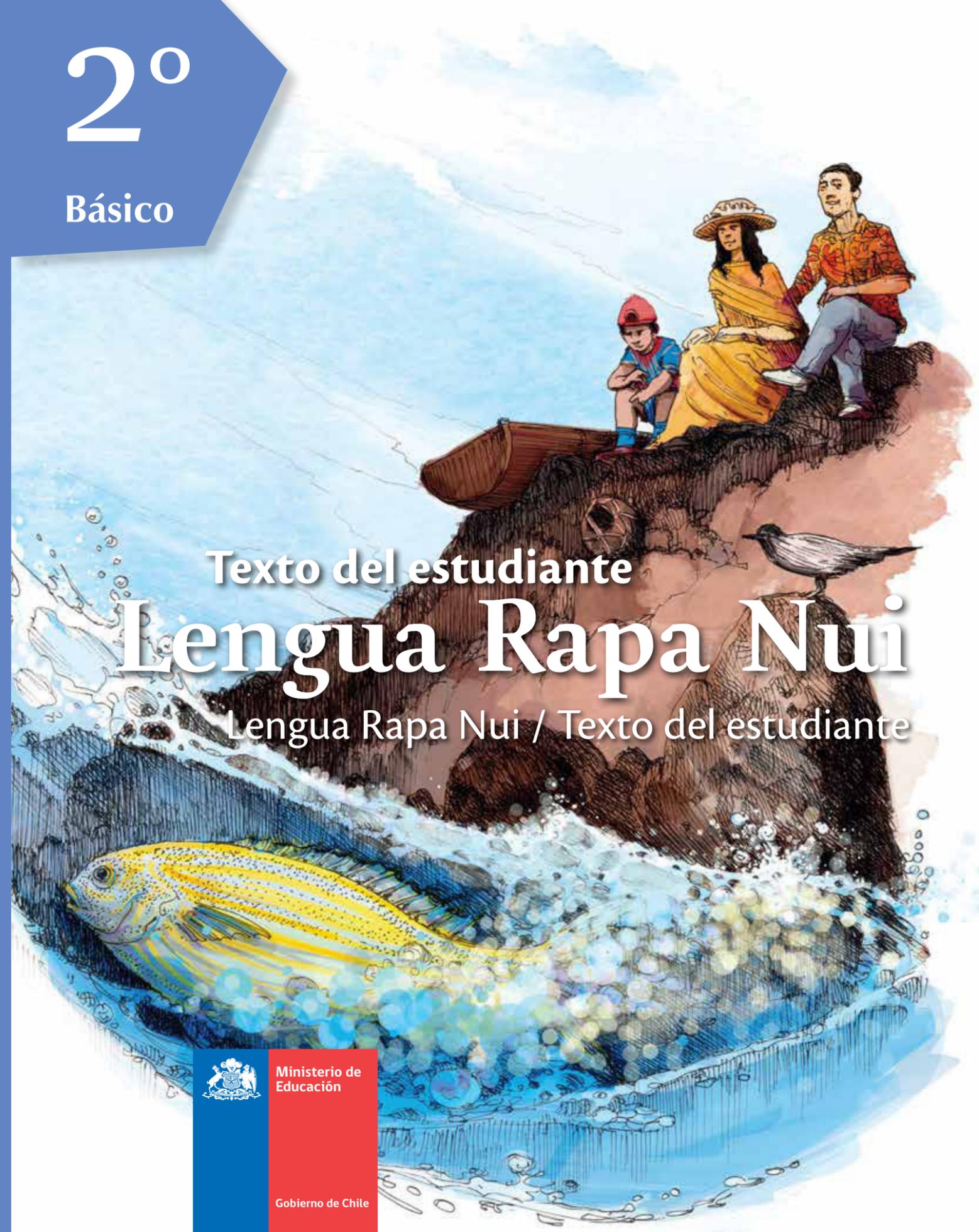


Lengua Rapa Nui • Texto del estudiante

2° básico

# 2°

Básico



Texto del estudiante

# Lengua Rapa Nui

Lengua Rapa Nui / Texto del estudiante



Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

ʻInoa (Nombre)

Roa hāpī (Curso)

Hare hāpī (Escuela)

Este libro te lo ha hecho llegar gratuitamente el Ministerio de Educación de Chile a través del establecimiento educacional en el que estudias.

Es para tu uso personal tanto en la escuela como en tu casa; cuídalo para que te sirva todo el año.

**Inscripción en el Registro de Propiedad Intelectual**  
**ISBN N° 9789562926478**

**UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN**

(1ª Edición)  
Textos Escolares  
Ministerio de Educación  
Gobierno de Chile

**Autorías:**

Departamento de Lengua y Cultura Rapa Nui - Colegio Lorenzo Baeza Vega, Isla de Pascua.  
Ilustre Municipalidad de Isla de Pascua - Rapa Nui.  
Christian Madariaga Paoa  
Marcela Berríos Ahumada  
María Rubelinda Hotu Hey

Carolina Barrios Tubino.  
Autora del texto "Tā'aku vānara ra'e".

Ana María Arredondo  
Autora de los cuentos:  
"El pequeño pez de Taharoa".  
"Cómo las aves marinas llegaron a Rapa Nui"

**Traducción y corrección en Rapa Nui:**

Christian Madariaga Paoa

**Ilustración:**

Te Pou Huke

**Diseño:**

Armando Escoffier del Solar

**Tiraje:**

182 Ejemplares

# INTRODUCCIÓN

*La política de Textos Escolares del Ministerio de Educación de Chile se caracteriza por su constante innovación en sintonía directa con las transformaciones de la sociedad nacional, los establecimientos educacionales, los docentes y los y las estudiantes. De este modo, los textos de estudio se han ido perfeccionando de manera continua en forma y fondo, introduciendo nuevos elementos que potencian el aprendizaje, convirtiéndolo en un proceso más dinámico y participativo para los docentes y estudiantes.*

*En este sentido, el Ministerio de Educación ha iniciado, un camino hacia la enseñanza y aprendizaje de las lenguas Aymara, Mapuzugun, Quechua y Rapa Nui, dirigido a niños y niñas indígenas, y no indígenas que estudian en las escuelas básicas del país.*

*La lengua originaria es el elemento primordial de identidad, y es además un patrimonio inmaterial de la humanidad. Preservarla es tarea fundamental del Estado; por ello, al momento de elaborar estos textos pretendemos que nuestros alumnos y alumnas, por sobre todo, valoren la riqueza de su lengua originaria.*

*El desafío para la elaboración de estos textos fue intenso, ya que uno de los elementos culturales más importantes de los pueblos originarios en Chile es el carácter oral de sus lenguas, pues a partir y las de ellas se transmiten los conocimientos, la historia, las luchas, los sueños y esperanzas. Por esta razón, el presente texto de estudio contiene actividades con énfasis en la tradición oral y en el desarrollo de la oralidad.*

*Respecto del desarrollo de la escritura y teniendo presente que esta habilidad es un hecho social, no natural, hubo que buscar estrategias que emanaran de las propias comunidades donde habitan los estudiantes. La propuesta que se plasma en este texto es, precisamente, considerar a la escritura como un producto cultural y no una traducción literal impuesta del castellano.*

*El compromiso es continuar con la elaboración de textos de estudio para los siguientes años de escolaridad, desafío que potenciará la inclusión, equidad y calidad de nuestra educación.*

*Esperamos cumplir con sus expectativas y hacerlos útiles y valorados por los y las estudiantes.*

*Sabemos que nunca la tarea es perfecta: haremos los esfuerzos para que los próximos textos escolares sean aún más pertinentes, más completos, más útiles y más hermosos.*

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE CHILE

# ÍNDICE

2º ROA HĀPĪ / 2º BÁSICO

**Roa 1**  
Unidad 1

**Te 'Ara, te Kai, te Ha'uru**

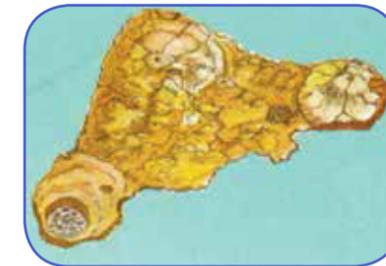
*El despertar, el comer, el dormir (Los momentos del día)*



**Roa 2**  
Unidad 2

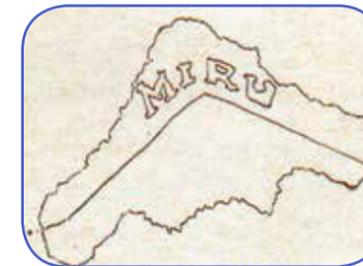
**Te Henua**

*La isla*



**Tō'oku 'Aro, tō'oku Mata Tupuna, tō'oku 'ihoa**

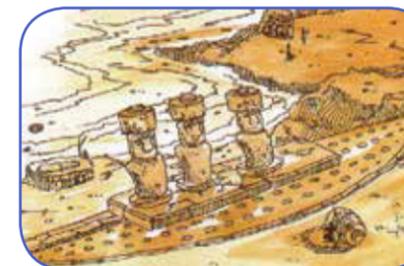
*Mi territorio, mi clan ancestral, mi nombre*



**Roa 3**  
Unidad 3

**Te Tapu, Te Rahui**

*Las normas y prohibiciones culturales*



**Te Neru**

Los y las jóvenes cuidadas en aislamiento

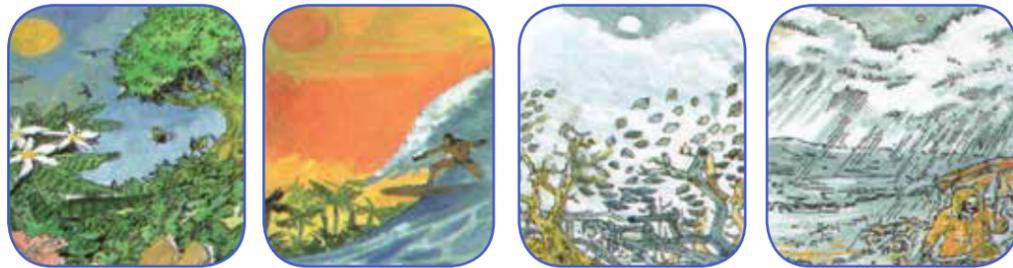


**Roa 4**

Unidad 4

**Te Ta'u**

El tiempo, las estaciones del año



**Roa 5**

Unidad 5

**Uruņa o te vārua a Hau Maka - Te Hua'ai**

La visión del sueño de Hau Maka – La familia



**Te vahi iņa o te Kona, o te Ta'u - Te Nātura**

La divisón del espacio, del tiempo - La naturaleza



**Roa 6**

Unidad 6

**Tō'oku 'a'amu - 'A'amu o Hotu Matu'a**

Mi historia - La historia de Hotu Matu'a



**Roa 7**

Unidad 7

**Te Mata - Te Tanjata Manu**

Los clanes - El hombre pájaro



**Roa 8**

Unidad 8

**Te Karaņa - Te Pāta'u-ta'u**

Invitaciones culturales a viva voz - Las recitaciones



# SIGNOS

Ka ū'i 'ai ka hāpī riva-riva e koe i te nā tātū hā'aura'a ena i te aṅa, mo 'ite ō'ou pē hē 'ana haka tere te aṅa.

*Mira bien estos dibujos y aprende lo que significan para el desarrollo de las actividades de este libro.*

Ka haka roṅo riva-riva koe  
(Escucha bien)



Ka tātū  
(Dibuja)

Ka vānaṅa koe, haka pūai te vānaṅa  
(Habla con voz clara)



Ka aṅi-aṅi ai ka pāpa'i rō  
(Comprende y escribe)

Ka ū'i  
(Mira, observa)



Ka haka mao  
(Completa)

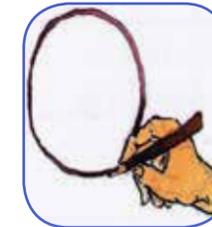
Ka tai'o  
(Lee)



Ka koti-koti  
(Recorta)



Ka puru  
(Encierra)



Ka haro hai hau  
(Traza una línea, une)



Ka haka piri  
(Une, junta, pega)



Ka haka piri te nā poki mo aṅa  
(Juntarse en grupos)



Ka tāpa'o hai X  
(Marca con una X)



He aṅa mo te hare  
(Tareas para la casa)



## 'IORANA, TE POKI TANE, TE POKI VAHINE

¡BIENVENIDOS NIÑOS Y NIÑAS!

Ko au nei, he puka Rapa Nui 'ā'au, mo hāpī i te vānaŋa rapa nui, 'e, mā'aku ko ia ko to'u mā'ori hāpī ka hoko rua atu ena i a koe 'i roto i te matahiti nei, mo ha'ū'ū atu, mo 'ite 'ō'ou i te tai'o 'e i te pāpa'i hai re'o o te tupuna rapa nui.

Te tātou me'e ka hāpī nei mo 'ite, he roa hauha'a tupuna o te kāiŋa nehe-nehe nei ko Rapa Nui.

Ki haka tītika tāua 'a ruŋa i te puka nei mo aŋi-aŋi 'ō'ou i te ti'ara'a o te re'o rapa nui.

Mo aŋi-aŋi 'ō'ou i te 'a'amu, i te huru o te nu'u, i te taŋata hōhonu, i te mau kona o te kāiŋa.

'E tako'a, he 'ite koe i te kupu vānaŋa mo aŋi-aŋi riva-riva 'ō'ou i te re'o rapa nui mo vānaŋa-naŋa ki te tētahi nu'u o te henua nei.

*Yo soy un libro hecho para ti, para que aprendas a hablar la lengua rapa nui, y durante este año, junto a tu profesor(a) y educador(a) tradicional, te acompañaré, a que aprendas a leer y escribir en la lengua de nuestros antepasados rapa nui.*

*Aprenderás las tradiciones culturales ancestrales de esta hermosa isla que es Rapa Nui.*

*Utilizaremos este libro como guía para que aprendas las vocales y consonantes de la lengua rapa nui.*

*Podrás conocer y entender mejor los relatos tradicionales, las características de nuestra comunidad y de aquellas personas importantes. Además de nuestros paisajes, territorio y lugares importantes de nuestra isla.*

*Aprenderás conmigo una gran cantidad de vocabulario para que comiences a comprender bien la lengua rapa nui y puedas así hablar con las demás personas de este pueblo.*



Karaŋa (Invitación a viva voz)

**“E te mau nā poki o Rapa Nui ē,  
Ka pae mai kōrua  
Ka oho mai kōrua**

*“¡Oigan todos los niños de Rapa Nui,  
¡Vengan todos hacia mi!  
¡Vengan todos ustedes!*

**Ki kimi tātou i te 'ite i te marama-rama 'a roto i te tai'o 'e 'a roto i  
te 'a'amu o te mau tupuna i haka rē mai ai mo tātou”**

*¡Busquemos el saber, la sabiduría leyendo relatos de nuestros antepasados que nos dejaron para nosotros como su herencia!”*

**Ka pae mai  
Ka oho mai**

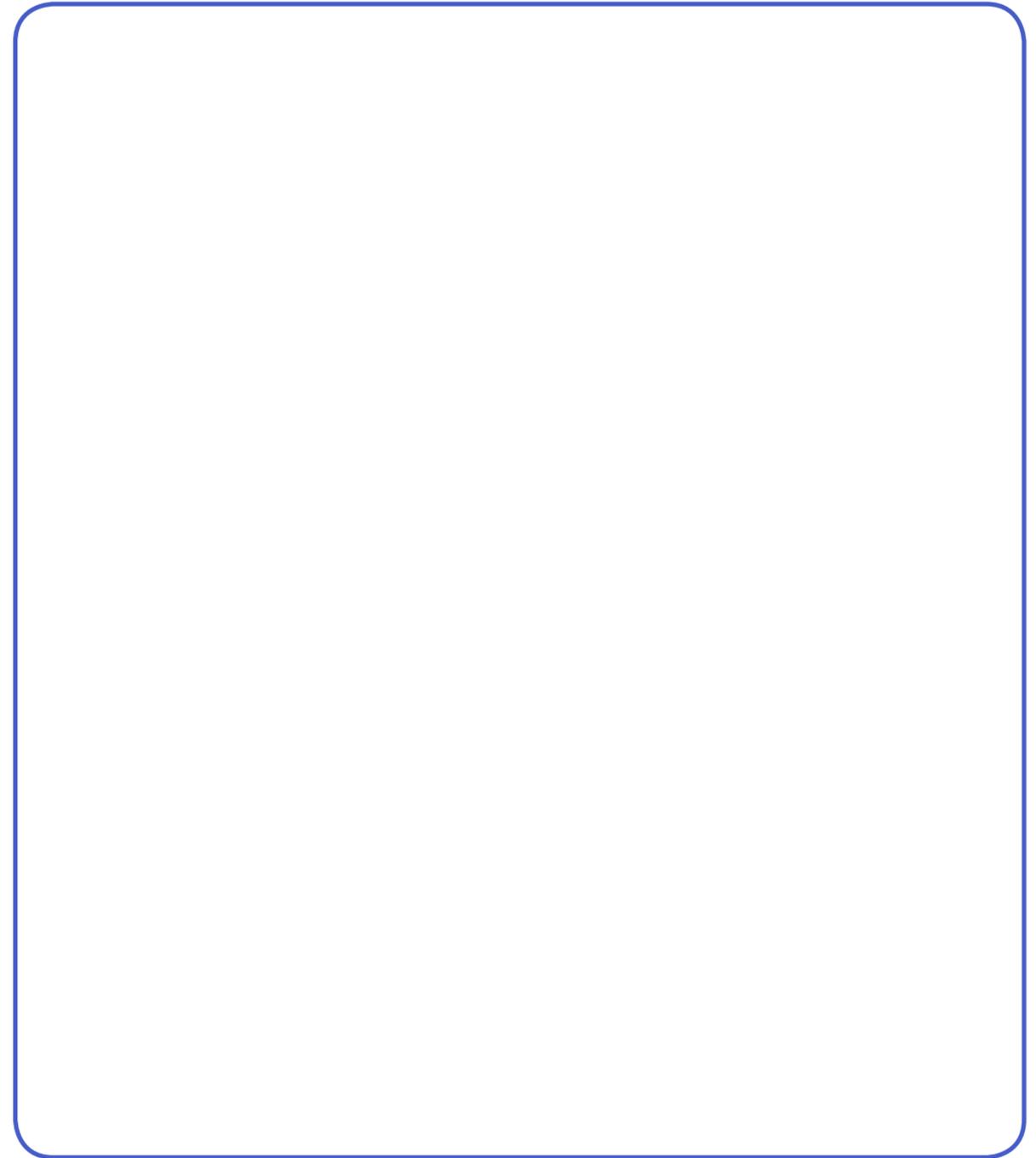
*¡Vengan todos hacia mi!  
¡Vengan todos ustedes!*

## TE HAUHA'A MO HĀPĪ E TĀTOU

LAS TRADICIONES QUE APRENDEREMOS

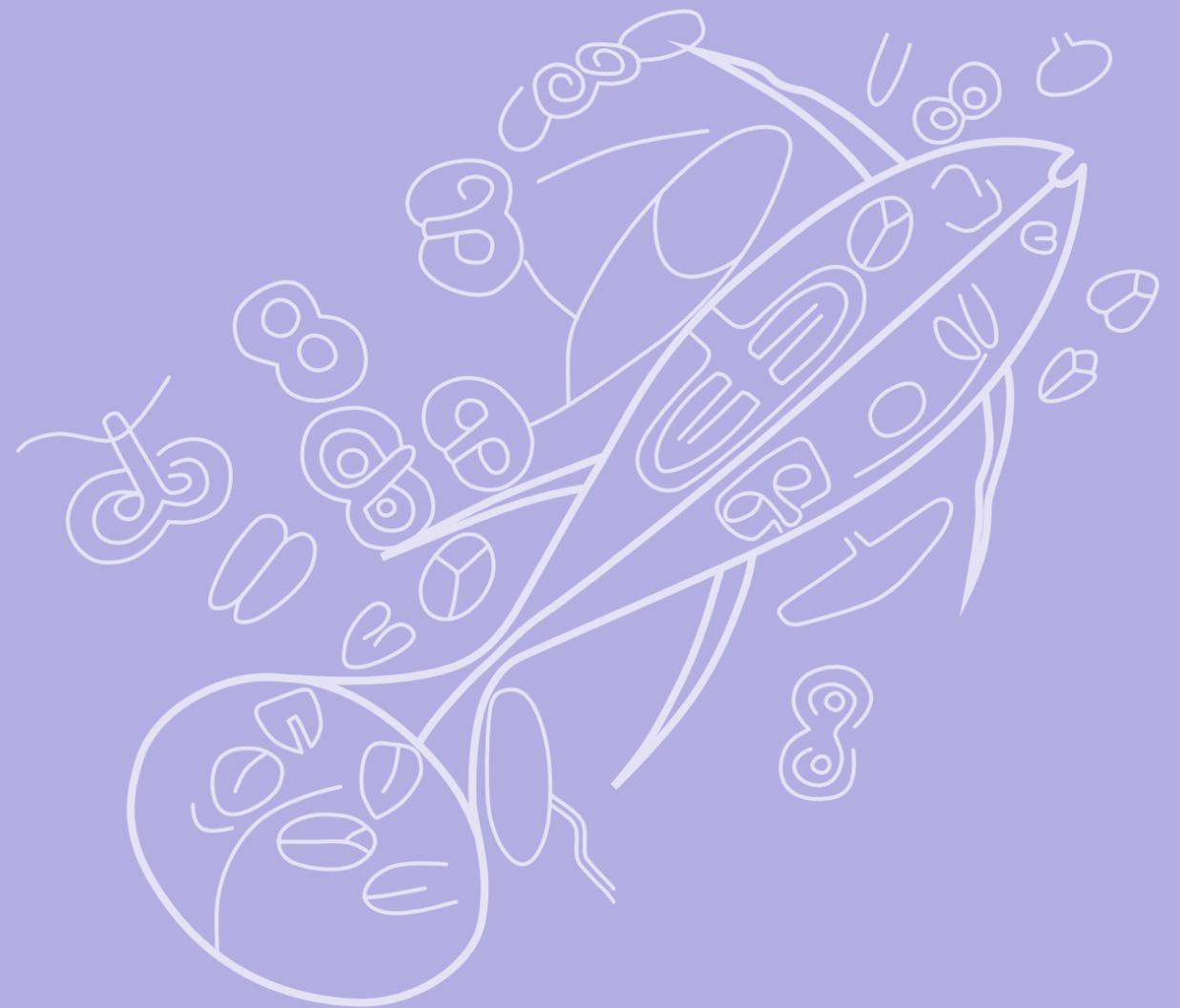
Ka tātū i te kona nei to'u mana'u 'o ruņa i te me'e koe ka 'ite ena:

*Dibuja aquí tus ideas acerca de lo que aprenderás en esta asignatura:*



# 2° ROA HĀPI

2° BÁSICO



**TE IKA 'ITI-'ITI A  
TAHAROA**

*EL PEQUEÑO PEZ DE TAHAROA*

**PARTE I**

I ai rō e tahi mahana e tahi motu roa, roa mai te henua ta'ato'a, te 'iñoa ko Te Pito o Te Henua, 'e takoa ko Rapa Nui.

I ira e noho era e tahi poki tane nehe-nehe te 'iñoa ko Taharoa. Ko te koa i a Taharoa e tahuti era, e rere-rere era a te kona ta'ato'a.

I te mahana nehe-nehe e tahi, ki puhi mai te tokerau papakina, he pohe mo turu ki taha tai.

He tahuti ki te kona i ira tō'ona matu'a vahine era ai ka ōhu: -E nua, e nua, ko haŋa ana a au mo turu ki tai. He kata tō'ona matu'a vahine, he kī: -Ko tano 'ā, e ma'u ta'a me'e mo kai. He to'o i te kete kākaka 'iti-'iti e tahi tui e tō'ona tupuna vahine ko Vai Maŋaro, he popo i roto i te maīka hiva, i te maīka ri'o vara-vara, i te kumara e tahi 'e i te parahe toa e tahi.

I te mā'eha o te vai, he take'a i te ika rauhuru e kau era a te kona ta'ato'a. -Ah He mana'u a Taharoa, ko haŋa 'ā a au mo 'a'aru mai e tahi, he mana'u a Taharoa, ko ia ko haha'o i tō'ona rima ki roto ki te vai, i oho era he tētere te ika.

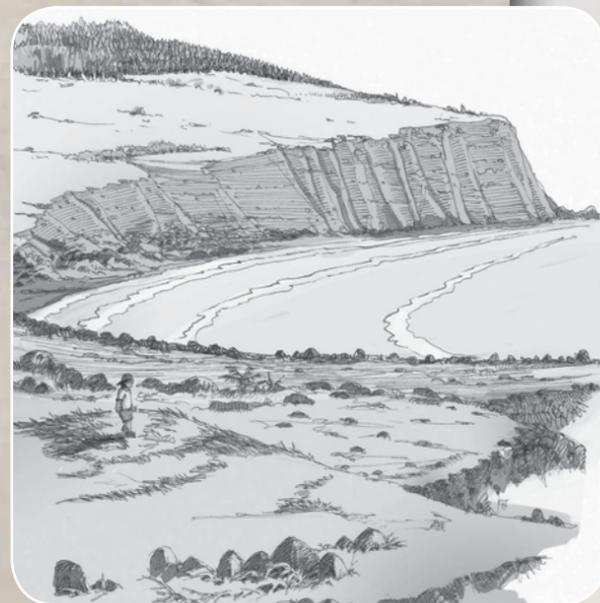
He noho i ruŋa i te puku e tahi, he mana'u pē hē ana rava'a. I oho era, he take'a i te me'e e tahi i roto i te vaha mā'ea hetu o te vave ki ruŋa, he me'e 'apa mea-mea, 'apa toumāmari.

I ōko era te vai kava, he oho he ū'i, he rava'a i te parehe uto e tahi ma'u mai e te vai kava, koi 'ite mai te kona roa e tahi.

He horo-horou he 'a'aru 'e he hoki ki roto ki te pokopoko take'a era i te ika rahi.

I oho era he maruaki a Taharoa, he noho i ruŋa i te puku e tahi, he to'o mai mai roto i tā'ana kete i te ŋā me'e popo era e Nua: he maīka hiva, he maīka ri'o, he kūmara 'e he toa mo te pohe vai.

I kai i ōti era, he 'a'aru i te uto he haha'o ki roto ki te vai mo rākei mo rava'a



e tahi ika. He noho he tiaki he oho, i oho era he ō'o e tahi ika 'iti-'iti.

Ah He ŋaro'a e Taharoa i te koa. He 'a'aru koro'iti i te uto, i te tā'ana kete kākaka 'e he ē'a he oho koro'iti nō ki tō'ona kona hare era, ko ia ko ū'i mo ta'e pariŋi o te vai.



I tu'u era he ōhu: -E Nua, e Nua, ka ū'i mai koe i tā'aku me'e ma'u mai nei. I rā hora, e tui ana tō'ona matu'a vahine i te karone karu, he ē'a he ū'i he aha a Taharoa e ōhu-ōhu era.

-Ka ū'i mai koe, ka ū'i mai koe, he ika e tahi.

-Ko te nehe-nehe i kī ai e tō'ona matu'a vahine. E hāpa'o koe i te ika ena, e mono te vai, e hāŋai.

-'Eē, 'eē- i pāhono ai e Taharoa.

Había una vez una isla lejana, lejana de todo continente, llamada Te Pito o Te Henua, también llamada Rapa Nui.

Vivía en ella un hermoso niño llamado Taharoa ¡Qué feliz era Taharoa corriendo y saltando por todos lados!

Un día muy hermoso, cuando soplaban el viento del norte, sintió ganas de ir a orillas del mar.

Corrió a donde estaba su madre gritando: -¡Nua Nua, quiero ir a la playa!. Su madre sonrió y dijo: -Está bien, pero lleva algo de comer. Tomó un pequeño bolso de kākaka que había tejido la abuela Vai Mangaro y puso en él algunos plátanos hiva y ri'o, un kumara y un trozo de toa.

El agua transparente dejaba ver infinidad de peces que nadaban de un lugar a otro. -¡Ah! Pensó Taharoa, me gustaría pescar uno, metiendo sus manos al agua, pero los peces se arrancaban.



Se sentó en una roca pensando cómo podría hacerlo. De repente divisó algo entre las rocas, sobre las cuales golpeaban las olas, era algo de color anaranjado.

Aprovechando que el mar se retiraba fue a mirar y encontró un pedazo de boya que el mar había traído, de un lugar quizás muy lejano.

La tomó con rapidez y volvió a la poza en donde había visto muchos peces.

Pero Taharoa sintió hambre, así que se sentó en una roca y sacó de su bolso lo que la Nua le había puesto: maika hiva, maika ri'o, kūmara y toa para la sed.

Una vez que hubo terminado de comer, tomó la boya y la metió al agua tratando de sacar algún pez. Estuvo bastante rato, hasta que por fin salió dentro de ella un pequeño pez.

¡Ah! qué alegría sintió Taharoa. Tomó la boya con mucho cuidado y su bolsa de kakaka y se fue lentamente a su casa, tratando de que el agua no se derramara.



-¡Nua, Nua! Gritó al llegar, mira lo que he traído. Su mamá que en ese momento hacía collares de semillas, salió a ver a qué se debían los gritos de Taharoa

-¡Mira, mira, es un pez!

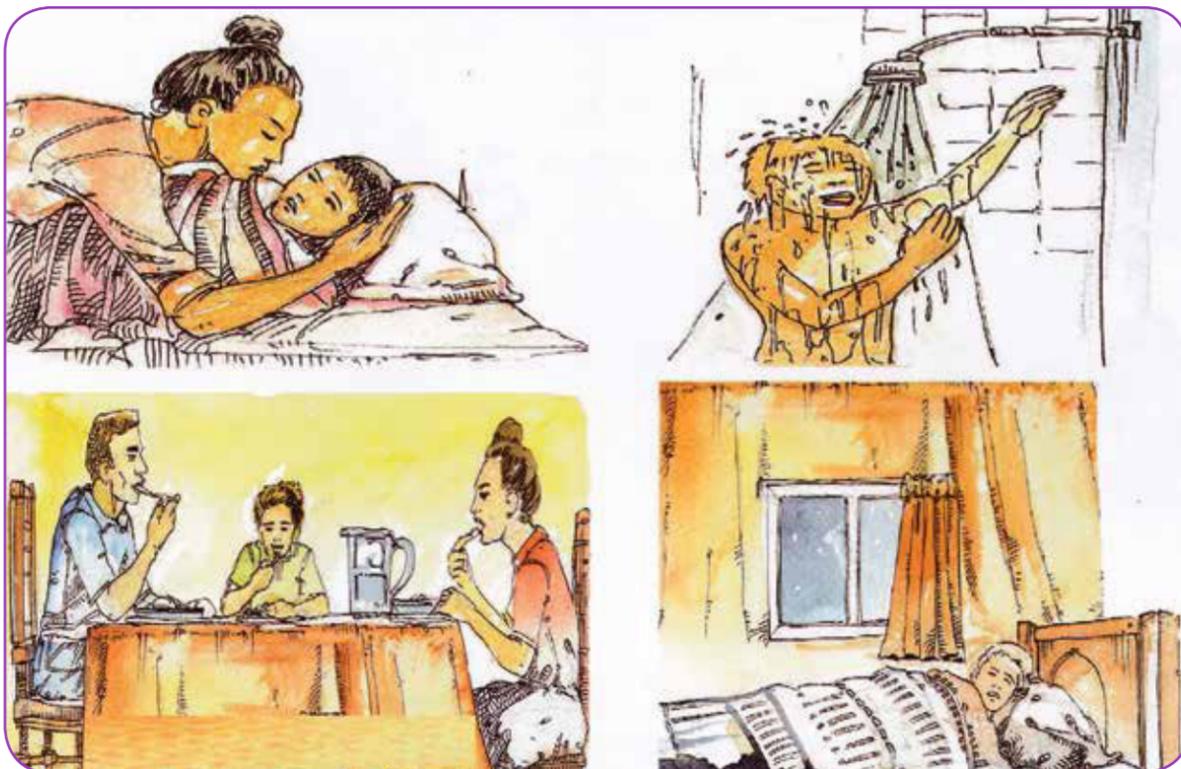
-¡Qué hermoso!- dijo su madre. Deberás cuidar de él, cambiar su agua y darle de comer.

-Sí, sí- respondió Taharoa.



**Roa 1**  
Unidad 1

**TE 'ARA, TE KAI, TE HA'URU**  
*El despertar, el comer, el dormir*  
*(Los momentos del día)*



**He me'e mo aña**  
Actividades



Riva te nā tātū nei 'ai ka vānaña-naña kōrua ko tu'u nā hoko rua ena 'o roto i te piha. Ka u'i riva-riva te tātū.



Mira bien los dibujos y hablen sobre estos con tus compañeros(as) y profesor(a) o educador(a) tradicional.

- He aha te nā nu'u ena.  
*¿Qué actividades hacen las personas?*
- 'I kona hē a rāua.  
*¿Dónde están?*
- E aha ana a rāua.  
*¿Qué hacen en cada dibujo?*
- Ko hora hē 'o roto i te mahana te hā'aura'a o nā nā tātū.  
*¿Qué momentos del día muestran los dibujos?*

**Ki hāpī tātou mo 'ite**  
Estudiemos y aprendamos

'I roto i te Mahana, mai te Pō'ā ki te Pō e aña nei tātou me'e rahi te aña, 'e he vānaña-naña ki te nu'u huru kē-huru kē, 'o kona kē, kona kē.

*Durante el día, desde la mañana hasta la noche realizamos muchas actividades, y conversamos con diferentes personas de distintos lugares.*



Ka u'i riva-riva te tātū.

Mira bien los dibujos.



Ka mana'u e tahi, e tahi nūna'a vānaʻa mo tano ki te aʻa o te ʻāna nu'u ena 'o ruʻa i te tātū ai ka pāpa'i rō e haka piri te ti'ara'a.

Piensa una oración para cada una de las actividades que muestran los dibujos y escríbelas uniendo las vocales con las letras de cada palabra.



|  |
|--|
|  |
|  |
|  |



|  |
|--|
|  |
|  |
|  |



|  |
|--|
|  |
|  |
|  |



He ra'e ki te tai'o



Ka tātū e toru me'e aŋa 'ā'au 'i roto i te mahana, i te tapati 'o i te mahana hopu, mahana tāpati ananake kōrua ko tu'u hua'ai.

Dibuja tres actividades, en cada cuadro respectivamente, en las que muestres las acciones que realizas durante el día, la semana o los días sábados y domingos junto a tu familia.

Ki 'ara koe i te pō'ā.  
¿Qué haces después de despertar?

Large empty rounded rectangular box for drawing activities.

'I te ahi-ahi pō, hora kai o te hua'ai. En la tarde noche.  
¿Qué haces junto a tu familia mientras cenan?

Large empty rounded rectangular box for drawing dinner activities.

'I te pō, ki moe koe. En la noche.  
¿Qué haces antes de acostarte?

Large empty rounded rectangular box for drawing bedtime activities.

## Ki tai'o tātou

Leamos



Ananake ko tu'u ma'ori hāpī 'e ko tu'u nā hoko rua ena 'o roto i te piha, ka tai'o kōrua i te 'a'amu "He mau 'o roto i te vai kava".

Junto a tu profesor(a) o educador(a) tradicional y compañeros(as) de curso, lean el relato "Los productos del mar".



Ka u'i riva-riva koe ki te nā kupu vānaŋa tāpa'o ena hai toumāmari.

Fijate bien en las palabras marcadas con amarillo.

### He mau 'o roto o te Vai kava

E tahi mahana i te pō era 'ā, he 'ara 'a 'Ovahe i tō'ona hare 'o 'uta, hāhine ki te ma'uŋa ko TU'U TAPU. Te vi'e nei he matu'a vahine o te poki vahine ko Kātiki te 'iŋoa.

'I te mahana nei, he e'a 'a 'Ovahe ki haho, he u'i ki te raŋi e pura no 'ā te hetu'u e'a popohaŋa. He u'i 'ina he raŋi 'ua. He haka 'ara i tā'ana poki vahine ko Kātiki, he kī mo oho mo haka hū i te ahi, mo haka vera i te kai.

He vera te kai, he ohu e Kātiki ki tō'ona matu'a tane, ki tō'ona nā taina riki-riki mo oho mai mo kai. Ki oti te kai, he oho te matu'a tane, te taina, he haka heu i te ha'a'apu.

He kī a 'Ovahe ki tā'ana poki ko Kātiki: - "Arinā, he turu tāua ki tai, he hāhaki".

Ki oti, he turu ararua ki VAI HŪ, he u'i ku mate 'ā te tai. He ma'u i te rāua kete, he uru he oho ki roto ki te vai, he hāhaki i te takatore, i te pure, i te pipi, i te mama, i te pīkea 'i ruŋa i te papa.

He tano te hora, ko ahi-ahi 'ā te mahana, he hoki ki 'uta. He tu'u, he to'o mai i tū nā kai vai kava ta'ato'a era, he tunu 'e he noho he ka-kai te hua'ai ta'ato'a i tū mau era 'o roto o te vai kava.

## Los productos del mar

Un día bien temprano, despertó 'Ovahe en su casa en la parcela, cerca del cerro Tu'u Tapu. Esta mujer era la madre de una niña llamada Kātiki.

En este día, salió 'Ovahe afuera, miró al cielo y vio que todavía brillaba la estrella Lucero de madrugada (Venus). Miró y no había nubes de lluvia. Despertó a su hija Kātiki, le dijo que fuera a hacer fuego, para calentar la comida.

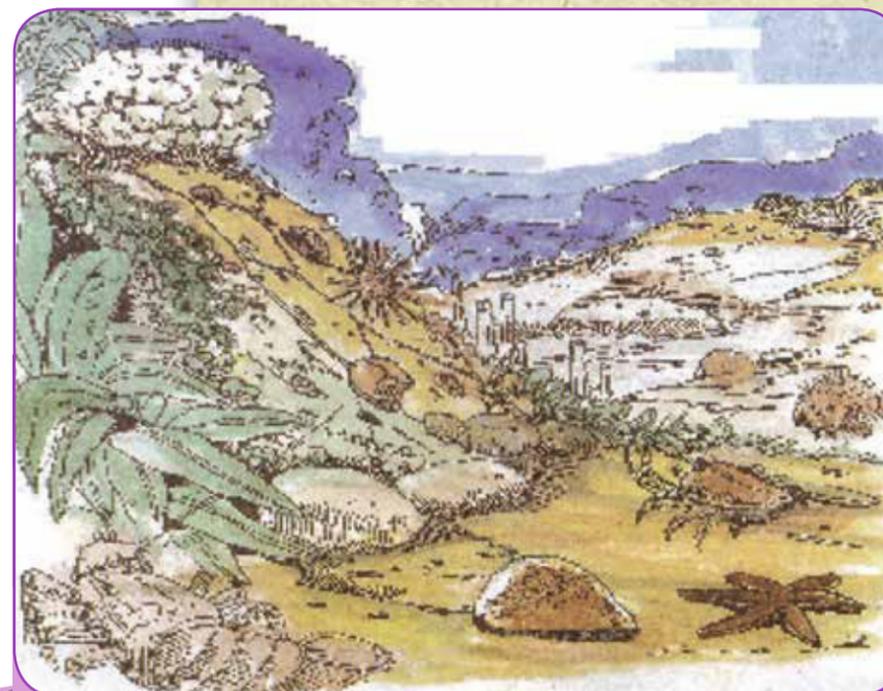
Ya caliente la comida, Kātiki llamó a su padre, a sus hermanos chicos para ir a comer. Después de comer, el papá y los hermanos de Kātiki fueron a desmalezar los cultivos de plantas.

'Ovahe le dice a su hija: -"Hoy, vamos a bajar a la costa, a mariscar".

Después, bajaron las dos hasta la bahía de Vai Hū (haŋa Te'e), y vieron que el mar estaba muy tranquilo y bajo, fueron entrando hacia el mar (con el agua hasta las rodillas) y comenzaron a saçar y juntar productos como takatore (anémona de mar), conchitas pure, conchitas blancas y negras, moluscos llamados chitón, cangrejos desde las rocas de la orilla del mar.

Llegado una hora, ya atardeciendo el día, volvieron a la parcela. Llegaron, tomaron todas las cosas comestibles del mar que habían sacado, los cocinaron y toda la familia comió de los productos que les dio el mar.

Insumos Departamento de Lengua y Cultura Rapa Nui. 2010.



**Ki oti te tai'o.**

Al terminar la lectura.



Ka pāhono te nā 'ui nei:  
Responde las preguntas:

- Ko ai te 'iñoa o te hua'ai 'o ruņa i te 'a'amu.  
¿Cómo se llaman los personajes de la historia?
- He aha a 'Ovahe o Kātiki.  
¿Qué es 'Ovahe de Kātiki?
- He aha te aņa a 'Ovahe i te 'ao popohaņa.  
¿Qué hizo 'Ovahe en la madrugada?
- 'I kona hē te hare 'o 'Ovahe.  
¿Dónde estaba la casa de 'Ovahe?
- He aha te me'e i uņa e 'Ovahe ki a Kātiki mo aņa.  
¿Qué cosa mandó a hacer 'Ovahe a Kātiki?
- He aha te aņa o te nāņata i oti era te kai.  
¿Qué hacían los varones después de desayunar?
- Ki te aha a 'Ovahe ararua ko Kātiki i turu ai ki taha tai.  
¿Qué fueron a hacer la 'Ovahe y la Kātiki a la orilla del mar?
- He aha te rāua me'e i rava'a 'i ruņa i te papa.  
¿Qué cosas sacaron la 'Ovahe y la Kātiki desde las piedras de la orilla del mar?
- He aha te me'e a 'Ovahe ararua ko tā'ana poki i aņa i hoki mai era ki te hare.  
¿Qué hicieron 'Ovahe con su hija cuando regresaron a la casa?

**Mo aņa e koe**

Actividades



Ka pāpa'i te nā kupu vānaņa tāpa'o toumāmari ena 'o ruņa i te 'a'amu.

Escribe las palabras del relato marcadas en amarillo.

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

**He mau 'o roto o te va Vai kava**

Productos del mar



Dibuja, pinta y escribe los siguientes productos del mar según lo que indica la columna.



| Productos del mar   | En Rapa Nui | En Castellano |
|---|-------------|---------------|
|   | Takatore    |               |
|   |             | molusco       |
|  |             |               |



Ka tai'o 'ai ka mana'u rō te me'e pē tū huru 'ā.

Lee las palabras que escribiste y piensa qué tienen de parecido.

He aha te hā'aura'a o te nā kupu vānaŋa tāpa'o ena 'o ruŋa i te 'a'amu.  
¿Qué significan las palabras marcadas del relato? ¿Qué son?



Ka tai'o te nā vānaŋa pāpa'i ena 'i raro, 'ai ka haka tano rō te hora o te mahana, e aŋa ena tātou i te nā aŋa kī mai ena. Ka tātū 'i muri i te nūna'a vānaŋa te tātū tano mo te kī.

Lee las frases escritas más abajo, e identifica a qué hora del día, hacemos esas actividades. Dibuja al lado de las frases el dibujo correspondiente:



**Te 'ara**  
Despertar



**Te kai**  
Comer



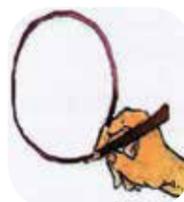
**Te ha'uru**  
Dormir

- \_\_\_\_\_ Ka 'ara ¡Despierta!
- \_\_\_\_\_ Ka oho mai ka kai ¡(Vengan) a comer!
- \_\_\_\_\_ Ka oho ka ha'uru ¡Anda a dormir!
- \_\_\_\_\_ Ka ao te kai ¡Sirvan la comida!
- \_\_\_\_\_ Ka e'a ki ruŋa ¡Levántate!
- \_\_\_\_\_ ko pohe 'ā mo ha'uru ¿Quieres dormir?
- \_\_\_\_\_ Ko mākona 'ā au ¡Estoy satisfecho (comida)!
- \_\_\_\_\_ Ka oho ka hopu ¡Anda a bañarte!
- \_\_\_\_\_ Ko te nene i te kai ¡Qué sabrosa la comida!



Ka tai'o te nā nūna'a vānaŋa ena, ka puru 'i roto i te ta-ka-taka te vānaŋa hā'aura'a mai i te aŋa.

Lee las oraciones, y encierra en un círculo las palabras que indican acción (verbos).



Ka 'a'ara kōrua.  
¡Despierten!

Ka oho ka hopu.  
¡Anda a bañarte!

Ka aŋa to'u ro'i.  
¡Haz tu cama!

Ka uru te kahu.  
¡Ponte la ropa!

Ka hahari to'u rau'oho.  
¡Péinate el cabello!

Ka haka pu'a te poki te take'o.  
¡Abrega al hijo(a) que hace frío!

Ka noho kōrua.  
¡Siéntense!

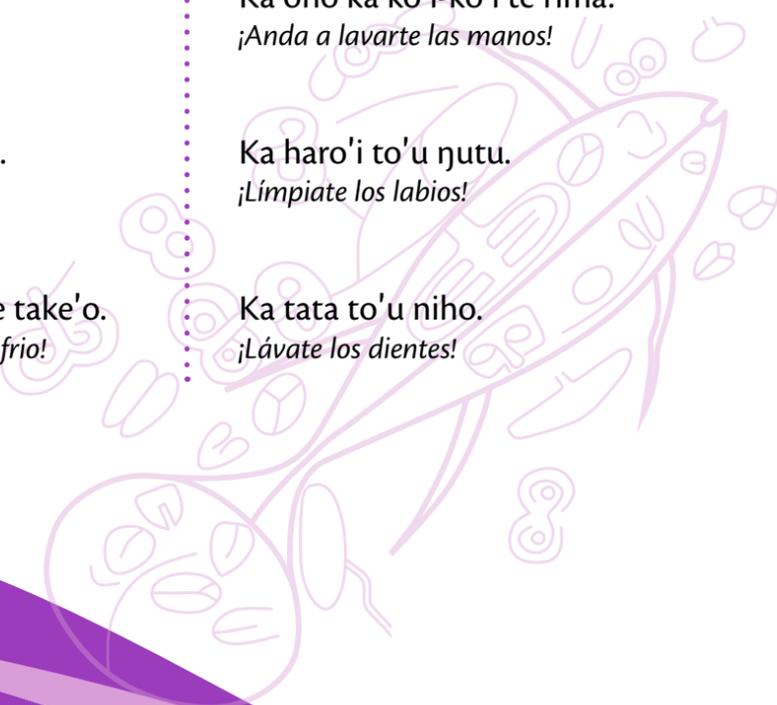
Ka pure te kai.  
¡Bendigan la comida!

Ka kai koro 'iti, 'ina ko rotu.  
¡Coman despacio, no se precipiten al comer!

Ka oho ka ko'i-ko'i te rima.  
¡Anda a lavarte las manos!

Ka haro'i to'u ŋutu.  
¡Límpiate los labios!

Ka tata to'u niho.  
¡Lávate los dientes!



Ka pāpa'i e tahi nūna'a vānaŋa 'i roto i te 'avahata hai nā vānaŋa hā'aki atu ena: he aŋa 'e he kī iŋa ki te poki.

Escribe oraciones dentro de los cuadros con las palabras que aparecen a continuación.

- 'Ara (despertar) - vovo (mijita)

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

- Kai (comer) - haŋu (mijito)

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

- Ha'uru (dormir) - mahaki (hijito)

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |



# Roa 2

Unidad 2

## TE HENUA- TŌ'OKU 'ARO, TŌ'OKU MATA TUPUNA, TŌ'OKU 'ĪNOA

La isla- Mi territorio, mi clan ancestral, mi nombre



2°



### Mo aña e koe

Actividades



Ka u'i riva-riva te nā tātū nei 'ai ka vānaña-naña kōrua ko tu'u nā hoko rua ena, ko tu'u ma'ori hāpī ena mo pāhono i te 'ui.



Mira bien el mapa temático expuesto a continuación, conversa con tus compañeros(as) y profesor(a) o educador(a) tradicional acerca de tus conclusiones. Luego responde las preguntas.



ROA 2

2°

- E hīa kona 'o Rapa Nui 'i vahi ai e te mata mu'a.  
¿En cuántas partes dividieron la isla los antepasados?
- Ki tu'u mana'u, he aha a Rapa Nui 'i vahi ai pē nei.  
¿Según tu opinión, por qué dividieron Rapa Nui de esta manera?
- E hīa mata riki-riki o te Mata he Miru.  
¿Cuántos clanes pequeños tenía el clan Miru?
- He aha te aŋa o te Miru.  
¿Qué trabajos, oficios realizaban los Miru?
- He aha te aŋa o te Tupa Hotu.  
¿Qué trabajos y oficios realizaban los Tupa Hotu?



### Ki tai'o tātou

Leamos



Ka tai'o te 'a'amu "Te nu'u ra'e 'o Rapa Nui".  
Lee el relato "Los primeros habitantes de Rapa Nui".



Ka u'i riva-riva koe ki te ŋā kupu vānaŋa tāpa'o ena.  
Fíjate bien en las palabras que están marcadas de color celeste.

#### Te nu'u noho ra'e 'o Rapa Nui

'I tu'u mai era te 'ariki ko Hotu Matu'a ki Rapa Nui, he vahi i te henua e rua 'aro mo tuha'a ki te rauhuru Mata o te MATA nui-nui e rua: e tahi ki te TU'U 'ARO ko te MATA NUI he MIRU, he haka ara o te 'ariki, e tahi ki te TU'U HOTU 'ITI ko te MATA 'ITI he TUPA HOTU, he haka ara o te tanjata aŋa o te 'ariki. Pē nei 'i vahi ai:

Te kona o te MIRU: Mai vāeŋa o Motu Nui ki 'Omohi, ki Haŋa 'o Teo ka tu'u rō ki tu'a o Pōike, te vahi a te taha-taha tai; mai tu'a 'o Pōike ki te tīta'a hāhine ki ma'uŋa 'o Koro, 'e mai ira ki Motu Nui, te vahi 'a vāeŋa o te henua.

Te kona o te TUPA HOTU: Mai vāeŋa o Motu Nui ki 'Aka Haŋa, ki Haŋa Nui, ka teka rō ki tu'a 'o Pōike, te vahi a te taha-taha tai; mai tu'a 'o Pōike ki te tīta'a hāhine ki ma'uŋa 'o Koro, 'e mai ira ki Motu Nui, te vahi 'a vāeŋa o te henua.

Te MIRU he nu'u hōnui: he 'ariki maū, he 'ariki paka, he tumu ivi 'atua, he ma'ori kōhau roŋo-roŋo, he tu'ura, he ma'ori hāite-ite vai kava, hāite-ite raŋi, hāite-ite hetu'u, māhina.

Te TUPA HOTU he nu'u aŋa keu-keu henua, tere vai kava, aŋa hare, tarai mōai, aŋa kahu 'e te tahi atu aŋa. 'O te 'ariki te uŋa i te aŋa.

Te henua i rā ta'u 'ina he riva rahi mo 'oka o te kai, i te rahi o te mauku (henua kino). A Hotu Matu'a i kī ki te mahiŋo pē nei ē: "Ka ai atu he henua kino, 'ina e ko 'ati pē HIVA e hetu era te taiē pau rō te ta'u".

### Los primeros habitantes de Rapa Nui

Cuando llegó el rey Hotu Matu'a a Rapa Nui, dividió la isla en dos lados para repartir a los dos grandes clanes: un lado al clan **TU'U 'ARO** el gran clan de los **MIRU**, del linaje de los reyes; y un lado al clan **TU'U HOTU 'ITI** el pequeño clan de los **TUPA HOTU**, del linaje de los trabajadores del rey. Así lo dividió:

El lugar de los **MIRU**: desde la mitad del **Gran Isote (Motu Nui)** a **'Omohi**, a **Haŋa 'o Teo** hasta llegar atrás de **Pōike**, la división por la costa. Desde atrás de **Pōike** hasta una marca cercano del **cerro 'o Koro**, y desde ahí hasta **MOTU NUI**, la división por el interior de la isla.

El lugar de los **TUPA HOTU**: desde la mitad del Gran Isote (Motu Nui) a la bahía de **'Aka Haŋa**, a la **Gran Bahía** hasta llegar atrás de **Pōike**, la división por la costa. Desde atrás de **Pōike** hasta una marca cercana al cerro 'o Koro, y desde ahí hasta **MOTU NUI**, la división por el interior de la isla.

Los **MIRU** eran personas importantes: **el rey supremo**, los **reyes menores** y **príncipes**, los **hombres dedicados a los dioses**, los **sabios de las tablillas roŋo-roŋo**, el **sirviente real**, los **sabios que estudiaban el mar**, el **cielo**, las **estrellas**, la **luna**.

Los **TUPA HOTU** eran personas **agricultoras**, **pescadores**, **constructores de casas**, **escultores de mōai**, **fabricantes de vestimenta** y otras labores. El rey les ordenaba qué trabajos hacer.

La tierra de la isla en esos tiempos, no era buena para plantar alimentos, porque había mucha maleza (tierra mala). Hotu Matu'a les dijo a su gente así: "Aunque sea una tierra mala (para cultivar), no tiene catástrofes como **HIVA**, que era golpeada con maremotos todo el tiempo".

Te ŋā vānaŋa tāpa'o ena he 'iŋoa nape mo te huru o te taŋata, o te nu'u, o te kona.

Las palabras marcadas con celeste son nombres para identificar tipos de personas, de la gente, de los territorios.

### Ki oti te tai'o

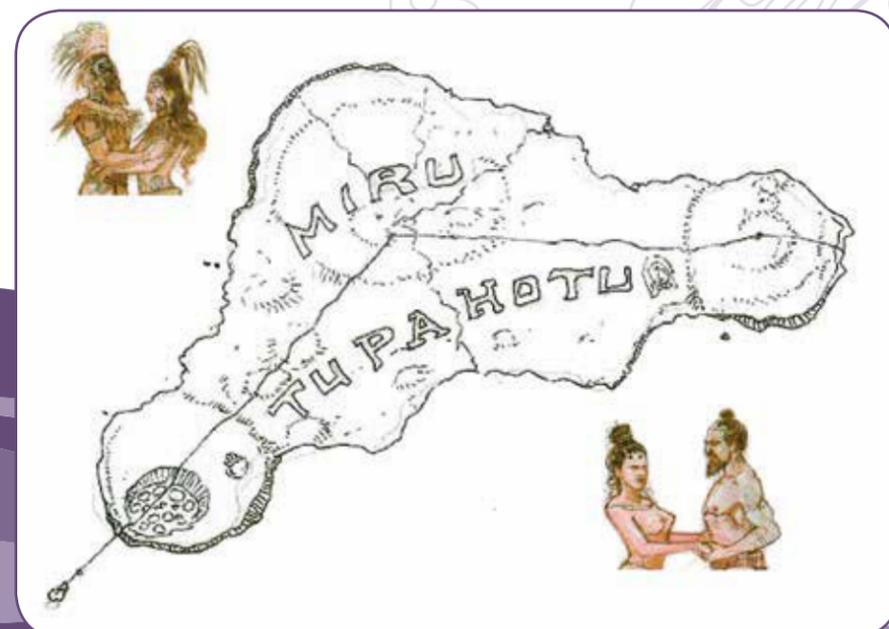
Al terminar la lectura



Ka pāhono te ŋā 'ui nei:

Responde estas preguntas:

- 'Ā'ai i tuha'a te henua 'o Rapa Nui.  
¿Quién repartió los territorios de Rapa Nui?
- Ki a ai te henua i tuha'a ai.  
¿A quién les repartió los territorios?
- Ko ko a ai te MIRU.  
¿Quiénes eran los MIRU?
- 'I 'aro hē e noho era te MIRU.  
¿En qué sector vivían los MIRU?
- Ko ko a ai te TUPA HOTU.  
¿Quiénes eran los TUPA HOTU?
- 'I 'aro hē e noho era te TUPA HOTU.  
¿En qué sector vivían los TUPA HOTU?



**He me'e mo aña.**  
Actividades



Ka pāpa'i ka haka mao te nā nūna'a vānaña ena hai nā vānaña tāpa'o ena 'o ruña o te 'a'amu.

Completa las oraciones con las palabras marcadas del relato, según corresponda.

Te mahiño tu'u ra'e mai ki Rapa Nui, mai \_\_\_\_\_ i oho mai ai.

Los primeros habitantes que llegaron a Rapa Nui venían de \_\_\_\_\_.

'O te 'ariki ko \_\_\_\_\_ i vahi-vahi i te henua mo te rauhuru \_\_\_\_\_

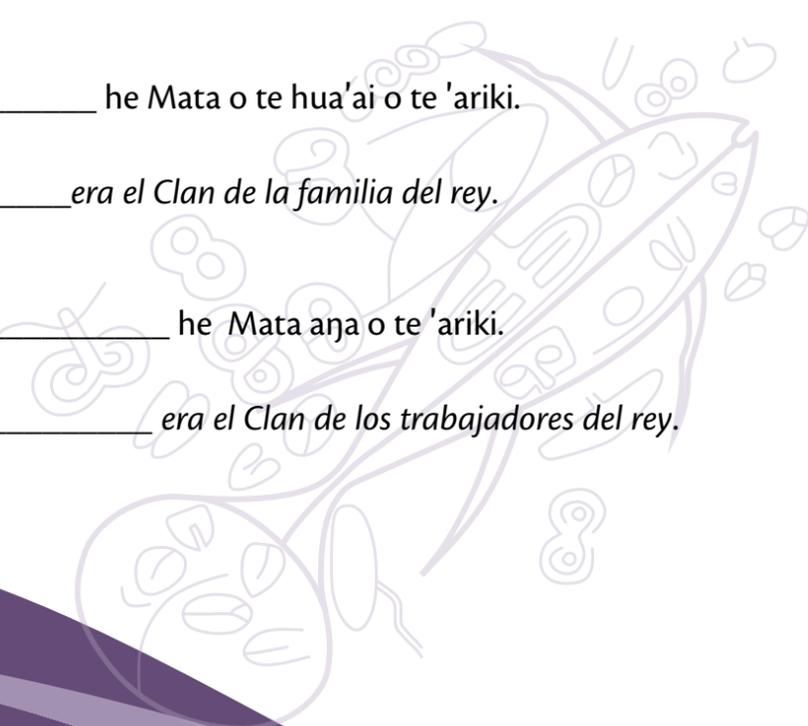
El rey (llamado) \_\_\_\_\_ dividió las tierras para los distintos \_\_\_\_\_.

Te \_\_\_\_\_ he Mata o te hua'ai o te 'ariki.

Los \_\_\_\_\_ era el Clan de la familia del rey.

Te \_\_\_\_\_ he Mata aña o te 'ariki.

Los \_\_\_\_\_ era el Clan de los trabajadores del rey.



Ka u'i riva-riva te tātū. Ka haka piri te 'iñoa o te aña o te MIRU ki te tātū mo tano.

Mira bien los dibujos. Une el nombre de los oficios de los MIRU con el dibujo correspondiente:

**TE AÑA HŌHONU O TE MATA MIRU**  
Las labores importantes del clan MIRU

Tañata keu-keu henua  
Hombres agricultores



Tañata Tarai mōai  
Hombres escultores de mōai



Tañata Hī iKa  
Hombres pescadores



Tañata U'i Hetu'u  
Hombres que observaban las estrellas



**Tañata Tumu Ivi 'Atua**  
 Hombres que rogaban a los dioses



**Tañata Ma'ori**  
 Hombres sabios y maestros



**Tañata Aña Hare**  
 Hombres constructores de casas



**Tañata Haoa**  
 Hombres que sanaban heridas



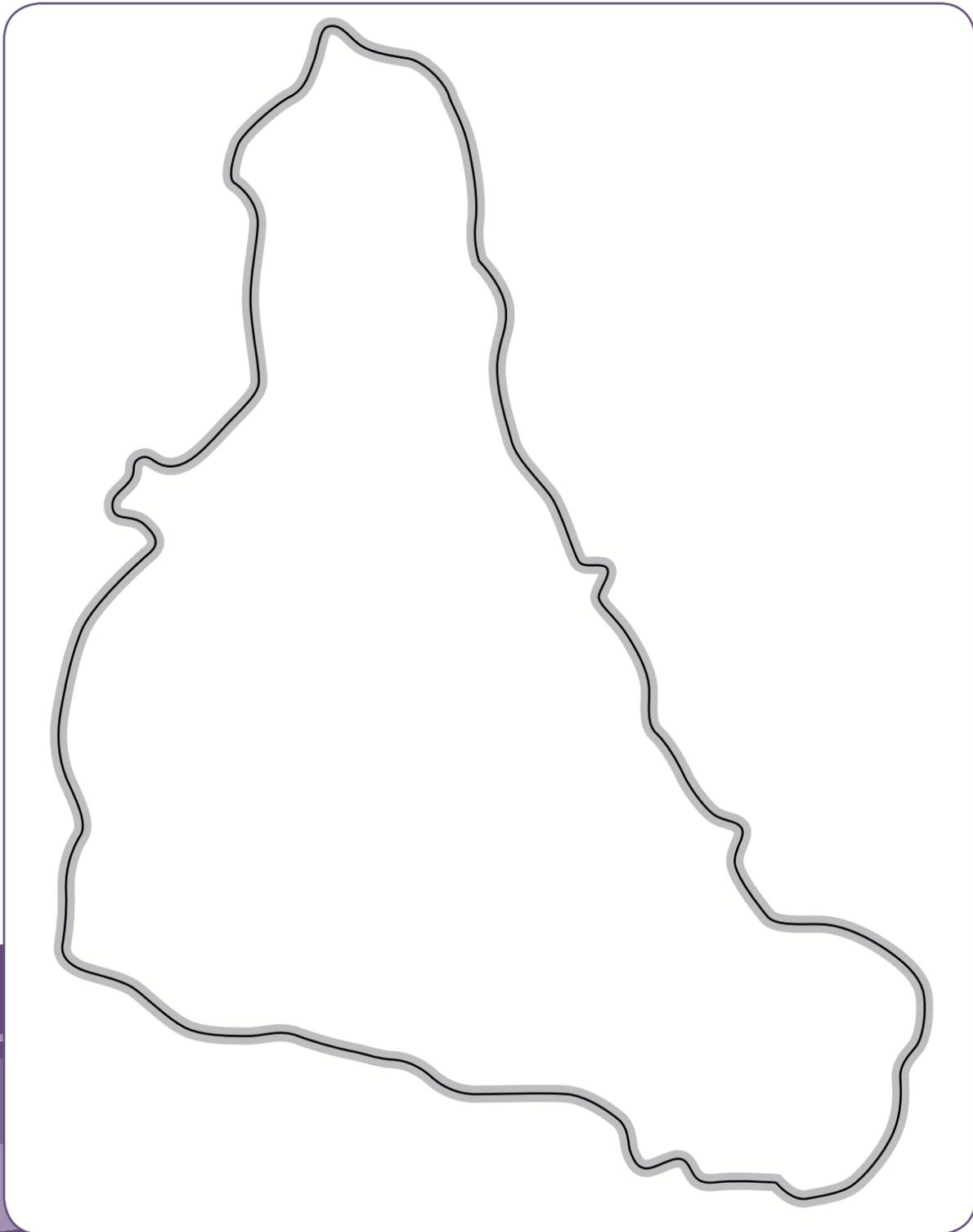
**Tañata Mōtuha**  
 Hombres a cargo de dirigir los trabajos



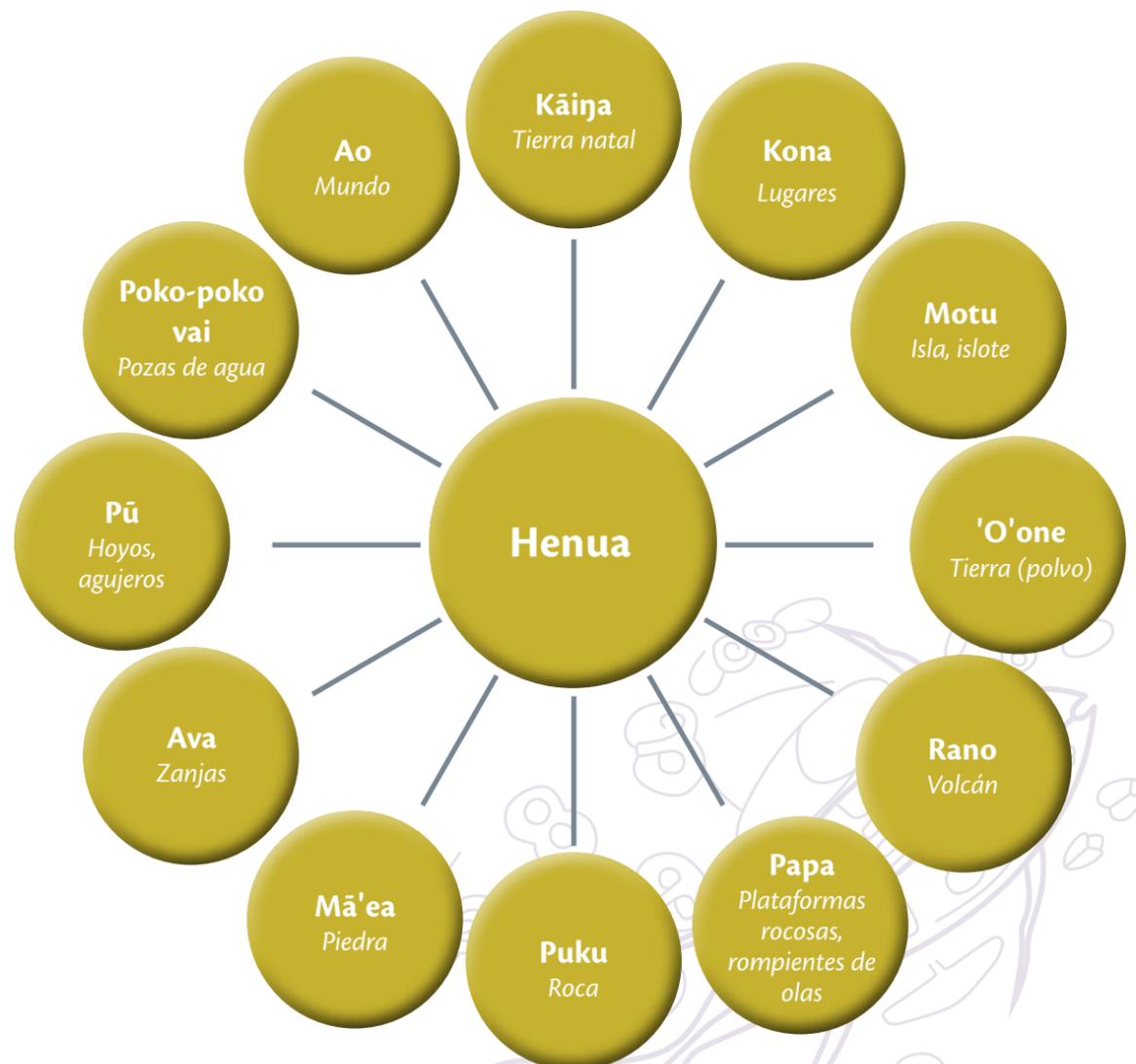
**Tañata Haka ŋaru**  
 Hombres que se deslizaban en olas



Recorta los dibujos de los primeros habitantes de la isla que están en las páginas anteriores y ubícalos en el mapa según el territorio (Miru y Tupahotu) y función que desempeñaban. Bázate en el relato "Los primeros habitantes de Rapa Nui"



HĀ'AURA'A NUI-NUI O TE HENUA  
 Mapa semántico referido a elementos de la tierra



Ka pāpa'i ka haka mao te nā nūna'a vānaņa ena hai nā vānaņa ena 'o ruņa i te hā'aura'a nui-nui.

Escribe y completa las oraciones con las palabras del mapa semántico.

Te taņata keu-keu henua he taņata aņa i te \_\_\_\_\_.  
 Los agricultores son personas que trabajan la (tierra)

Te taņata tarai mōai he tarai i te \_\_\_\_\_.  
 Los escultores de mōai tallaban la (roca)

Ko oho 'ā te taņata tere vaikava 'i ruņa i te vaka ki te \_\_\_\_\_.  
 Fueron los pescadores en el bote al (islote)

Ko kerī 'ā te taņata aņa hare i te \_\_\_\_\_.  
 Cavó el constructor de casas un (hoyo)

Te taņata tarai mōai e aņa era i \_\_\_\_\_ Raraku.  
 Los escultores de mōai trabajaban en el (volcán) Raraku

Te ma'ori ko 'ite tahi 'ā i te me'e 'o ruņa i te \_\_\_\_\_.  
 Los sabios conocían todo sobre el (mundo)

Ko haka nini 'ā te taņata haka nini 'i ruņa i te \_\_\_\_\_.  
 Se deslizó un surfista en el (arrecife, rompiente de olas)

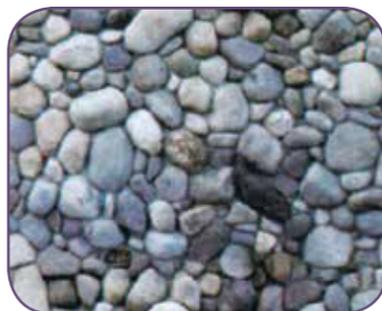


Ka pāpa'i e tahi nuna'a vānaŋa mo te nā tā tū nei.

Escribe una oración con las palabras que identifican estos dibujos.



|  |
|--|
|  |
|  |
|  |



|  |
|--|
|  |
|  |
|  |



|  |
|--|
|  |
|  |
|  |



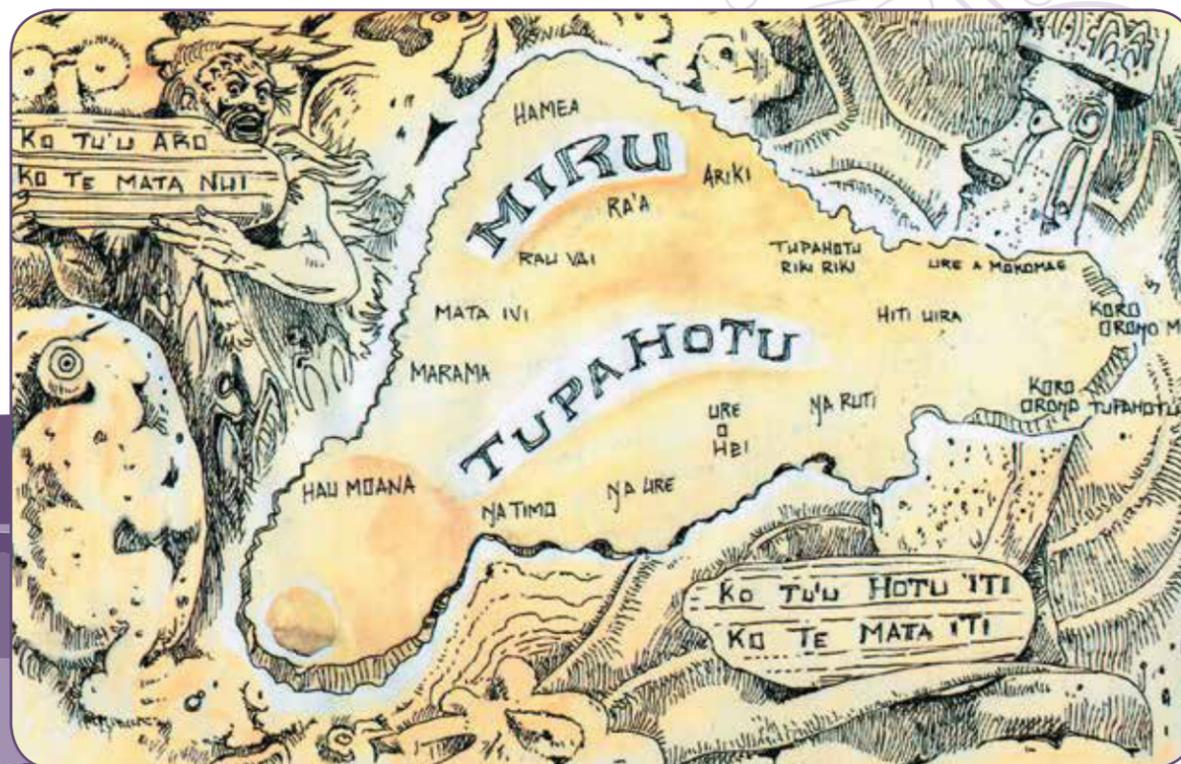
|  |
|--|
|  |
|  |
|  |



Ka haka topa te mana'u o kōrua ko tu'u nā hoko rua ena ko ia ko tu'u ma'ori hāpī. Ka kī to'u mana'u:

Reflexiona con tus compañeros(as) y con tu profesor(a) o educador(a) tradicional. Da tu opinión:

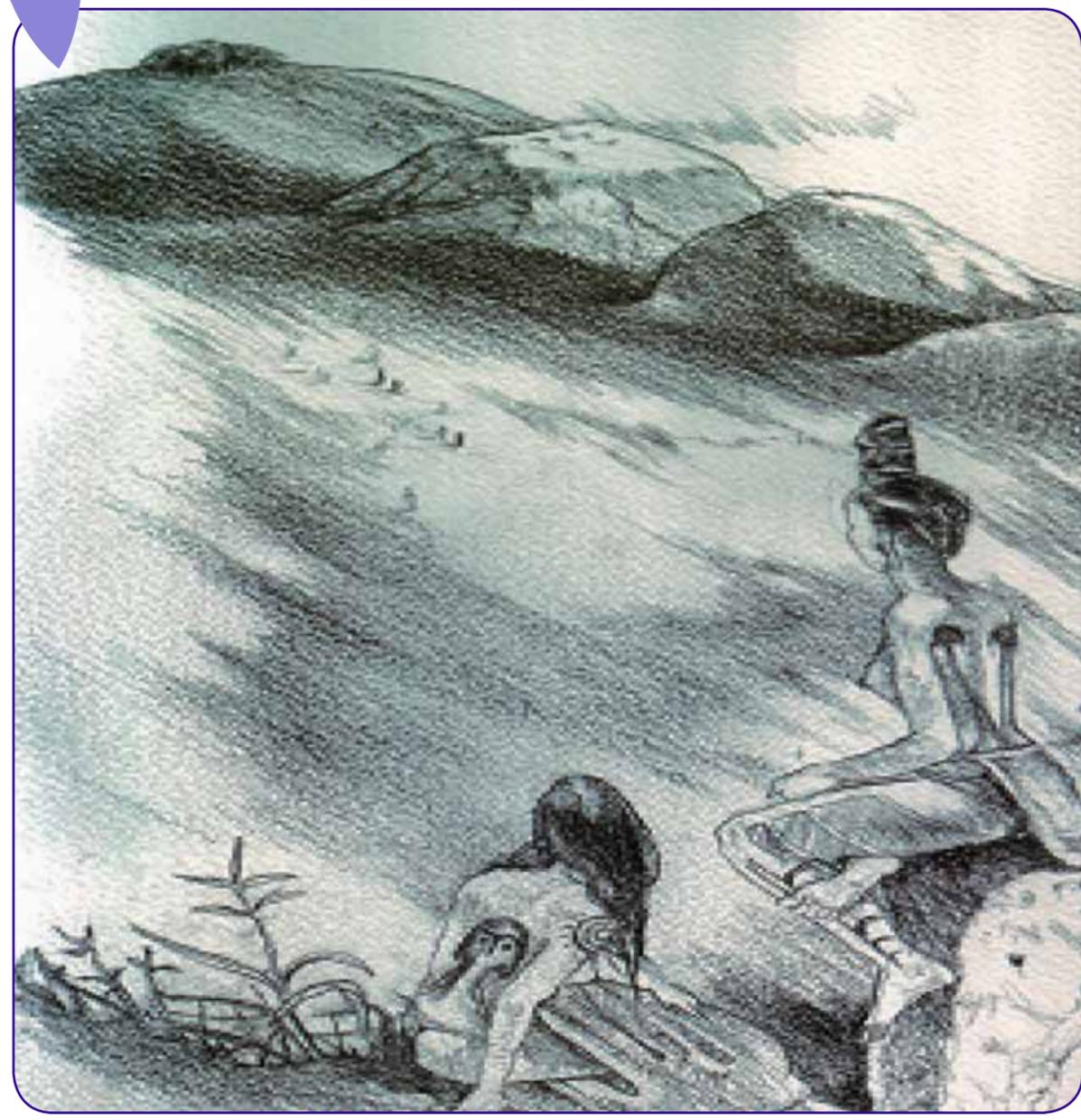
Ki tu'u mana'u, kona hauha'a te kāiŋa poreko ō'ou, 'O te aha. Según tu opinión, tu tierra natal ¿es un lugar con riquezas naturales? ¿Por qué?





**Roa 3**  
Unidad 3

**TE TAPU, TE RĀHUI - TE NERU**  
*Las prohibiciones culturales – Jóvenes en reclusión*



**Te Uka Neru 'i tu'a 'o Pōike**  
*Las jóvenes Neru atrás de Pōike*

2°



**ROA 3**

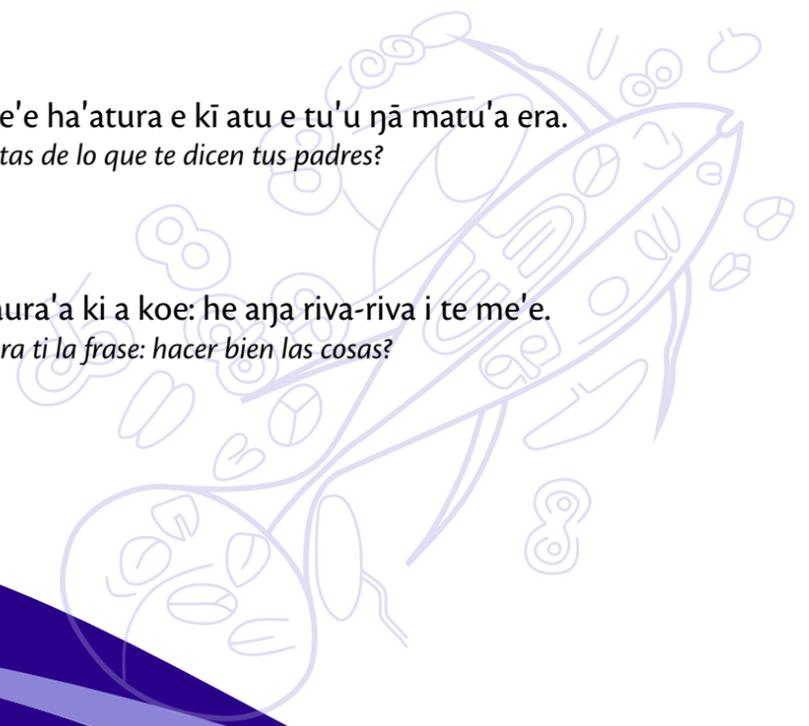
2°



Ka haka topa te mana'u o kōrua ko tu'u nā hoko rua ena ko ia ko tu'u ma'ori hāpī. Ka kī to'u mana'u:

*Reflexiona con tus compañeros(as) y con tu profesor(a) o educador(a) tradicional. Da tu opinión a través de las siguientes preguntas:*

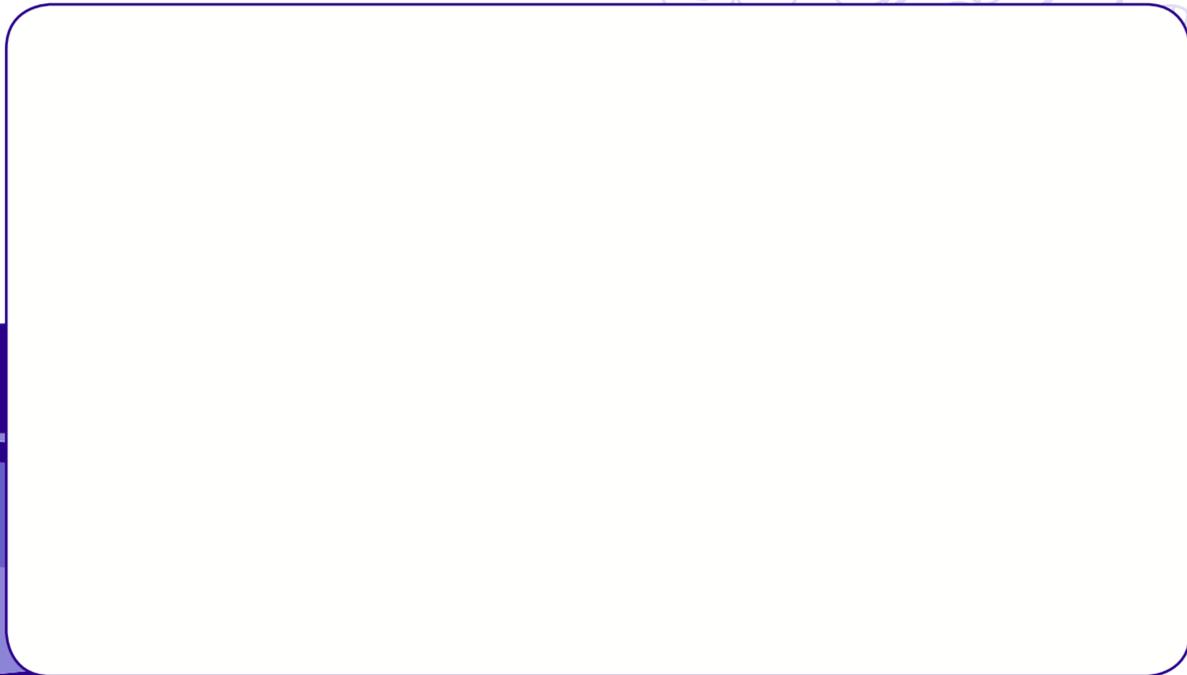
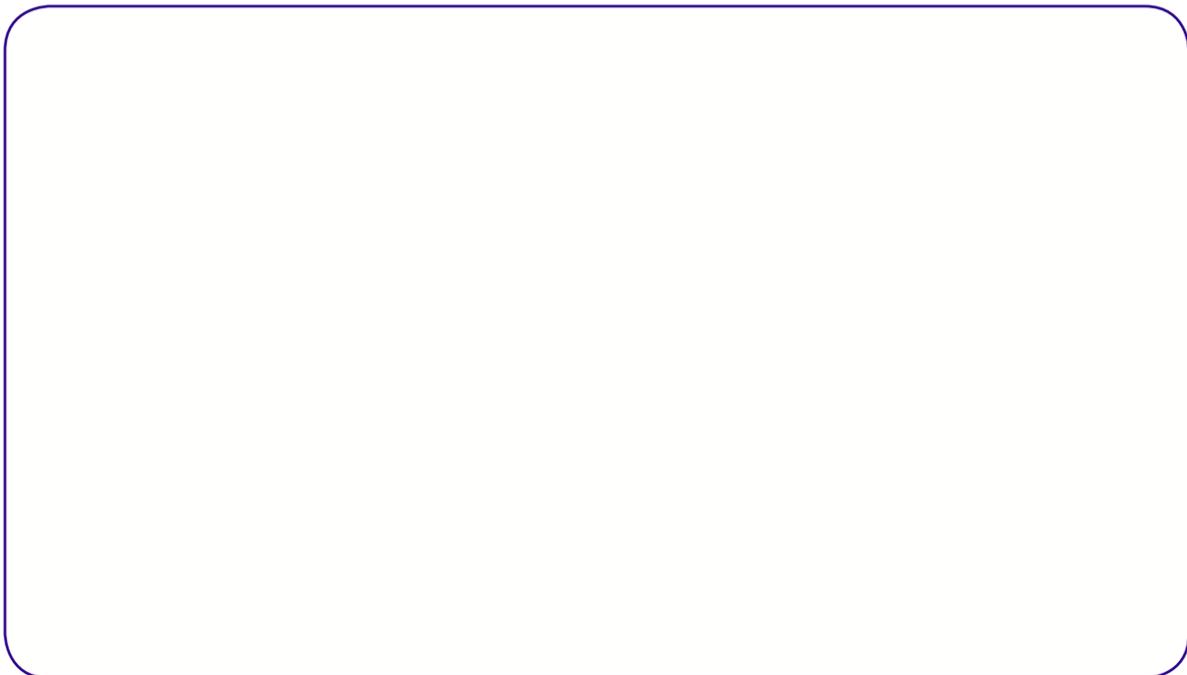
- E ai rō 'ā te kona 'o Rapa Nui ta'e ha'ati'a atu i a koe mo oho.  
*¿Hay algún lugar de Rapa Nui que no tienes permitido ir?*
- Ko 'ite 'ā koe he aha.  
*¿Sabes por qué?*
- Poki haka roŋo koe ki to'u matu'a.  
*¿Eres un niño(a) que obedece a tus padres?*
- He aha ta'a me'e ha'atura e kī atu e tu'u nā matu'a era.  
*¿Qué cosas respetas de lo que te dicen tus padres?*
- He aha te hā'aura'a ki a koe: he aŋa riva-riva i te me'e.  
*¿Qué significa para ti la frase: hacer bien las cosas?*





Ka tātū e rua mana'u, te ra'e he me'e ta'e tano e koe mo aņa, 'e te rua he me'e ha'ati'a atu mo aņa.

*Dibuja dos ideas, la primera: cosas que no debes hacer y la segunda: cosas que te permiten hacer.*

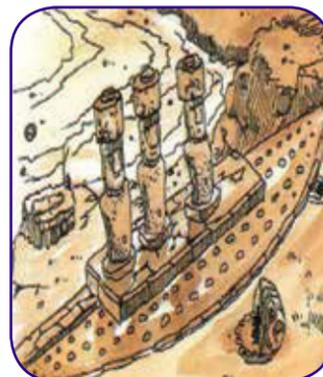


**He ra'e ki te tai'o**

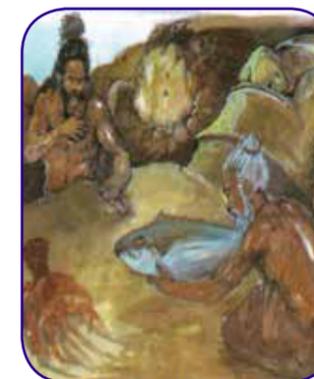


Ka u'i riva-riva te nā tātū ena 'ai ka haka piri rō ki te vānaņa mo tano.

*Mira bien los dibujos y únelos con la palabra correcta.*



**RĀHUI**



**HA'ATURA**



**HĀ'Ū'Ū**

**TAPU**





Ka u'i te tātū 'ai ka tai'o te 'a'amu ena ko ia ko tu'u ma'ori hāpī 'e ko tu'u nā hoko rua ena.

Observa el dibujo y lee el relato junto a tu profesor(a) o educador(a) tradicional y compañeros(as).

Ka u'i riva-riva koe ki te nā kupu vānaŋa tāpa'o ena. Fijate bien en las palabras marcadas.



### TAPU MO'A

E tahi vi'e, ana poreko tā'ana poki 'atariki, 'ina e ko kai 'i ruŋa o te poki. E haka tapa te poki 'ai ka kai te vi'e matu'a i tā'ana kai. Ana ta'e haka tapa i tā'ana poki ana kai i te kai, e hiŋa rō te poki, e vera rō i te ahi.

Ki ha'ere te poki, 'ina e ko kai te matu'a i te me'e mā'u o te rima o te poki; ki nui-nui te poki, 'ina e ko kai i te me'e 'amo ki te ŋao; hai me'e ma'u ki te rima ana kai te matu'a.

Ki turu te poki ki hī i te ika, e nanani te hiku o te ika ana haha'o ki roto ki te kete, ki aŋi-aŋi ai e ia i tā'ana ika, o piri ki te ika o te taŋata matu'a. Te ika o te taŋata matu'a, ko ia te ika mo kai o te vi'e matu'a.

Ana ta'e kai te vi'e matu'a i te rima o tā'ana poki, e riva-riva nō te aŋa o te poki, 'ina e ko vera, 'ina e ko ta'e rova'a i te ika 'e i te tahi atu me'e.

E tahi hoki me'e mo tapu: he taina 'atariki o te vi'e matu'a, 'ina e ko kai i te rima o te poki o tō'ona taina. Pē tou me'e 'ā te haka ara haŋa.

'I mu'a 'ā, i te 'iti-'iti iŋa o te poki, 'ina e ko haka poā te kete ki te poki, e tau te kete ki ruŋa o rava'a e te poki.

**Te nā vānaŋa tāpa'o ena, he vānaŋa mo kī 'INA, mo ta'e aŋa.**

Las palabras marcadas, son palabras para decir NO, para no hacer.

### PROHIBICIONES SAGRADAS

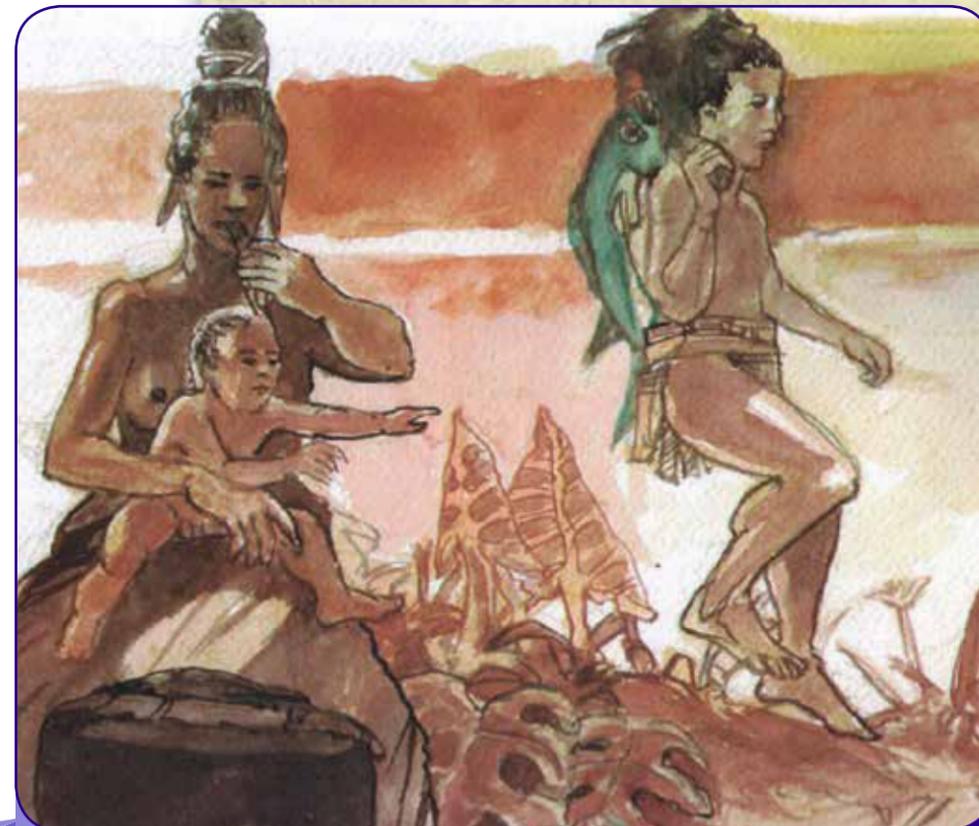
Una mujer, cuando nace su primer hijo, **no debe** comer encima de él. Lo debe dejar a un lado mientras come. Si no deja al lado a su hijo mientras come, el niño puede caer o quemarse en fuego (a futuro).

Cuando el niño ya camina, la madre **no debe** comer las cosas que lleva el hijo en las manos; cuando el hijo está grande, **no debe** comer lo que trae colgado del cuello, solo lo que trae en las manos puede comer.

Cuando el hijo baja al mar a pescar, debe marcar con los dientes las colas de sus peces al meterlos al canasto para que se conozcan y no se mezclen con los del padre. Solamente los peces del marido puede comer la madre.

Si la madre no come cosas de las manos de su hijo, este tendrá éxito en sus trabajos, **no se quemará** y **no dejará** de sacar pescados y otras cosas.

Otra prohibición más: el hermano mayor de una madre **no debe** comer cosas de la mano del hijo de su hermana. Debe considerarlo como de propia descendencia.



En la antigüedad, en la infancia del hijo, **no se debía** acercar un canasto al niño, se debía colgar para que no alcance el niño a tomarlo.

**Ki oti te tai'o.**

*Al terminar la lectura*



Ka pāpa'i ka haka mao te nā nūna'a vānaʻa ena mo kī 'ina. Ka kimi 'a roto i te 'a'amu.

*Escribe y completa las oraciones para negar, decir que NO. Busca en el relato para ayudarte.*

E tahi vi'e, 'ana poreko tā'ana poki 'atariki, 'ina e ko \_\_\_\_\_

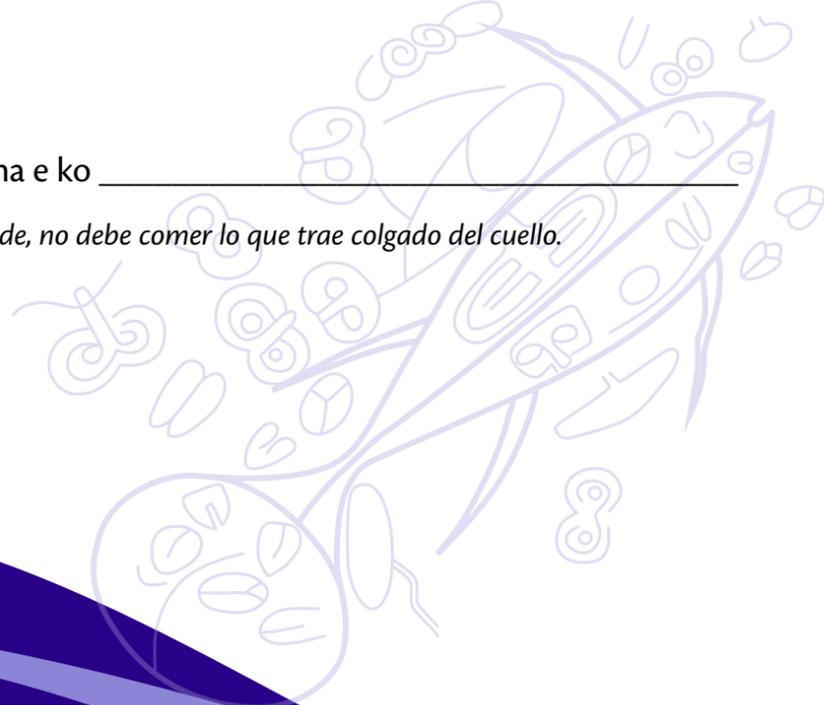
*Una mujer, cuando nace su primer hijo, no debe comer encima de él.*

Ki ha'ere te poki, 'ina e ko \_\_\_\_\_

*Cuando el niño ya camina, la madre no debe comer las cosas que lleva el hijo en las manos.*

Ki nui-nui te poki, 'ina e ko \_\_\_\_\_

*Cuando el hijo está grande, no debe comer lo que trae colgado del cuello.*



'Ana ta'e kai te vi'e matu'a i te rima o tā'ana poki, e riva- riva nō te aʻa o te poki, 'ina e ko \_\_\_\_\_, 'ina e ko \_\_\_\_\_ 'e te tahi atu me'e.

*Si la madre no come cosas de las manos de su hijo, este tendrá éxito en sus trabajos, no se quemará y no dejará de sacar pescados y otras cosas.*

'I mu'a 'ā, i te 'iti-'iti haʻa o te poki, 'ina e ko \_\_\_\_\_

*En la antigüedad, cuando el hijo estaba chico, no se debía acercar un canasto al niño.*

**He ra'e ki te tai'o**

*Antes de leer*





Ka u'i te tā tū ena 'o raro 'ai ka vānaŋa rō kōrua ko tu'u ma'ori hāpī 'e ko tu'u nā hoko rua ena 'o ruŋa.

Mira bien los dibujos y conversa con tus compañeros(as) y profesor(a) o educador(a) tradicional acerca de lo que significan para ti.

- He aha te me'e takea e koe *¿Qué es lo que ves?*
- 'I kona hē te poki *¿Dónde está la niña?*
- Pē hē te huru o te kiri o te poki *¿Cómo es la piel (color) de la niña?*
- Ki to'u mana'u, pē hē te huru o te rau'oho 'e o te 'akikuku *¿Según tu opinión, como tiene el pelo y las uñas?*



Ka tai'o te 'iŋoa o te 'a'amu ko **“Nā poki ha'ata'a”**.

Lee el nombre del siguiente relato: **“Jóvenes en aislamiento”**.

- Ki tu'u mana'u o te aha te 'a'amu *¿Sobre qué crees que trata el relato?*
- E mana'u rō 'ā koe i te me'e hauha'a 'o ruŋa *¿Te imaginas algo bueno del relato?*
- Ko aŋi-aŋi 'ā koe i te vānaŋa he NERU *¿Sabes lo que significa la palabra NERU?*
- Ko ŋaro 'ā e koe i te vānaŋa nei *¿Habías escuchado esta palabra?*
- Ko haŋa 'ā ko e mo 'ite i tō'ona hā'aura'a *¿Quieres saber su significado?*

## Ki tai'o tātou

Leamos

### Nā poki ha'ata'a

He poreko te poki, he haŋai e hitu ta'u; he nui-nui, he ma'u e te matu'a ki te 'ANA HUE NERU, he haka rere.

Ananake te matu'a he ma'u i tō rāua nā poki, e tahi poki, e rua poki. 'O te 'ariki i kī mo ma'u te nā poki ki tu'a o PŌIKE ki te 'ANA HUE NERU, te poki tama roa, te poki tama hāhine.

'Ina e ko kai i te kūmara, te me'e mo kai e te neru, he toa paka, he pipi, he pure.

'I roto i te ta'u a rāua e haka reka era hai kai-kai haka hiti 'i ruŋa i te rima. 'Ina he taŋata e ko tu'u ki te kona 'ana era, te matu'a tama roa nō te me'e mo tu'u, mo ma'u i te kai.

He nui-nui te neru tama roa, te neru tama hāhine, i kumi te pū'oko o te neru, i kumi tako'a te 'akikuku; 'ina e ko tope.

Ana e'a mai te neru ki ruŋa, ki roto ki te taŋata, he māmate; kē mo mate, kē mo ora. Ana mate te neru, he taŋi te matu'a:

“Ka noho koe, e neru ē,

ka noho koe ka haka tea-tea tu'u kiri, e neru ē,

i te 'ana tau-tau ipu kī'ea o te nā neru tuai;

Koro Hora, ka e'a ki ruŋa, i a Toŋa, ka topa ki raro,

Ka noho koe, ka tea-tea tu'u kiri, e neru ē!”

### Jóvenes en aislamiento

Nacía un niño y lo alimentaban durante siete años; cuando estaba un poco más grande, lo llevaban sus padres a la cueva llamada Hue Neru (Donde dejaban a las Neru) y dejaban allí.

Todos los padres llevaban a sus hijos allá, uno o dos. El rey Hotu Matu'a había ordenado que llevarsen sus hijos detrás de Pōike, a las cuevas Hue Neru, a hijos e hijas.

No comían camotes, lo único que comían los y las neru era caña de azúcar, conchitas de mar, conchitas pure.

Todo el tiempo se entretenían haciendo figuras de kai-kai con sus manos. Ninguna persona debía bajar a las cuevas, salvo el padre podía llegar para llevar comida.

Crecidos los neru, jóvenes y niñas, quedaban muy largos sus cabellos y muy largas sus uñas; no se los cortaban.

Si subían las y los neru para estar entre la gente, solían caer enfermos, algunos morían, otros se mejoraban. Si un neru moría, cantaba llorando el padre:

¡Quédate, oh neru,  
 quédate a blanquear tu piel, oh neru,  
 en la cueva de calabazas de tierra color, colgando de los antiguos neru;  
 en celebraciones de verano puedes subir,  
 en invierno debes bajar,  
 Quédate, que tengas la piel blanca, oh neru!

### Ki oti te tai'o.

Al terminar la lectura

Ka pahono te nā 'ui nei. Responde estas preguntas:

- He aha te Neru.  
¿Qué eran los neru?
- E hia matahiti o te nā poki e ha'ata'a era.  
¿A qué edad eran separados?
- Ki hē e ma'u era.  
¿Dónde los llevaban?
- He aha te rāua aña pa he Neru.  
¿Qué debía hacer los y las jóvenes al ser neru?
- He aha te rāua kai 'e 'ā'ai te ma'u.  
¿Qué comían y quién se los llevaba?
- He aha te 'ati mo piri te Neru ki te nu'u.  
¿Qué pasaba si se juntaban con otras personas?
- He aha te tapu mo te Neru.  
¿Cuáles eran las prohibiciones de los y las neru?



Ka mana'u ka pāpa'i e tahi, e tahi nūna'a vānaŋa mo te nā vānaŋa ena.

*Piensa y escribe una oración para cada palabra de los cuadros.*

Hitu Siete

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

Kūmara Camote

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

Kai-kai Figuras en hilo

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

'Akikuku Uñas

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

Rau'oho Cabello

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

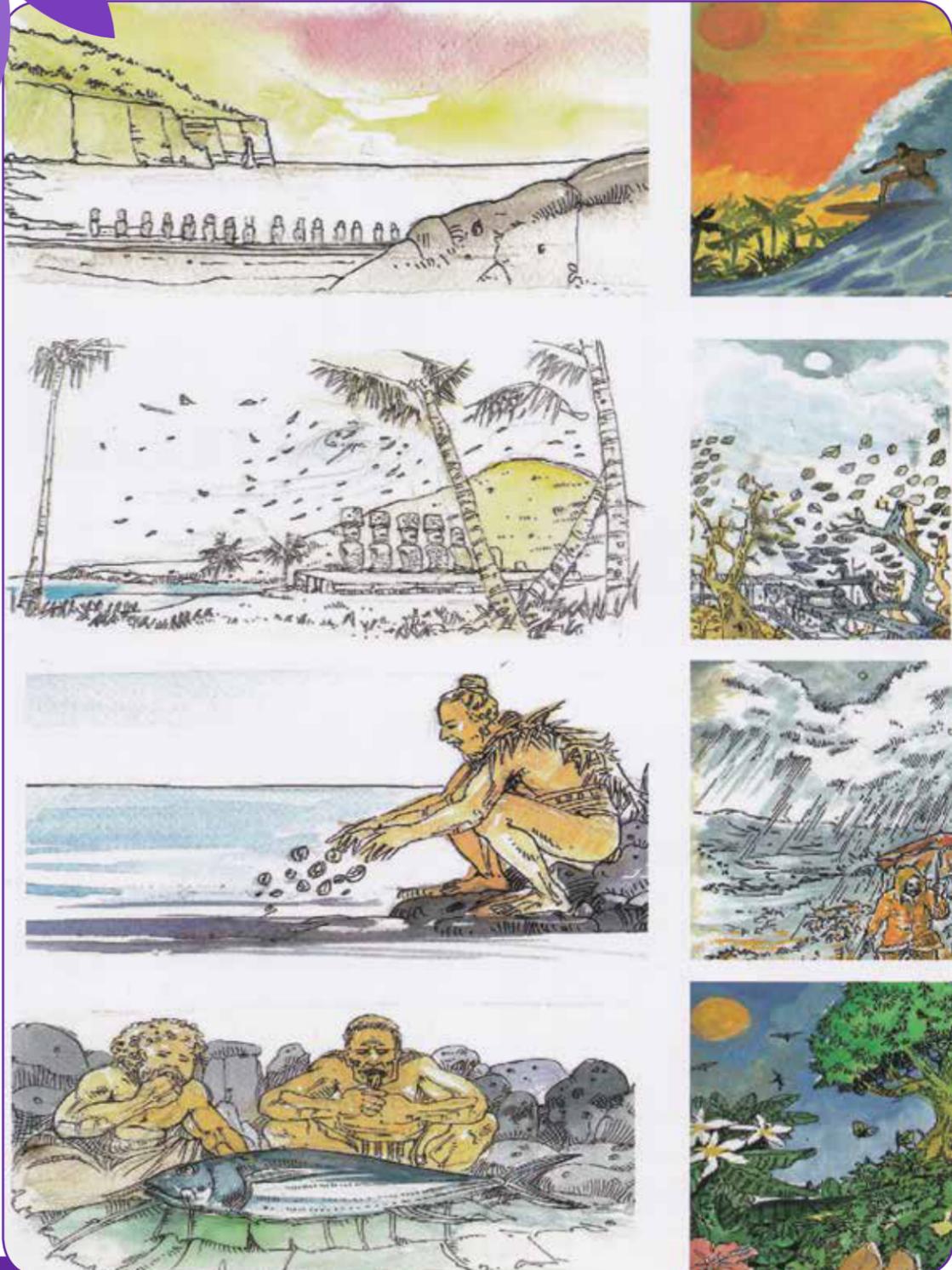
Kiri Piel

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |



**Roa 4**  
Unidad 4

**TE TA'U**  
El tiempo, las estaciones del año



**He ra'e ki te tai'o**  
Antes de leer

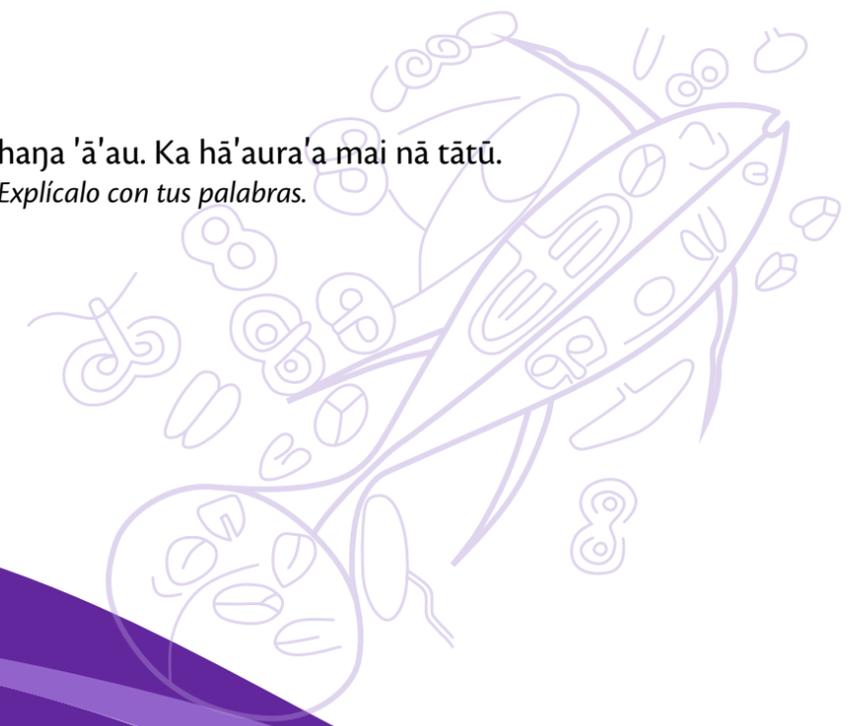


Ka u'i riva-riva te tātū o te hauha'a hāpī nei, ka pāhono 'ai ka vānaŋa-naŋa kōrua ko tu'u ma'ori hāpī 'e ko tu'u nā hoko rua ena.



Mira bien los dibujos de esta unidad, respondan las preguntas y hablen sobre estos con tu profesor(a) o educador(a) tradicional y compañeros(as).

- E hia tātū take'a e koe.  
¿Cuántos dibujos ves?
- Ki tu'u mana'u, he aha te me'e hā'aura'a mai.  
Según tu opinión, ¿qué significan?
- Ko tātū hē te tātū 'ata haŋa 'ā'au. Ka hā'aura'a mai nā tātū.  
¿Cuál dibujo te gusta más? Explícalo con tus palabras.





Ka tai'o te 'a'amu nei, e u'i riva-riva koe i te nā kupu vānaŋa tāpa'o ena 'o ruŋa.

Lee el relato y fijate bien en las palabras marcadas.

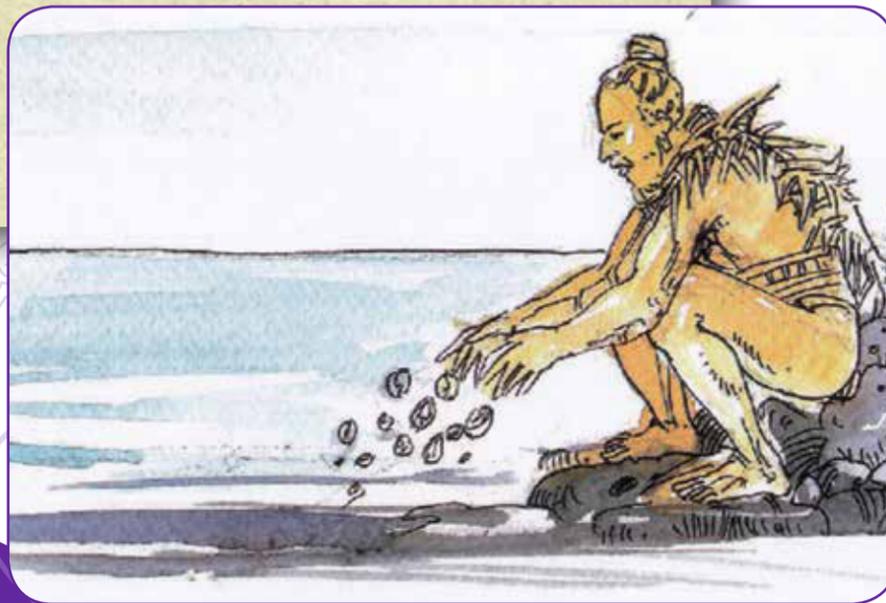
### 'Āva'e ta'e haka tere Kahi, ta'e hī Po'o-po'o

'O te 'ariki ko Hotu Matu'a i tapu te kahi, te po'o-po'o o te kona parera: e ono marama o te tonja te marama o te tapu, 'ina e ko kai te nā ika nei o mare.

E ai rō te kona 'o 'uta tako'a, kona tapu o te po'o-po'o. 'I te marama era o Maro, he oho te taŋata ki te motu, he to'o mai i te māmari manu; he hoki mai, he tunu 'i ruŋa i te rua. Ki 'ō'otu, he haka pi'i-pi'i, he hoa ki roto ki te vai, he haka tea ki ruŋa ki te rua tako'a.

Ku 'ite 'ā te tahi taŋata, ana kai e te po'o-po'o i te māmari manu, he mare; ana kai te taŋata i te po'o-po'o, he mare tako'a.

Ki oti te marama era o Hora nui, e kai haka 'ou era i te kahi, i te po'o-po'o; 'ina he mare toe.



### Meses de veda de pesca de atún y po'o-po'o

El rey Hotu Matu'a prohibió la pesca de atún y de po'o-po'o en la parte profunda del mar. Seis meses del invierno, son los meses prohibidos, no se deben comer estos pescados para no tener asma.

Existe también en la orilla del mar, veda del pez po'o-po'o. En el mes de junio, iban los hombres a los islotes y traían huevos de pájaros; volvían y los cocían encima de las rocas de las pozas de la costa. Cuando estaban cocidos, los machucaban apretándolos con las manos y botaban restos al agua y también los desparramaban encima de las rocas de los lugares de pesca.

La gente sabía que los po'o-po'o enfermaban de asma si comían de estos huevos; y también los hombres si comían peces po'o-po'o.

Después del mes de septiembre se comía otra vez atún y po'o-po'o; no les daba más asma.



**Ki oti te tai'o.**

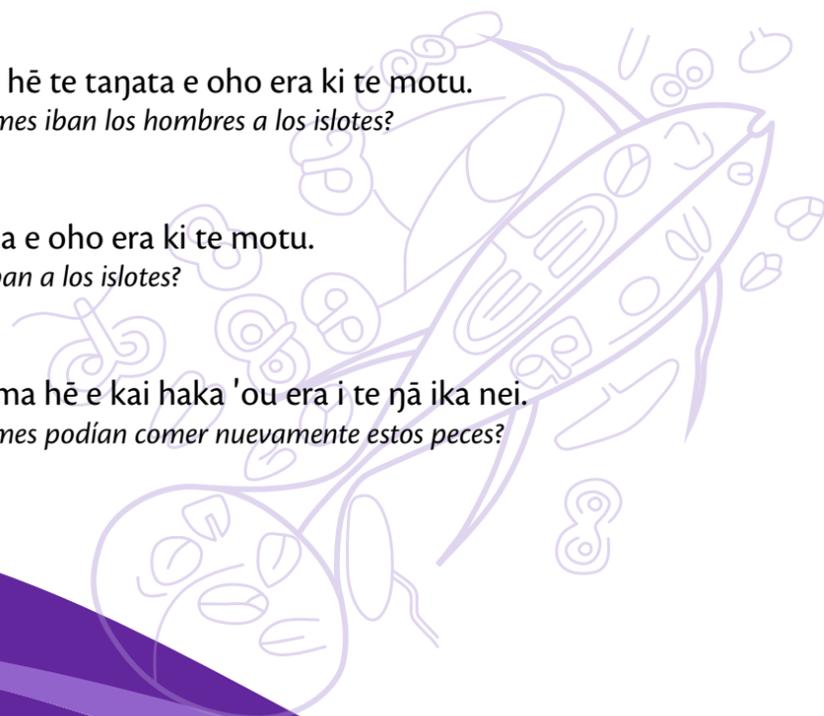
Al terminar la lectura



Ka pāhono te nā 'ui nei:

Responde estas preguntas:

- 'Ā'ai i tapu te hī kahi 'e te hī po'o-po'o.  
¿Quién prohibió la pesca del atún y del po'o-po'o?
- E hia ta'u e tapu era i te hī i te ika parera.  
¿Cuántos meses se prohíbe la pesca de peces de alta mar?
- 'O te aha e tapu era i te hī.  
¿Por qué prohibían la pesca?
- 'I 'āva'e hē te taŋata e oho era ki te motu.  
¿En qué mes iban los hombres a los islotes?
- Ki te aha e oho era ki te motu.  
¿A qué iban a los islotes?
- 'I marama hē e kai haka 'ou era i te nā ika nei.  
¿En qué mes podían comer nuevamente estos peces?



Ka tai'o te nā nūna'a vānaŋa ena 'ai ka haka tītika rō mai te 1 ki te 4. E u'i 'a ruŋa i te 'a'amu.

Lee las oraciones y ordénalas desde el número 1 al 4. Guíate por el texto.



- \_\_\_\_\_ He hoki mai, he tunu i te māmari 'i ruŋa i te rua.  
*Volvían y cocinaban los huevos en las rocas de los lugares de pesca.*
- \_\_\_\_\_ I te marama o Maro he oho te taŋata ki te motu.  
*En el mes de junio iban los hombres a los islotes.*
- \_\_\_\_\_ Ki 'ō'otu, he haka pi'i-pi'i, he hoa ki roto ki te vai, he haka tea ki ruŋa ki te rua tako'a.  
*Cuando estaban cocidos, los machucaban, botaban restos al agua y también desparramaban encima de las rocas de los lugares de pesca.*
- \_\_\_\_\_ He to'o mai i te māmari manu; he hoki mai.  
*Sacaban huevos de pájaros y volvían.*

**He kupu vānaŋa mo ma'a:**

Palabras que debes saber:

**Parera** (Profundo)

**Marama** (Mes)

**Mare** (Asma)

**'I ai rō** (Hubo)

**Tako'a** (También)

**Te Maro** (Junio)

**To'o mai** (Sacar)

**Hoki** (Regresar)

**Tunu** (Cocinar)

**Rua** (Lugar de pesca)

**Haka pi'i-pi'i** (Machucar)

**Haka tea** (Desparramaban, dejaban blanco)

**'Ite** (Saber)

**Te tahi** (Otros)

**Hora nui** (Septiembre)

**'Ina he mare toe** (No había más asma)

Haz un dibujo en que uses más de 5 palabras presentes en el cuadro anterior. No olvides relacionarlo con las estaciones del año. Al terminar preséntalo frente a tus compañeros(as) y profesor(a) o educador(a) tradicional.

**Ki hāpī tātou mo 'ite**  
Estudiemos para aprender

He 'āva'e o te matahiti:  
Los meses del año:

- |                         |                         |                             |
|-------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| 1.- Tu'u a haro: Enero  | 5.- Vai tu'u potu: Mayo | 9.- Hora nui: Septiembre    |
| 2.- Hetu'u pū: Febrero  | 6.- Te Maro: Junio      | 10.- Taŋa roa 'uri: Octubre |
| 3.- Tarahao: Marzo      | 7.- 'Ana kena: Julio    | 11.- Ruti: Noviembre        |
| 4.- Vai tu'u nui: Abril | 8.- Hora 'iti: Agosto   | 12.- Koro: Diciembre        |

Completa el siguiente calendario indicando el mes de tu cumpleaños y marcando tu día según el presente año. (Con ayuda de tu profesor(a) o educador(a) tradicional usa el CD de apoyo para ver cómo se escriben los números).

Escribe aquí la fecha de tu cumpleaños en Rapa Nui



Ka pāpa'i ka haka mao te nā nūna'a vānaʻa ena hai 'āva'e mo tano:  
Escribe y completa las oraciones con el mes correspondiente:

'I te 'āva'e era o \_\_\_\_\_ he ha'amata te hāpī.  
En el mes de \_\_\_\_\_ comienzan las clases.

'I te 'āva'e era o \_\_\_\_\_ he haka ora te nā poki i te Toṇa.  
En el mes de \_\_\_\_\_ tienen los niños vacaciones de invierno.

'I te 'āva'e era o \_\_\_\_\_ he ṇoṇoro te koro o te Mahana o te Re'o Rapa Nui.  
En el mes de \_\_\_\_\_ se festeja la ceremonia del Día de la Lengua Rapa Nui.

Mai te 'āva'e era o \_\_\_\_\_ ki a \_\_\_\_\_ he haka ora i a Hora.  
Desde el mes de \_\_\_\_\_ hasta \_\_\_\_\_ son vacaciones de verano.

'I te 'āva'e era o \_\_\_\_\_ he ṇoṇoro o te nōere.  
En el mes de \_\_\_\_\_ se celebra la navidad.

'I te 'āva'e era o \_\_\_\_\_ tō'oku ṇoṇoro mahana poreko.  
En el mes de \_\_\_\_\_ es mi fiesta de cumpleaños.

Te ta'u ve'a-ve'a rahi ko \_\_\_\_\_.  
La estación más calurosa es \_\_\_\_\_.

Te ta'u ta'e ve'a-ve'a rahi ko \_\_\_\_\_.  
La estación menos calurosa es \_\_\_\_\_.

Te ta'u vīviri o te raupā ko \_\_\_\_\_.  
La estación que caen las hojas es \_\_\_\_\_.

Te tiare e 'ūa'a ena i te ta'u o \_\_\_\_\_.  
Las flores florecen en la estación de \_\_\_\_\_.

**Te ta'u o te matahiti:**

Los estaciones del año:



Ka tai'o 'e ka ma'u avai rō 'ai te 'iṇoa o te ta'u o te matahiti.

Lee y aprende los nombres de las estaciones del año.

Ka haka piri te tātū mo tano ki te ta'u 'o roto o te matahiti:

Une el dibujo a la estación del año correspondiente.

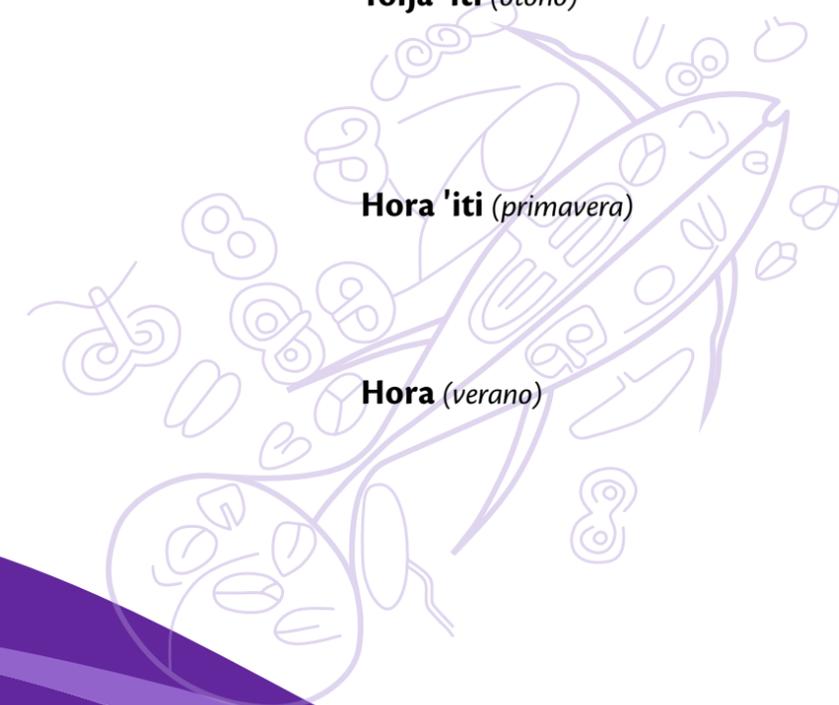


**Toṇa** (invierno)

**Toṇa 'iti** (otoño)

**Hora 'iti** (primavera)

**Hora** (verano)



Reflexiona con tus compañeros ¿Cuál es el mes más importante para Rapa Nui? Justifica.  
¿En que estación del año se ubica?

Escribe aquí las conclusiones y realiza un dibujo en el que muestres los aspectos característicos de este mes.



**TE IKA 'ITI-'ITI A  
TAHAROA**

*EL PEQUEÑO PEZ DE TAHAROA*

**PARTE II**

Mai rā mahana a Taharoa e turu era pau rō te mahana ki 'Apina 'Iti, ai te tētahi mahana ki 'Apina Nui mo to'o mai i te vai kava 'āpī, i te miritonu mea-meā, i te 'aūke, i te maŋa-maŋa, i te karu vīviri, i te para-para, i te para-para raha mea-meā 'e i te parai. Rauhuru miritonu kai e te ika.

Pē ĭra, pau rō te mahana e hāŋai era i tā'ana ika, ai te ika ka kai nō, ka kai nō. He koa e take'a era i a Taharoa, he rapu-rapu i tō'ona karā ai ka rere-rere i roto i te vai.

I rahi era te mahana, he nui-nui tū ika era, kai tano haka 'ou mo noho i roto i te uto.

-Pē hē ĭa- i 'ui ai e Taharoa ki tō'ona matu'a vahine.

'Ina koe ko tipa-tipa, he haha'o e tāua ki roto ki te tura era.

He vāeŋa o te tura e tahi.

He haha'o i te ika ki roto, 'e tū ika nei, ko koa atu 'ā o te nui-nui o tū poko-poko vai era, he kau mai te pā'īŋa ki te pā'īŋa.

He 'ata rahi te aŋa a Taharoa mo hāpa'o riva-riva i tū ika era, ai ka ma'u nō i te vai kava 'āpī 'e i te miritonu mo roto i te tura.

I oho era tū ika rava kai nei he nui-nui he oho, he 'iti-'iti te tura vai.

E tahi mahana, he kī e te matu'a tane ki a Taharoa:

E haŋu, ki tō'oku mana'u, he koa ta'a ika ena mo haka hoki 'ō'ou ki roto ki te vai kava; ai ko tetu e noho mai ena 'e i roto i te vai kava ka ŋaro'a ena i te ōra mo kau.

He aŋi-aŋi e Taharoa i te vānaŋa kī e tō'ona koro, he oho he haro mai i te hoi e tahi e kai ana i te maūku. He haka ra'u e tō'ona matu'a i te pere'oa e tahi,



he haka ēke i te tura.

He oho ararua ki Oho Vehi, he kona hāhine ki te kona to'o mai era i tā'ana ika era.

He topa mai ruŋa i te pere'oa, he ma'u i te tura ki te taha-taha tai, he haka rē i te ika i roto i te poko-poko vai e tahi.



Ko koa atu 'ā e rere era, e kau era, o te hoki ki roto ki te vai kava.

Ko koromaki 'iti-'iti atu 'ā a Taharoa i hoki ai ararua ko tō'ona matu'a tane ki te kona hare era.

He rahi te mahana, ai te poki ka mana'u nō.

I hē tā'aku ika e noho mai era.

I te mahana nehe-nehe e tahi, ki puhi mai te tokerau papakino, ki moana te vai kava pe he moana raŋi 'ā, i turu ai a Taharoa ki tai.

He take'a i haho atu era te manu ko kau 'ā, he makohe, he tavake, he kena, he kākapa, he manu tara, ai ka ōro nō te manu i ruŋa i te vai kava. Te huru, i ĭra te haka rori ika.

Desde ese día Taharoa bajaba todos los días a Apina Iti y otros a Apina Nui a buscar agua fresca, miritonu mea mea, 'aūke, maña-maña, karu vīviri, para-para, para-para raha mea-mea y parai. Muchas clases de algas con las que se alimentan los peces.

Y así, día tras día, alimentaba a su pez que comía y comía. ¡Qué feliz se ponía cuando veía llegar a Taharoa! movía sus aletas y daba saltos dentro del agua.

Pasaron los días y el pez había crecido tanto que casi no cabía dentro de la boya.

-¿Qué haremos?- preguntó Taharoa a su mamá.

-No te preocupes, lo pondremos en este tambor.

Era la mitad de un tambor muy grande.

Pusieron al pez en él, y este, encantado de tener más espacio, nadó de un lado a otro.

Taharoa tenía que trabajar mucho para que su pez estuviera bien, acarreando agua fresca y algas que echaba al tambor.

Pero este pez comilón siguió creciendo y creciendo hasta que el tambor se hizo chico. El papá de Taharoa un día le dijo:

-Hijo, creo que tu pez será feliz si tú lo devuelves al mar; ya está muy grande y en el mar podrá nadar libremente.

Taharoa comprendió lo que su koro le decía y fue a buscar el caballo que pastaba en el jardín. El padre de Taharoa lo enganchó a una carreta y subieron el tambor.

Se fueron a Oho Vehi, cerca del lugar donde había sacado a su pez.



Bajaron de la carreta, llevaron el tambor a la orilla del mar y dejaron al pez en una poza.

Cómo saltaba y nadaba, feliz de estar en el mar.

Taharoa un poco triste, volvió con su papá a la casa.

Pasaron los días y el niño pensaba:

-¿Dónde estará mi pez?-



Un día hermoso, cuando el viento soplabá del norte y el mar reflejaba el azul del cielo, Taharoa bajó a la playa.

A lo lejos divisó muchos pájaros makohe, tavake, kena, kākapa, manu tara, los que revoloteaban sobre el mar. Parecía que había muchos peces.



**Roa 5**  
Unidad 5

**URUŊA O TE VĀRUA A HAU  
MAKA - TE HENUA**

*La visión del sueño de Hau Maka -  
La tierra, la isla*

**TE VAHI IŊA O TE KONA, O TE  
TA'U - TE NĀTURA**

*La división del espacio, del tiempo -  
La naturaleza*



2°



**ROA 5**

2°

**He me'e mo aŋa**  
Actividades



Ka u'i riva-riva te tātū nei 'ai ka vānaŋa-naŋa kōrua ko tu'u ŋā hoko rua ena 'o roto o te piha.

*Mira bien el dibujo y hablen sobre este con tus compañeros y compañeras de curso.*



He aha ta'a me'e take'a 'i ruŋa i te tātū. Ka kī mai.  
¿Qué ves en el dibujo? Anota aquí tu respuesta.

Ko aŋi-aŋi 'ā e koe ko ai nā taŋata, Ko ai te 'iŋoa.  
¿Sabes quién es el personaje? ¿Cómo se llama?

E aha 'ā nā taŋata? ¿E aha 'ana a ia, 'I kona hē a ia.  
¿Qué está haciendo? ¿Dónde está él?

**He ra'e ki te tai'o**

Antes de leer



Ka tai'o te 'īnoa o te 'a'amu 'ai ka vānaŋa rō kōrua 'o ruŋa.

*Lean el nombre del relato y hablen sobre ello.*

Ko 'ite 'ā koe ko ai a Hau Maka.

*¿Sabes quién era Hau Maka?*



Pē hē ki tu'u mana'u te huru o te vārua, o te kuhane.

*¿Cómo crees que es el espíritu, el alma?*

He aha te me'e i take'a e te kuhane 'o Hau Maka.

*¿Qué cosas vio el espíritu de Hau Maka?*

**Ki tai'o tātou**

Leamos



Ka tai'o kōrua ko to'u ma'ori hāpī i te 'a'amu, e u'i riva-riva koe i te nā kupu vānaŋa tāpa'ó ena 'o ruŋa.

*Lean junto con el profesor(a) o educador(a) tradicional el relato, debes fijarte bien en las palabras marcadas.*



Ki tai'o ki oho kōrua, ka puru hai pentara mea-mea te nā kupu vānaŋa ena e hā'aki mai ena i te 'īnoa o te kona o Rapa Nui.

*A medida que leen, encierra en un círculo las palabras que indican nombres de lugares de Rapa Nui.*

**Te Uruŋa o te Vārua 'o Hau Maka**

Te **kāiŋa** 'o Hotu matu'a ko HIVA te 'īnoa ma'ori, 'īnoa nui-nui. Te **kona** noho o te 'ariki ko Hotu Matu'a 'i HIVA, ko MARAE RENĀ.

Te **matu'a** 'o Hotu Matu'a ko Ta'ane 'Araī. Ko Hotu Matu'a te poki i haka 'ariki. Te **vi'e** a Hotu Matu'a ko Vākai a Heva.

Te **taīna tama hāhine** 'o Hotu Matu'a ko Ava Rei Pua. Te kona noho o te 'ariki tama hāhine ko Ava Rei Pua 'i HIVA, ko MARAE TŌHIA.

He u'i te 'ariki, ku ŋaro 'ā te kāiŋa i te vai kava. Tai u'a he ŋaro. He pae te mahiŋo, he mā-mate te taŋata, te vi'e, te korohu'a.

He oho mai te taŋata ko Hau Maka, he 'ariki mā'ahu. He ha'uru, he oho mai tō'ona kuhane 'a roto i te ra'ā, he tomo a **te motu** te kuhane o Hau Maka.

He u'i a Hau Maka ko te motu; he kī te kuhane o Hau Maka, he nape te 'īnoa o te motu: "Ko ŋā kope tūtu'u vai a Te Ta'ana, 'a Hau Maka 'i HIVA".

He oho mai te kuhane 'o Hau Maka, he tomo ki 'uta ki te **KARI-KARI**, he u'i ko TE PŪ MAHORE 'a Hau Maka, he oho te kuhane 'o Hau Maka ki ruŋa, he tike'a i te **rano**. He nape i te 'īnoa o te rano: "Ko te POKO 'URI 'a Hau Maka 'i HIVA".

He oho **te** kuhane a te 'aro era, e rarama 'ā i te ma'ara mo tomo ki 'uta a Hotu Matu'a. He tu'u ki PŌIKE, he vari ki te 'aro nei; he oho mai a te 'aro nei, he tu'u ki TAHA ROA. He kī te kuhane 'o Hau Maka: "I ana nei te ma'ara o te 'ariki".

He oho mai, he tu'u ki HAŊA HŌ'ONU; he tikea te 'one 'o mu'a o te haŋa, he kī haka 'ou: "I ana nei te ma'ara o te 'ariki, ko Hotu Matu'a".

He oho mai, he tu'u ki 'OVAHE, he tikea te **'one**, 'one ura-ura, he vari mai ki HAŊA RAU, he tikea te 'one, he kī Hau Maka: "I ana nei te ma'ara nui-nui, te **haŋa** nui-nui, mo tomo o te 'ariki ko Hotu Matu'a".

He ŋaro ki HIVA, he veveri, he 'ara, he 'ā, he koa.

### La visión del sueño de Hau Maka

El nombre polinésico de la tierra de Hotu Matu'a era HIVA, nombre general. El lugar donde vivía el rey Hotu Matu'a en HIVA era MARAE RENJA.

El padre de Hotu Matu'a era Ta'ane 'Arai. Hotu Matu'a, el hijo, llegó a ser rey. La mujer de Hotu Matu'a era Vākai a Heva.

La hermana de Hotu Matu'a era Ava Rei Pua. El lugar donde vivía la reina Ava Rei Pua era MARAE TŌHIA.

El rey vio que la tierra se había hundido en el mar. Al subir el mar se hundió. Se acabaron las familias, murieron hombres, mujeres, niños y ancianos.

Llegó un hombre, Hau Maka, un rey espiritual. Se acostó Hau Maka en la noche, durmió y su espíritu vino a la isla, llegando a los islotes.

Hau Maka vio los islotes, y dijo el espíritu de Hau Maka: "Son los hijos del (rey) Tā'aŋa, nietos de Hau Maka en HIVA.

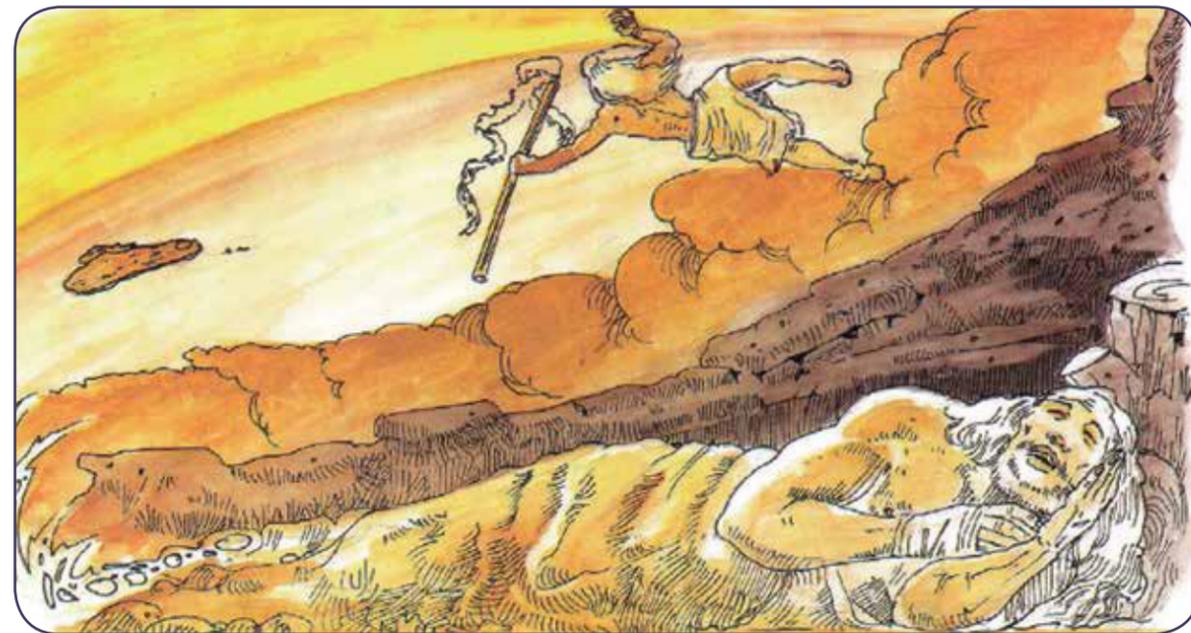
Vino el espíritu de Hau Maka, desembarcó por el KARI-KARI (escotadura del volcán Kau), vio las pozas de peces mahore de Hau Maka, subió el espíritu y vio el volcán. Le puso el nombre de "El hoyo oscuro de Hau Maka" en HIVA.

Vino el espíritu por el otro lado viendo lugares planos para desembarcar el rey Hotu Matu'a. Llegó a PŌIKE, y vino por este lado, llegó a TAHA ROA. Dijo el espíritu de Hau Maka: "He aquí pues, un lugar plano para el rey".

Siguió y llegó a HANJA HŌ'ONU; vio la arena frente a la bahía y dijo otra vez: "He aquí pues, un lugar plano para el rey, Hotu Matu'a".

Vino, llegó a 'OVAHE, vio la arena, arena colorada; dio la vuelta hasta HANJA RAU, vio la arena y dijo: "He aquí mismo un lugar plano, grande para que desembarque el rey, Hotu Matu'a".

Se fue (el espíritu de Hau Maka) a HIVA, se sobresaltó, despertó, exclamó jah! Y se sintió contento.



### Ki oti te tai'o.

Al terminar la lectura



Ka pāpa'i te hua'ai o te 'ariki ko Hotu Matu'a hai nā hua'ai e'a ena 'i ruŋa i te 'a'amu:

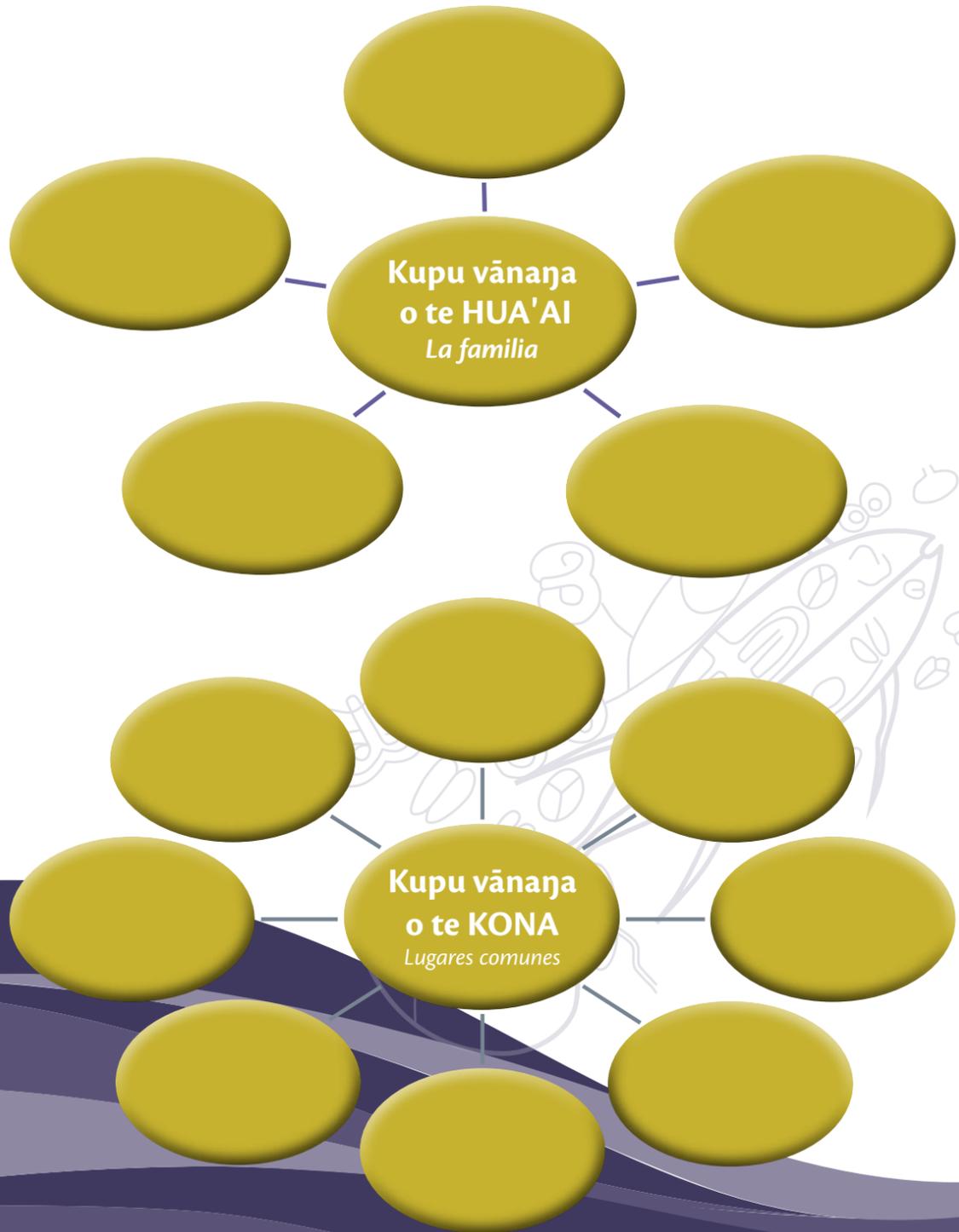
Escribe los integrantes de la familia del rey Hotu Matu'a que aparecen en el relato:





Ka pāpa'i 'i roto i te hā'aura'a nui-nui ena 'o raro, i te kupu vānaʻa e'a o te 'a'amu mo hā'aura'a o te hua'ai, 'e i te kupu vānaʻa o te 'iñoa o te kona.

Escrebe dentro del primer mapa semántico, las palabras del relato que indican a los integrantes de la familia; y en el que sigue, las palabras que refieren a nombre de lugares.



Ka pāpa'i te 'iñoa o te Kona e'a 'i ruña i te 'a'amu.

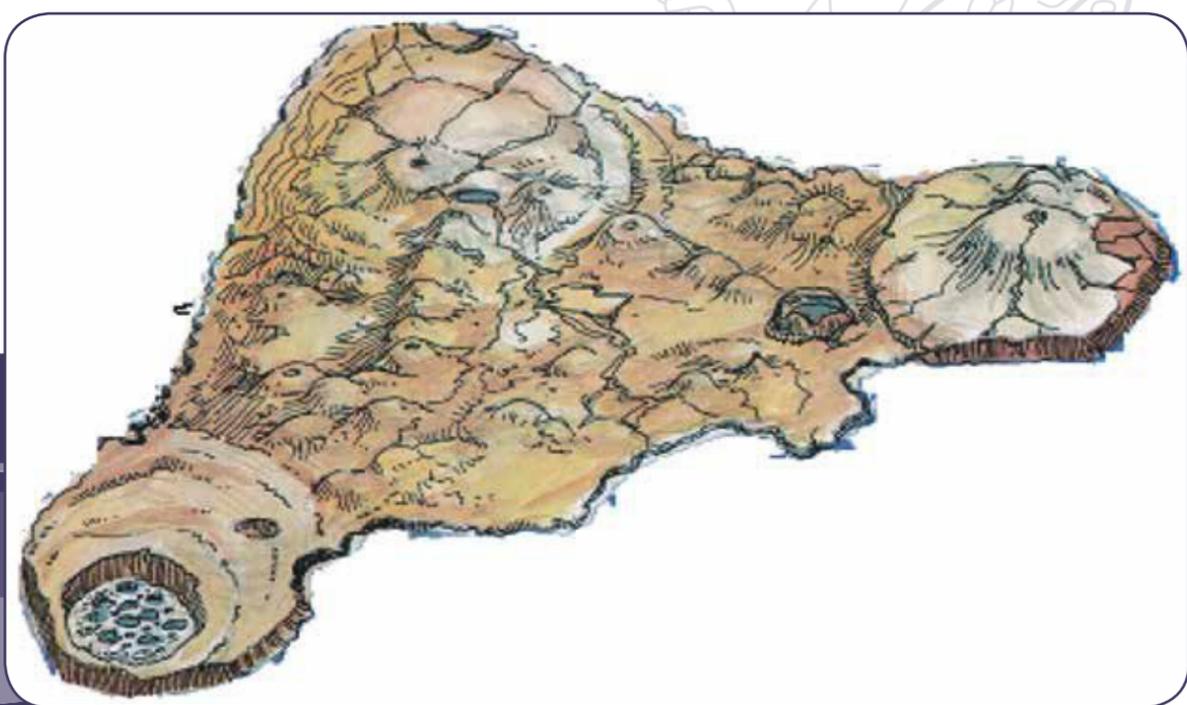
Escrebe los nombres de lugares de la isla que aparecen en el relato.

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |



Ka tāpa'o 'i ruña i te tātū 'o Rapa Nui, i te ara o te kuhane 'o Hau Maka.

Marca en el dibujo del mapa de la isla, el camino del espíritu de Hau Maka.





Ka pāhono te nā 'ui nei:  
Responde estas preguntas:

He aha te me'e 'a Hotu Matu'a i take'a i hetu ai ki ruŋa ki te henua ko HIVA ¿Qué vio Hotu Matu'a que afectaba a la tierra de HIVA?

He aha te 'ati i hetu ai ki te taŋata ¿Qué cosas malas sufrían las personas?

He aha te me'e moe vārua e Hau Maka ¿Qué soñó Hau Maka?

He aha te me'e kimi e te kuhane 'o Hau Maka 'i Rapa Nui ¿Qué buscaba el espíritu de Hau Maka en Rapa Nui?

Ki tu'u mana'u, i hauha'a rō te moe varua 'o Hau Maka. 'O te aha. Según tu opinión, ¿fue bueno el sueño de Hau Maka? ¿Por qué?



Ka mana'u e tahi moe vārua i moe e koe 'ai ka tātū rō 'i roto i te raŋi ena 'o raro.  
Piensa un sueño que hayas tenido y dibújalo dentro de la nube de abajo.

Ki oti, ka 'a'amu ki tu'u nā hoko rua ena.  
Después, cuéntale a tus compañeros y compañertas.



**Mo pāpa'i.**

Para escribir



Ka pāpa'i te nūna'a vānaŋa hai nā kupu vānaŋa kī atu ena 'i ruŋa i te 'avahata. Ka u'i te hā'aura'a ra'e ena.

Escribe oraciones con las palabras que aparecen sobre los cuadros. Fijate en el primer ejemplo:

Hā'aura'a: *Ejemplo:*

'Uta - Tai - Hora nei - Henua – Mā-mate

Mai 'uta mātou i turu ai ki tai, mo hī mai hai ika.

*Para ir a pescar, nosotros bajamos a la costa desde la parcela.*

'I te hora nei, he tātū tātou.

*Ahora vamos a dibujar.*

Te tātou henua ko Rapa Nui.

*Nuestra tierra es Rapa Nui.*

'I te taiē i mā-mate ai te taŋata 'o Hiva.

*Debido a los maremotos murieron las personas de Hiva.*

Nei, Aquí – 'Aŋarinā, Hoy – Raŋi, Llamar - Oho mai, Venir

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |

Poto, Cerca - Pō'ā, La mañana – Vai kava, Mar – Tomo, Desembarcar

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |

Roto, Dentro - Ahi-ahi, Tarde – Tokerau, Viento – Hati, Romper

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |

Nā, Ahí – Pō, Noche - Hetu'u, Estrella - Ha'uru, Dormir

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |

Roa, Lejos – Popohaņa, Madrugada – Māhina, Luna - 'Ara, Despertar

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |



Ka pāpa'i ka 'āpapa 'i roto i te 'avahata, te kupu vānaņa pāpa'i ra'e ena e koe. E u'i te kona tano mo 'āpapa.

*Escribe y ordena dentro de los cuadros, las palabras que usaste para hacer las oraciones anteriores. Mira bien el lugar donde los escribes.*

He kupu vānaņa  
mo vahi o te KONA  
'uta (parcela)- tai (costa)

He kupu vānaņa  
mo vahi o te TA'U  
hora nei (ahora)

He kupu vānaņa  
o te NĀTURA  
henua (tierra)

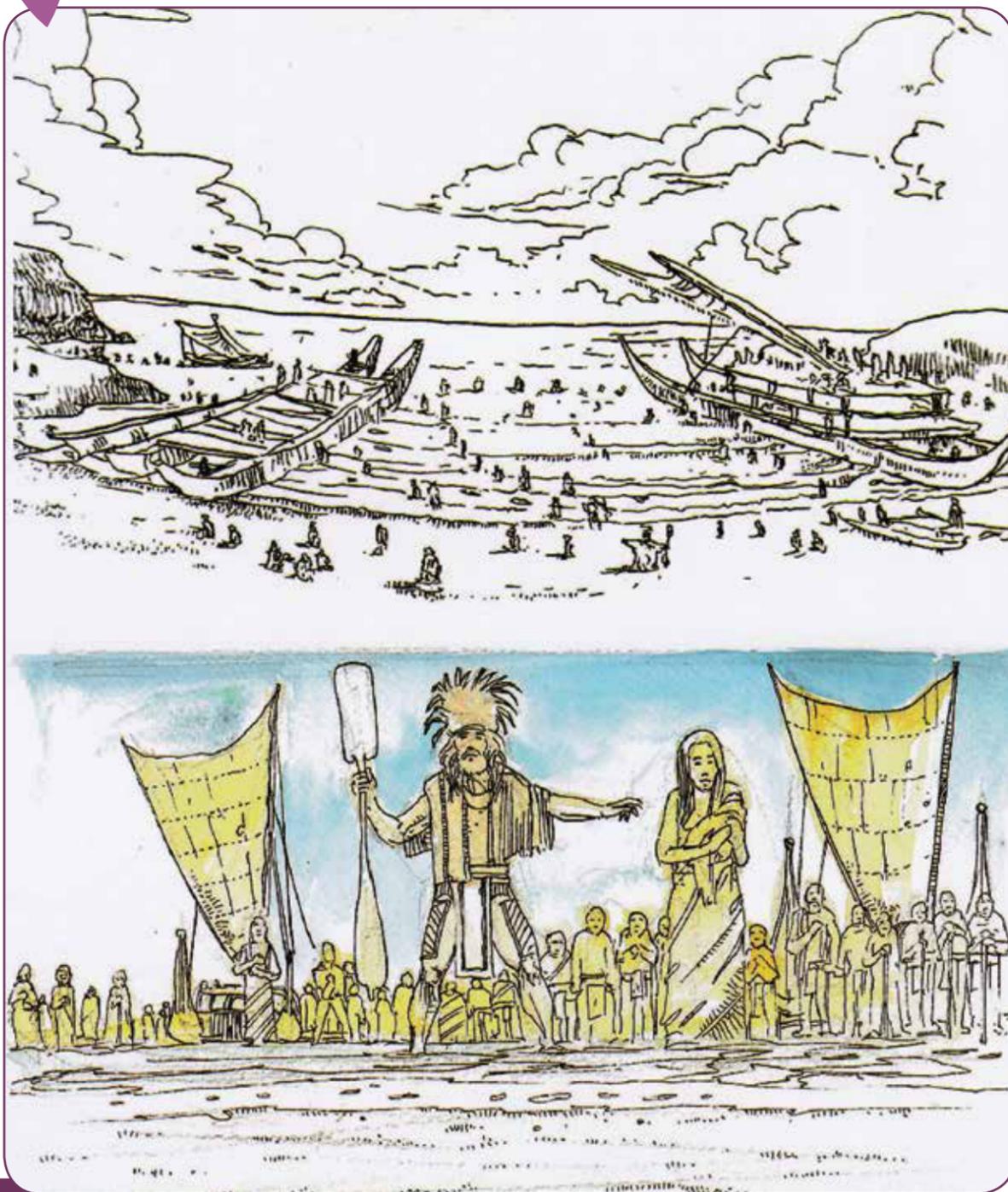
He kupu vānaņa o te me'e aņa e te taņata  
*Palabras de acciones que hacen las personas*

**ha'uru** (dormir)



**Roa 6**  
Unidad 6

**TŌ'OKU 'A'AMU - 'A'AMU 'O  
HOTU MATU'A**  
*Historia - Relato de Hotu Matu'a*



Ka pāhono te nā 'ui nei:  
Responde estas preguntas:

¿Quién fue Hotu Matu'a?

¿Sabes cómo llegó Hotu Matu'a a Rapa Nui?

¿Por qué crees que es importante para nosotros, los Rapa Nui, la historia de Hotu Matu'a?



**Ki tai'o tātou**



Ka tai'o kōrua ko to'u ma'ori hāpī i te 'a'amu, e u'i riva-riva koe i te nā kupu vānaŋa tāpa'o ena 'o ruŋa.  
*Lean junto con el profesor(a) o educador(a) tradicional el relato, debes fijarte bien en las palabras marcadas.*

**'A'amu 'o Hotu Matu'a**

'I Rapa Nui te kimi ma'ara. 'I te mahana e tahi, he kī e 'Ira i te **popohaŋa**: “Ka e'a ta'a pahī o te 'ariki ka u'i, koi 'ite ko tu'u mai era 'ā”. He e'a a Mako'i i te popohaŋa he hiti he oŋa a te motu mai 'Oroŋo. He take'a i tū nā pahī era e rua 'i mu'a o te motu. He veu he hā'aki ki te tahi: “Ko tu'u mai 'ā te pahī o te 'ariki”.

He oho ananake he rapu-rapu ki te pahī, he hā'aura'a hai rima mo oho e tahi pahī a te **mata'u**, e tahi a te maūi. He hā'aura'a tako'a: “Kāiŋa kino, e te 'ariki ē. He **mauku** te me'e tupu rahi 'o nei, mo o'i-o'i he rahi haka 'ou te mauku”. He pāhono mai ruŋa i te pahī e te 'ariki ko Hotu Matu'a: “Kāiŋa kino hoki a Hivā, ki u'a te tai he oko-oko, ki pāpaku he ora”.

He oho te pahī o te 'ariki ko Hotu Matu'a 'e ko tā'ana vi'e ko Vākai a te rara mata'u, te pahī o te 'ariki vahine ko Ava Rei Pua a te rara maūi.

He nape he oho e te 'ariki ko Hotu i te 'iŋoa o te **haka nonoŋa** o te kona parera, he 'iŋoa 'ite e te taŋata tere vai kava 'ātā ki 'aŋarinā. Te haka nonoŋa he kona parera hī kahi 'i ruŋa i te vaka.

Ka tu'u ra'e te pahī o Ava Rei Pua ki 'Ana Kena, ka oŋa mai te pahī 'o Hotu i Vari iŋa o te Toremo, i Pōike. He oho mai he piri te pahī, 'ararua i o'o ai ki Haŋa Rau.

Ka puā ki te henua, he tehe te vai poki 'o Vākai. 'I oho mai era te pahī mai Hivā, ko ma'u mai ana i te nu'u mo haka poreko 'e mo hāpa'o i te poki **'atariki** o te 'ariki.

Te me'e hauha'a i ma'u mai ai 'i ruŋa i te pahī, he moa 'e he rauhuru manu, huru rahi o te taro, o te 'uhi, o te kūmā, o te maika, o te kape. Te me'e i hatu e Hotu mo ta'e hape ana ma'u mai he takaure, mo haka 'ite e te takaure ki te taŋata i te mate iŋa o te nu'u, i te tētahi atu me'e.

A Felipe Pakarati Tuki i 'a'amu

**La llegada del rey Hotu Matu'a**

Un día, en la madrugada, 'Ira dice a los otros seis exploradores: “Hay que ir a ver si ya llegaron los barcos.” Salió Mako'i al amanecer, se asomó desde el acantilado de 'Oroŋo y vio que habían llegado dos barcos frente a los motu. Al lugar desde donde se vieron los barcos le llamaron Ko te Hiti Iŋa Reke (lugar que levantó los talones) y avisó a los demás que el rey había llegado.

Van todos y comienzan a hacer señales con los brazos hasta que los ven desde el barco y les indican que uno debería navegar hacia la izquierda y el otro, a la derecha sin antes advertir al rey que era “tierra mala, crece maleza donde uno la arranca, maleza es lo que sobra.” El rey contestó: “Kāiŋa kino hoki ki u'a te tai he oko-oko” (no importa que la tierra sea mala, porque en nuestra tierra (Hiva) también hay maleza y cuando está alta la marea arrasa con todo y cuando está baja, todo se tranquiliza).

Entonces el barco en que venía el rey y su mujer, Vākai, tomó la costa derecha de la isla y en el que venía su hermana Ava Rei Pua, tomó la costa izquierda. Decidió el rey ir poniendo los nombres a los haka nonoŋa (lugares de pesca en profundidad donde se ancla el bote), nombres que existen hasta hoy día en todos los haka nonoŋa alrededor de la isla que es donde se pesca el atún.

El barco de Ava Rei Pua llegó primero frente a 'Ana Kena y cuando estuvo ahí vio asomarse por la punta de Pōike el barco del rey. Se encontraron y entraron juntos a la bahía de Haŋa Rau.

En ese momento la mujer de Hotu Matu'a, Vākai iba botando el líquido amniótico pero estaban preparados porque traían a todas las personas necesarias para el nacimiento del primogénito del rey.

En los barcos también traían animales de dos patas, todo tipo de plantas orgánicas (plátanos, taro, camotes, uhi, kape). Una de las cosas importante que traían era la mosca. El rey enfatizó que no olvidaran las moscas porque estas avisaban la muerte de personas y visitas, entre otras cosas.

(Texto referido por Felipe Pakarati Tuki).

**Ki oti te tai'o**



Ka tāpa'o te vānaŋa tano hai.  
 Marca la respuesta correcta.

Te pahī o te 'ariki ko Hotu Matu'a i oho ai:  
 La embarcación del rey Hotu Matu'a navegó por:

- a) 'a te rara māta'u 'o Rapa Nui (el lado derecho de Rapa nui)
- b) 'a te rara maūi 'o Rapa Nui (el lado izquierdo de Rapa nui)
- c) ko hoki 'ā ki Hiva (regresó a Hiva)

'I oho era te 'ariki 'i ruŋa i te pahī he nape he oho i te 'iŋoa o te:  
 Cuando el rey Hotu Matu'a iba navegando, fue poniendo los nombres a:

- a) ika (peces)
- b) haka nonoŋa (puntos específicos alrededor de la isla de pesca en alta mar)
- c) tumu (plantas)

'I tu'u era ki roto ki te haŋa era o Haŋa Rau, a Vākai:  
 Cuando llegaron a la playa de Haŋa Rau, Vākai:

- a) he viri ki roto ki te vai kava (cayó al agua)
- b) he tehe te vai poki (empezó a dar a luz a su primer hijo)
- c) he kau (nadó)

'I ruŋa i te pahī i ma'u tako'a mai ai i te:  
 En la embarcación también habían traído:

- a) Tiare (flores)
- b) 'Ānani (naranjas)
- c) Takaure (moscas)



Ka pāpa'i ka haka mao te ŋā nūna'a vānaŋa nei hai vānaŋa tano.  
 Lee y luego completa las oraciones con las palabras correctas:

**'atariki** - **mata'u** - **mauku** - **popohaŋa** - **haka nonoŋa**  
 hijo mayor      derecha      maleza      madrugada      lugares profundos de pesca

“He kī e 'Ira i te \_\_\_\_\_.”  
 Dijo 'Ira en la \_\_\_\_\_.

“Kāiŋa kino e te 'ariki ē, he \_\_\_\_\_ te me'e tupu rahi 'o nei, mo o'i-o'i he rahi haka 'ou te \_\_\_\_\_.”  
 Es tierra mala, oh rey, solamente \_\_\_\_\_ crece mucho aquí, y si la arrancamos, vuelve a crecer mucha \_\_\_\_\_.

“He oho te pahī o te 'ariki ko Hotu Matu'a 'e ko tā'ana vi'e ko Vākai a te rara \_\_\_\_\_ 'o Rapa Nui”.  
 Navegó la embarcación del rey Hotu Matu'a con su mujer Vākai por el lado \_\_\_\_\_ de Rapa Nui.

“He nape he oho e te 'ariki i te 'iŋoa o te \_\_\_\_\_.”  
 Fue poniendo los nombres de los \_\_\_\_\_.

“Ko ma'u mai ana i te nu'u mo haka poreko i te poki \_\_\_\_\_ o te 'ariki”.  
 Trajeron a personas para atender el nacimiento del \_\_\_\_\_ del rey.

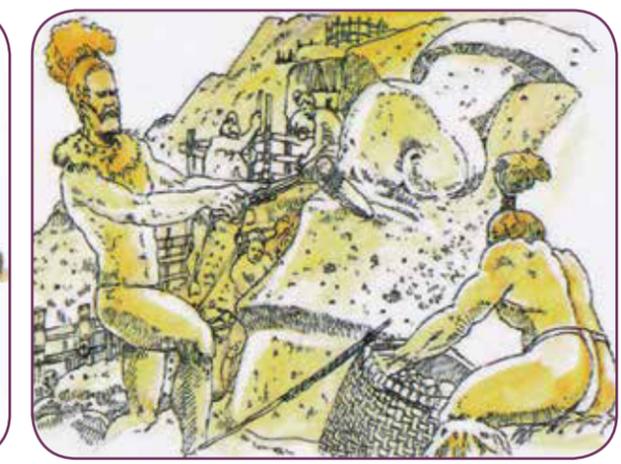
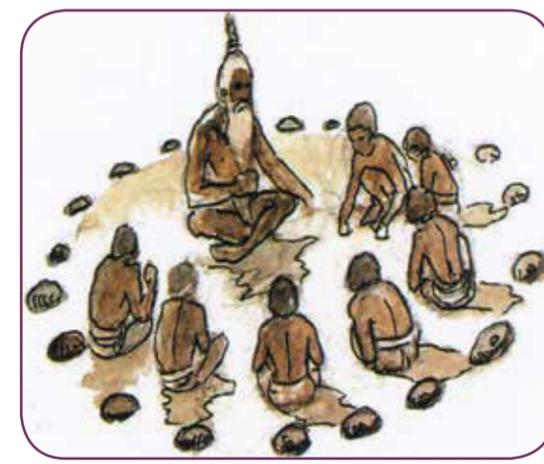


Ka pāpa'i 'Eē 'o 'Ina. E haka tano ki te 'a'amu tai'o ena e koe:  
 Actividad de verdadero o falso. Guíate por el relato que acabas de leer.

- \_\_\_\_\_ Te 'ariki ko ia ko tō'ona mahiño i tu'u mai ai, 'i ruña i te pahī e toru.  
 El rey con su gente llegaron a la isla a bordo de tres embarcaciones.
- \_\_\_\_\_ 'O te kimi ma'ara i kī ki te 'ariki: "kāiņa kino te henua nei".  
 Los 7 exploradores le dijeron al rey: "Es un mal lugar esta isla"
- \_\_\_\_\_ 'A Haņa Roa te pahī i tomo ai.  
 La embarcación desembarcó en la bahía de Haņa Roa.
- \_\_\_\_\_ Ko ma'u mai 'ā i te kūmā, i te taro, i te maika, i te 'uhi, i te kape.  
 Trajeron camotes, tubérculos taro, plátanos, ñames, manto de eva.



Ka u'i riva-riva te nā tātū ena e 5:  
 Fijate en los 5 dibujos:





Ka vānaŋa kōrua ko tu'u hoko rua 'o ruŋa i te tātū. Ka pāhono te ŋā 'ui nei.  
*Conversa con tus compañeros(as) sobre los dibujos. Luego, responde las preguntas.*

He aha te aŋa o te nu'u ena 'o ruŋa i te tātū.  
*¿Qué hacen las personas?*

Ki tu'u mana'u, aŋa hōhonu te ŋā aŋa ena.  
*¿Son actividades importantes lo que hacen?*

He aha te hauha'a o nā ŋā aŋa.  
*¿Qué cosas buenas nos entregan esas actividades?*



Ka tāpa'o tahi hai X te roa tano mo te 'ui nei: He aha te roa mo 'ite o'ou hai nā aŋa.  
*Marca con una X las respuestas correctas de la siguiente pregunta: ¿Qué cosas aprendemos de esas actividades?*

he Re'o (el idioma)

he Mo'a (el respeto)

he 'A'amu (la historia)

he Tupuna (los ancestros)

he Huru rapa nui (la identidad rapa nui)

he Aŋa (trabajos, oficios)

he Riu (los cantos antiguos)

he Hīmene (cantar)

he 'Ori (los bailes)

**Ki hāpī tātou mo 'ite**  
*Estudieemos para aprender*

**Te hauha'a o te haka ara Rapa Nui**

Te hauha'a o te rapa nui, ko te ŋā aŋa tupuna ta'ato'a ena e hāpī ena ki te ŋā poki: he Re'o, he Vānaŋa, he 'A'amu, he Mo'a, Ha'atura, he Pu'a i te rima, he Riu, he Hīmene, he 'Ori, he Hoko, he Kori, he Aŋa.

Te ŋā hauha'a nei, mai te tupuna i haka tama mai ai ki 'aŋarinā.

Te hauha'a 'ata hōhonu o te rapa nui he RE'O. Hai re'o te ŋā me'e ta'ato'a nei i hāpī ai, i haka ara mai ai ki 'aŋarinā mo ta'e ŋaro.

**La riqueza cultural de la tradición rapa nui**

La riqueza cultural de los rapa nui son todas las actividades ancestrales que se enseñan a los niños y niñas: el idioma, hablar en su lengua, los relatos antiguos y la historia, el respeto, la honra, la solidaridad, los cantos antiguos, los bailes, las danzas guerreras, los juegos y los oficios.

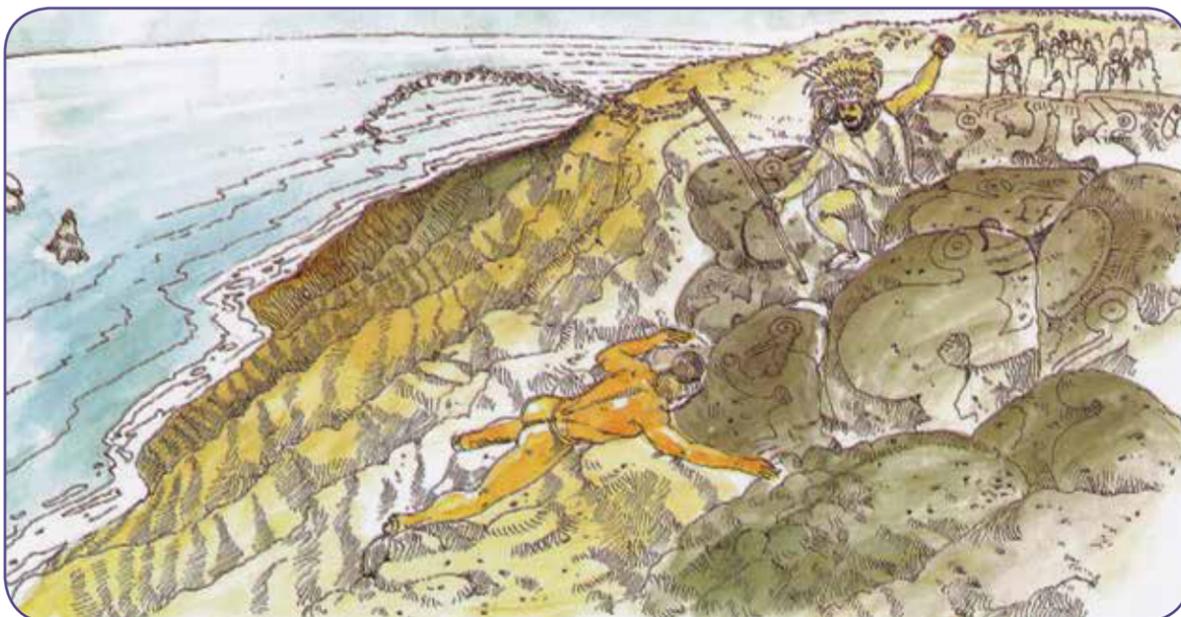
Estas actividades culturales, se han realizado desde la antigüedad hasta hoy.

La riqueza cultural y tradicional rapa nui más importante es el IDIOMA. Todas las actividades ancestrales se enseñaron con el idioma rapa nui y se han transmitido hasta hoy para que no se pierdan.



**Roa 7**  
Unidad 7

**TE MATA - TE TANATA MANU**  
*Los Clanes - El Hombre Pájaro*



2°



Ka u'i riva-riva te tātū o te Koro o te Tanata Manu.  
*Mira bien los dibujos de la ceremonia del Hombre Pájaro.*



Ka vānaŋa kōrua ko tu'u hoko rua 'o ruŋa i te tātū. Ka pāhono te nā 'ui nei.  
*Conversa con tus compañeros(as) sobre los dibujos. Luego, responde las preguntas.*

•Ko 'ite 'ā koe i te 'iŋoa o te 'a'ati ena 'o ruŋa i te tātū.  
*¿Conoces el nombre de la competencia que aparece en los dibujos?*

•He aha te me'e kimi e te tanata 'a'ati.  
*¿Qué buscaban los competidores?*

•'I hē te 'a'ati nei e aŋa era, Ko tu'u 'ā koe ki ira.  
*¿Dónde se realizaba esta competencia? ¿Has ido a ese lugar?*

•Ki tu'u mana'u, 'a'ati hōhonu te 'a'ati nei, 'O te aha.  
*Según tu opinión, ¿era importante esta competencia?*



ROA 7

2°

Ver el video “Las aves de Rapa Nui 2”.

<https://www.youtube.com/watch?v=h1X1EiMVJs0>



**Ki tai'o tātou**

Leamos



Ka tai'o kōrua ko tu'u ma'ori hāpī i te 'a'amu.

Lean con el profesor(a) o educador(a) tradicional.

- E mo'a te tuki-tuki o te 'a'amu. *Respetar los puntos del relato.*
- E kī riva-riva te vānaŋa tai'o. *Pronunciar bien las palabras.*
- E u'i riva-riva te kupu vānaŋa tāpa'o. *Fijarse en las palabras marcadas.*

**Koro Nui o te Taŋata Manu**

Ananake te Mata ana haka uŋa e tahi taŋata, e tahi taŋata ka tahi te Mata mo oho ki MOTU NUI, mo tiaki ki te māmari ra'e nēne'i e te manu tara. I a Hora 'Iti 'ana oho ki te motu, ana tiaki. He Hopu Manu te 'iŋoa o te ŋā taŋata nei.



Ki rova'a te māmari e te Mata o te Tupa Hotu, he topa te 'ao ki te Tupa Hotu.

Ki rova'a te māmari e tou taŋata Hopu Manu tiaki era, he raŋi mai a 'ORONO, ki te taŋata i 'ORONO o'ona te manu: “¡Ka varu te pū'oko!”. He varu te pū'oko, te hihī, te veke-veke, te vere kauva'e.

He rere mai te taŋata o te motu ko ia ko te māmari 'i roto i te kaha, he ma'u mai,

he 'avai ki te taŋata Hoa Manu.

He to'o mai te taŋata Hoa Manu, he haka epa; he hoko, he haka kū, he taŋi mo tō'ona matu'a tama roa, matu'a tama hahine i mate, mo te tāina tama roa, tama hāhine i mate, mo te matu'a kē-kē i mate; mo ira ka haka kū era ki tō'ona ŋā matu'a, kai tike'a tou manu era.

'o ira e taŋi era.

He topa te 'ao ki te Mata o Tupa Hotu.



### Ceremonia del Hombre Pájaro

Cuenta la tradición que la ceremonia del Tanjata Manu se realizó por primera vez debido a que los reyes habían perdido su poder sobre la población, ya que esta había aumentado, existiendo problemas de recursos y guerras internas.

En ese entonces, las tribus más fuertes se aprovechaban de las más débiles. Frente a esta dificultad, se llegó al acuerdo de otorgar durante un año el poder sobre el pueblo Rapa Nui al clan que obtuviera el huevo del Manu Tara.

Esta ceremonia se realizaba a través de un ritual. Las tribus desde sus territorios salían hasta llegar a 'Oroño.

Los hombres Hopu Manu, atletas de cada clan elegidos y entrenados para esta ceremonia, debían permanecer días en este lugar, hasta el momento en que alguno de ellos tenía la visión o sueño sobre a cuál de las tribus le correspondería el poder por ese año. En ese momento el de la tribu señalada salía en busca del huevo para darlo a conocer a su representante en 'Oroño (tanjata Hoa Manu). Esta ceremonia era acompañada de muchos rituales y rogativas.

Con la llegada de las primeras aves migratorias a Rapa Nui, en época de primavera, se daba comienzo a la ceremonia.

Los hopu manu o competidores celebran una comida ritual llamada "umu tahu", pintaban sus cuerpos con Kī'ea (tierra mineral de colores extraída desde los acantilados) y luego procedían a bajar al acantilado inmediato a la aldea de 'Oroño, con una altura de unos 300 metros, sobre el nivel del mar.

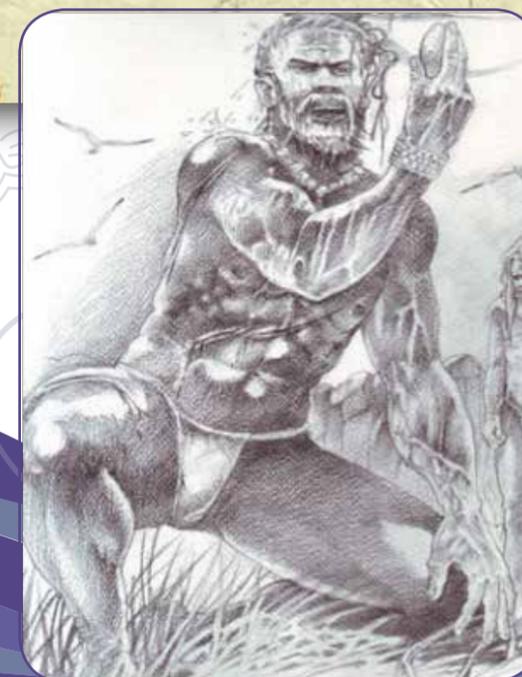
Nadaban hacia el mayor de los islotes, Motu Nui, distante unos dos kilómetros. Los hopu manu esperaban en cavernas que las aves nidificaran sobre el islote. Una vez que los pájaros ponían sus huevos, se procedía a capturar uno, y a anunciar hacia 'Oroño quien sería el tanjata Hoa Manu poseedor del huevo.

Si el hopu manu de la tribu Tupa Hotu encontraba el huevo, el mando (de la isla) pertenecía entonces a los Tupa Hotu. El hopu manu que lo encontraba nadaba velozmente con el huevo puesto en una calabaza sobre la cabeza.

Escalaba el acantilado hasta la aldea y el hopu manu que entrega primero el huevo a su tanjata Hoa Manu lo convierte en el tanjata manu, jefe religioso y político de la isla durante un año, recluido como Tapu en Rano Raraku.

Este lo recibía y lo mostraba puesto sobre sus manos abiertas; andaba a saltos, levantaba gritos de lamento y lloraba por su padre y madre muertos, sus hermanos y hermanas muertas, sus demás antepasados; sus lamentos eran por sus parientes que no alcanzaron a conocer al nuevo dueño de la Isla, por eso su llanto.

Y el poder quedaba en manos del clan que obtenía el huevo.



**Ki oti te tai'ō.**

Al terminar la lectura



Ka pāpa'i ka haka mao te nā nūna'a vānaņa nei hai kupu vānaņa mo tano. Ka kimi mai roto i te 'a'amu. Ki oti, ka tai'i:

Lee las oraciones y luego complétalas con las palabras correctas. Busca en el relato. Cuando termines, lee las oraciones:

Te 'a'ati o te Taņata Manu e aņa era 'i \_\_\_\_\_.

La competencia del Hombre Pájaro se hacía en \_\_\_\_\_.

Te Hopu Manu e oho era ki te motu mo kimi i te māmari \_\_\_\_\_.

El Hopu manu iba a los islotes a buscar el huevo del

\_\_\_\_\_.

Te \_\_\_\_\_, e tahi matahiti e haka tere era i te kāiņa, i a

ia te 'ao.

El \_\_\_\_\_, gobernaba un año la isla, él tenía el mando.

Ta'ato'a \_\_\_\_\_ e vae era e tahi Hopu Manu mo 'a'ati.

Todos los \_\_\_\_\_ elegían un Hopu Manu para competir.

**He Kupu Vānaņa o te 'a'amu**

Vocabulario

**Taņata Hoa Manu:** he 'iņaoa o te taņata haņa mo Taņata Manu.

**Hombre dueño del pájaro:** nombre del postulante a Hombre Pájaro.

**Hopu manu:** he 'iņaoa o te taņata 'aiņa o te mata mo 'a'ati ki te motu, ki te māmari manu tara kimi.

**Hopu Manu:** nombre del competidor de cada clan o tribu que competía yendo a los islotes, a buscar el huevo del Manu Tara. (hopu: baņar; manu: pájaro).

**Taņata Manu:** he taņata i a ia te 'ao mo haka tere i te henua e tahi matahiti.

**Hombre pájaro:** hombre que obtenía el mando para gobernar la isla durante un año.

**'Oroņo:** he 'iņaoa o te kona 'i ruņa'o Rano Kau. 'I ira e aņa era i te Koro Nui o te Taņata Manu.

**'Oroņo:** nombre de un lugar arriba del volcán Kau. Allí se realizaba la ceremonia del Hombre Pájaro.

**Mata:** he 'iņaoa o te rauhuru nuku-nuku mahiņa, nuku-nuku hua'ai o te mata mu'a.

**Clanes, tribus:** nombre común de distintas comunidades, distintas familias de la antigüedad.

**Tupa Hotu:** he 'iņaoa o te mata nui-nui tuai, o te 'aro era o Haņa Nui.

**Tupa Hotu:** nombre de un gran clan antiguo, de la costa del lado de Haņa Nui (costa este).

**Manu Tara:** he 'iņaoa o te manu tu'u mai ki te motu i a Hora 'Iti mo nēne'i i te māmari. He manu haka mana mo te koro o te Taņata Manu.

**Manu Tara:** nombre de un tipo de ave marino que llegaba a los islotes en la primavera a anidar sus huevos. Era un ave sagrada para la ceremonia Hombre Pájaro.

**Ka pāhono te nā 'ui nei.**

Responde estas preguntas:

Mo te aha e aña era te koro o te Taŋata Manu.  
 ¿Para qué celebraban la ceremonia del Hombre Pájaro?

He aha te aña e aña era 'i roto i te koro.  
 ¿Qué actividades realizaban en la ceremonia?

I kona hē e piri tahi era te rauhuru Mata o te kāiŋa.  
 ¿Dónde se reunían todos los clanes de la isla?

Pē hē te Hopu Manu e oho era ki ruŋa ki te motu.  
 ¿Cómo iban y regresaban los competidores a los islotes?

He aha te me'e mo aña e te Taŋata Hoa Manu ki ha'aki mai e te Hopu Manu ku rova'a 'ā i te māmari o te manu tara.  
 ¿Qué debía hacer el hombre dueño del pájaro cuando su hopu manu avisaba que encontró el huevo del manu tara?

**Te Vahi Tuai o te Kāiŋa.**

Distribución de los clanes antiguos



Ka pāpa'i tahi te 'iŋoa e'a o te Mata tuai.

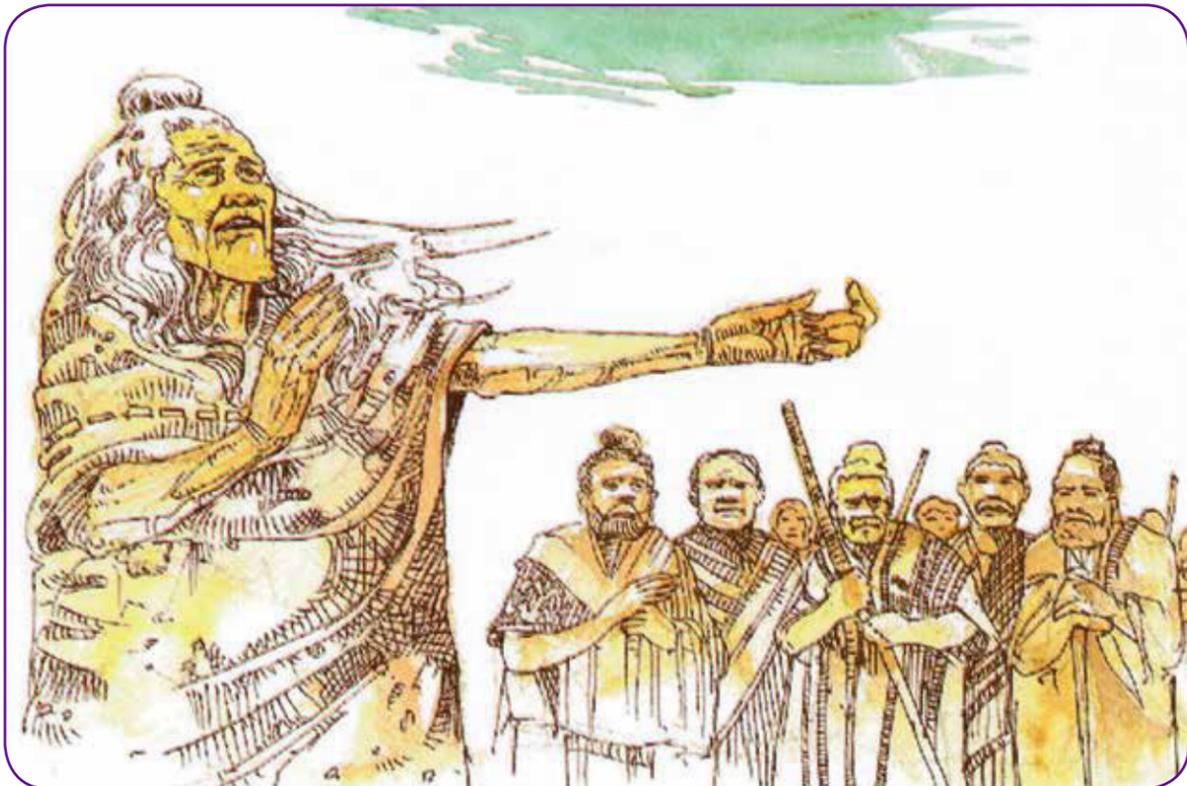
Escribe el nombre de todos los clanes antiguos que conformaban los Mira y los Tupa Hotu

| MATA MIRU<br>Clan Miru | MATA TUPA HOTU<br>Clan Tupa Hotu |
|------------------------|----------------------------------|
|                        |                                  |



**Roa 8**  
Unidad 8

**TE KARANA - TE PĀTA'U-TA'U**  
*Las invitaciones a viva voz - Los recitados*



2°

Te Karana he huru hau'ha'a e tahi o te 'aroha rapa nui. E karana ana ranj ki te mahi mo oho mai, mo uru mai ki roto ki te koro nui o te kāiā.

*El Karana es una forma tradicional de saludo e invitación rapa nui. Se saluda y se invita a las personas a acercarse, a participar en las ceremonias de la isla.*



**ROA 8**

2°

**Ka tai'o pūai te karana nei.**  
*Lee con voz fuerte y segura esta invitación.*

| Karana  | Invitación  |
|---|---|
| <p>“Ka pae mai, ka oho mai, ka pae mai,<br/>Ka oho mai te taina ki roto i te koro nui;<br/>Ka pae mai te tanata henua, te tanata nui ki roto ki te hare nei.<br/>Ka pae mai, ka pae mai, ka oho mai”.</p> | <p>“Acérquense, vengan, acérquense,<br/>Vengan hermanos a esta gran ceremonia;<br/>Vengan personas de esta tierra, grandes personas vengan a este hogar.<br/>Acérquense, acérquense, vengan”.</p> |

Ka hāpī koe i te karana nei 'ai ka haka rarama rō ki tu'u ma'ori hāpī 'e ki tu'u hua' ai. *Memoriza la invitación y luego la practicas con tu profesor(a) o educador(a) tradicional para mostrarla a tu familia en casa.*



Ka kati-kati e tahi karana mo te nōnoro o to'u mahana poreko. *Crea una invitación a viva voz para la celebración de tu cumpleaños.*

Ka pāpā'i, ka haka take'a ki to'u ma'ori hāpī, 'e ki to'u nā hoko rua ena. E haka makenu to'u hakari *Escribela y luego preséntala a tu profesor(a) o educador(a) tradicional y compañeros(as). Usa tu cuerpo, tus manos para invitar.*

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |



### Ki hāpī tātou mo 'ite

Estudiemos para aprender

#### PĀTA'U-TA'U (Las recitaciones)

**E Kuha, e Rati:** Te Pāta'u-ta'u nei he hā'aura'a o te nā vi'e vārua e rua, noho i te 'aro era 'o 'Ana Kena. Ko Kuha, ko Rati: te rāua me'e aña, he tahu-tahu i te tañata mo ma'u ki Hiva ki 'Ovake-vake, he kona noho o te vārua 'i Hiva.

**Oye Kuha, oye Rati:** Esta recitación, representa a dos mujeres espíritus, que vivían en el sector de la playa de 'Ana Kena: La Kuha y la Rati: lo que ellas hacían era embrujar a los hombres para llevarlos a la tierra de Hiva, de 'Ovake-vake, el mundo de los espíritus en Hiva.



Ka tai'o 'ai ka ma'u avai rō te pāta'u-ta'u nei.  
Lee y aprende este recitado para presentarlo después.

#### E KUHA, E RATI

E kuha, e Rati,  
te manu haka 'eu-'eu  
ku a 'eu kū a tari a  
to māua kuhane  
Ko au, ko māhaki  
ki Hiva ki 'Ovake-vake.

#### OYE KUHA, OYE RATI

Oye Kuha, oye Rati,  
las aves suben en círculos,  
en círculo y llevando  
nuestros espíritus,  
el mío, el del solitario joven  
hasta Hiva, hasta el mundo  
de los espíritus.



### Mo pāpa'i

Escribe



Ka pāpa'i te nūna'a vānaña hai nā kupu vānaña kī atu ena 'i roto i te 'avahata.

Escribe oraciones con las palabras que aparecen en la tabla.

He kupu vānaña o te pāta'u-ta'u (vocabulario de la recitación)

Te manu (el pájaro)

Tari (llevar)

Māua (él y yo)

Kuhane (espíritu, alma)

Au (yo)

Māhaki (hijito, solitario joven)

Ki Hiva ki 'Ovake-vake (hasta Hiva hasta el mundo de los espíritus)



**TE IKA 'ITI-'ITI A  
TAHAROA**

*EL PEQUEÑO PEZ DE TAHAROA*

**PARTE III**

He ēke a Taharoa ki ruņa ki te puku e tahi, he take'a i te haka rori ika kihi-kihi 'e i roto e tahi ika toumāmari ka mā'eha nō mai mai raro i te vai moana. He rere-rere he oho a Taharoa a ruņa i te puku e tutu ana i tū ika era. He mana'u mo rere ki roto ki te vai mo kau ki muri ki te ika.

Me'e māere, kai tere te ika i hāhine era a iā.

He kau te ika a muri i a iā, ko koa atu 'ā o te piri haka 'ou ki te poki.

Mai rā hora a Taharoa e turu era pau rō te mahana ki tai, mo piri ararua ko tā'ana ika i rā hora he nānue para nehe-nehe e tahi, ai ka kau nō ararua a te taha tai mo rara-rara i te puku, i te 'ana.

E tahi mahana, he hāhine a Taharoa ki tō'ona tupuna vahine he kī:

-E nua he aha tā'aku ika toumāmari era, he nānue, e noho era i muri i te ika kihi-kihi.



-Ah...Ah... he 'ui riva-riva nā e tahi- i pāhono ai e te tupuna. I a au he 'a'amu atu 'ā'ana te pū'oko te ma'u i te haka rori ika 'e, e ki te kī o te 'a'amu, he vārua e tahi. O to'u tupuna, o tō'oku matu'a i 'a'amu mai i mu'a 'ā pē nei ē, i te hora era e oho nō 'ā te nā vi'e e hāhaki nō 'ā, e ūruūru nō 'ā ki te ika i raro i te mā'ea, he topa e tahi mahana, he turu e rua nā vi'e ki taha tai o te vai kava i te ahi-ahi e tahi o hora. E tahi o rāua, ko Hina Ōi-Ōi i ma'u i tā'ana poki 'iti-'iti e tahi. He tu'u ki te kona e tahi hāhine ki Haka Rava 'e, i te me'e era ko ahi-ahi 'ā, he kimi i te kona rivariva o roto i te mā'ea mo haka rē i te poki ko hā'uru 'ā. Ki haka moe ki ōti i te

poki, he oho ararua nā vi'e he kimi i te tuamiņo, i te pikea, i te pāroko, i te pure, i te mama.

E 'a'amu e hāhaki nō ana ararua, he nāro'a i te kikiu o te poki. He tahuti ki te kona haka rē era mo hā'uru, he take'a ko ū'a 'ā te tai, ko pu'a 'ā e te vai i te

kona noho era o te poki:

E nua e  
i ōti au  
i te rima o te v rua  
o Hiti Kapura  
o ūra-ūraņa te mahina

He horo-horou he to'o mai e Hina Ōi-Ōi i te poki mai roto i te poko-poko vai. I ketu mai era, he rerehu te poki. Te matu'a vahine, i roto i te veveri, he haka rē haka 'ou i te poki i roto i te vai, he mātaki te poki i tō'ona mata.

-E anji-anji nō 'ā e mātou i rā poko-poko, te 'iņoa ko "Ko te roto haka tere poki a Hina Ōi-Ōi"- i kī ai e te tupuna vahine.

-E, pē hē oho ai.

-I oho era, he tanji te tanji o te vi'e, pē iā 'ā te tanji o te poki o te hoki haka 'ou ki roto ki te rima o te vārua o ŪraŪraņa te Māhina.

He oho mai e tahi vave, he puru tahi i tū kona era. Ko eki-eki atu 'ā tū nā vi'e era e ū'i era ki te poki e to'o e oho era e te vai, 'e, i ē'a i oho era mai roto i te haņa, he toumāmari he oho, he rori he oho te huru ka tu'u rō he ika e tahi.



He iiri tū nā vi'e era ki te kona 'ata reva-reva, he take'a pē hē tū ika era e roa era te oho ki Motu Maratiri. He tahuti a ruņa i te mā'ea o te taha-taha tai, he roa te tahuti ka tu'u rō ki Rano Kau. He iiri ki te rano, ki te 'aro era o 'Oroņo 'e mai iā i ū'i ai i te nehe-nehe o tū ika toumāmari era e kau era a roto i te motu. He ta-tanji te nā vi'e, 'ina he rāua aņa toe mo aņa, 'ātā ka nāro rō te ika i tu'a o Motu Kao-Kao.

-Māuru-uru e nua ē, he tau nō te 'a'amu, 'e he 'a'amu koromaki tako'a.

-'Ina- i kī ai e te tupuna – e mana'u koe pe nei ē o te poki riro era he ika toumāmari nehe-nehe e tahi te ma'u i te haka rori ika, 'e he ika mo'a e te ika ta'ato'a. koi 'ite ka oho ena pē mu'a, he haka rē koe i te hare o to'u matu'a mo ma'u i te mahiņo o te kāiņa.

He kata a Taharoa i muri i tō'ona tupuna.

Taharoa subió arriba de una roca y divisó muchos peces de color gris y entre ellos uno de color amarillo que brillaba bajo las aguas de color turquesa. Taharoa saltó de roca en roca siguiéndolo. Decidió tirarse al mar y nadar hacia el pez.

Curiosamente el pez no se arrancó mientras él se acercaba. Taharoa fascinado gritó:- ¡Es mi pez! ¡Es mi pez!-

¡Qué grande estaba! Era ahora un hermoso nānue para.

El pez nadó alrededor de él, feliz de estar nuevamente con el niño.

Desde ese momento Taharoa bajaba todos los días a la playa para encontrarse con su pez que se había transformado en un hermoso nānue para, y nadaban juntos por la orilla explorando rocas y cuevas.

Un día Taharoa se acercó a su abuela y le dijo:

-¿Abuela por qué mi pez amarillo, que es un nānue, vive con peces grises?-

- Ah..Ah... es una buena pregunta- respondió la abuela. -Te voy a contar que él guía el cardumen y, según la leyenda, es un espíritu. Tu bisabuelo me contó que hace mucho mucho tiempo, cuando aun era costumbre que las mujeres mariscaran y cazaran peces entre las rocas, aconteció que dos mujeres fueron a la orilla del mar en una tarde de verano. Una de ellas Hina Ōi-Ōi tenía un niño pequeño al cual llevó consigo. Llegaron a un sector cerca de Haka Rava y como era tarde, buscó un lugar seguro entre las piedras para dejar al niño durmiendo.

Una vez que lo hubieron acomodado, las dos mujeres se fueron entre las rocas a buscar tuamiño, pikea, pāroko, pure y mama.

Mientras conversaban recogiendo diversas especies, sintieron gritar al niño. Corrieron hacia donde lo habían dejado durmiendo y vieron cómo la marea había subido tapando de agua el lugar donde estaba el niño. Y el niño gritaba:



Oh mamá  
yo estoy  
en las manos del espíritu  
Hiti Kapura  
Reflejo de la luna

Hina Ōi-Ōi rápidamente tomó al niño sacándolo de la poza. En el momento de alzarlo, el niño se desmayó. La madre, desesperada, lo dejó nuevamente en la poza y el niño abrió sus ojos.

-Todavía recordamos esa posa, se llama "ko te roto haka tere poki a' Hina Ōi-Ōi - dijo la abuela.

- Bueno, ¿y que pasó?- dijo Taharoa.

- Bueno, la mujer lloró desesperada, igual lo hizo el niño lamentándose nuevamente que estaba en las manos del espíritu Reflejo de la Luna.

Vino una ola y cubrió todo el sector. Las mujeres sollozando vieron cómo el niño se iba con el agua y a medida que salía de la bahía, iba tomando un color amarillo y cambiando su apariencia, hasta

transformarse en un pez.

Las mujeres se fueron a un sector más alto, y vieron cómo el pez se alejaba hacia el Motu Maratiri. Corrieron de piedra en piedra a lo largo de toda la costa hasta llegar al Rano Kau. Subieron al volcán, al sector de Orongo, y desde lo alto divisaron al hermoso pez amarillo nadando entre los islotes. Las mujeres sollozaron sin poder hacer nada, hasta que el pez desapareció tras el Motu Kao Kao.

- Gracias abuela, es una historia muy linda, pero también un poco triste.

-No- dijo la abuela -debes pensar que el niño que se transformó en este hermoso pez amarillo es el que guía al cardumen y es respetado por toda su especie. Quizás en el futuro te toque a ti también dejar la casa de tus padres para guiar a tu pueblo.

Taharoa se rió junto a su abuela.



# RECORDEMOS

Ki mana'u haka 'ou tātou

## ACTIVIDAD N° 1

I te mata mu'a, te tupuna era o te nu'u rapa nui nei o te hora nei, rauhuru 'iñoa i nape ai mo Rapa Nui.

Ka pāpa'i te ti'ara'a tano i ruña i te nā hau ena, mo haka aņi-aņi i te 'iñoa o te motu nei:

*Antiguamente los ancestros de los habitantes actuales de Isla de Pascua llamaron a su isla de diversas maneras.*

*Rellena las líneas punteadas para recordar sus nombres:*

R..... N.....

T..... P.....

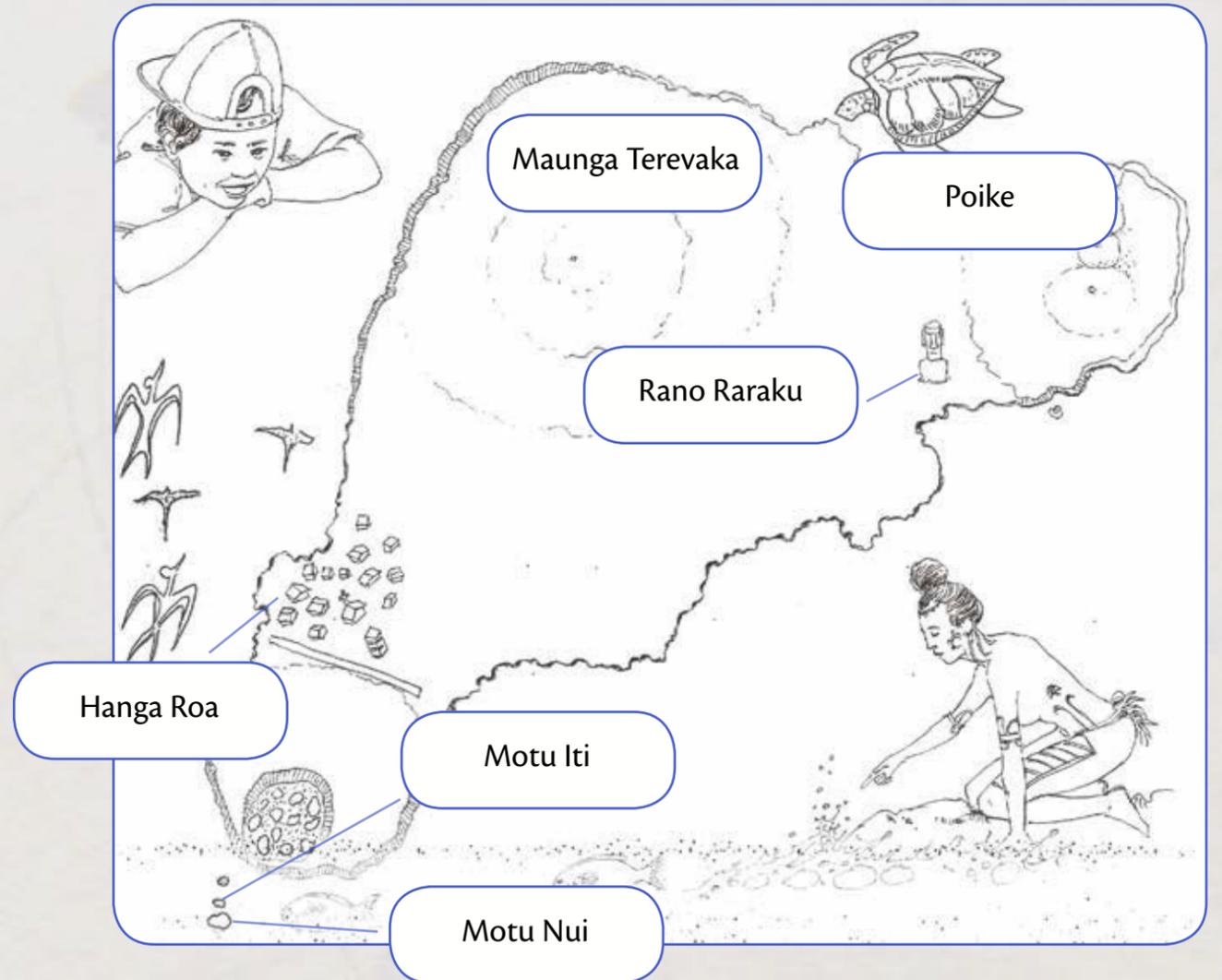
O..... H.....

## ACTIVIDAD N° 2

I te kona nei te 'iñoa o te kona ē'a i ruña i te 'a'amu. Ka tuhi i ruña i te tā tū o Rapa Nui.

*Aquí tenemos algunos lugares importantes que aparecen en el cuento. Ubícalos en el mapa.*

| Apina Iti | Apina Nui | Oho Vehi | Motu Maratiri |  
| Rano Kau | Orongo | Motu Kao Kao | Haka Rava |



|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

### ACTIVIDAD N° 3

Rauhuru pipi e ai ena i Rapa Nui. Mai te mata mu'a 'ā e runu era e te nu'u mo kai. I te nā ta'u nei o 'aŋarinā e to'o mai ena i te pipi mo aŋa i te karone nehe-nehe, 'e tako'a, i 'aŋarinā nā e hāpa'o rō 'ā mo ta'e ōti ka oho ena pē mu'a.

I te hora era o te mata mu'a, he pure te pipi haŋa rahi o te taŋata, o te ai hai pure te tao'a tarai hai miro e ōro-ōro era mo 'uira. I 'aŋarinā te pure, ko hāhine 'ā mo kore, 'o ira a tātou ana hāpa'o mo ta'e ŋaro.

Ka parū te nā pipi runu era e Taharoa.

*En Rapa Nui hay una gran variedad de conchitas. Desde la antigüedad fueron extraídas para ser utilizadas como alimento. En épocas más recientes se han utilizado para hacer hermosos collares, pero hoy se están resguardando ya que en el futuro podrían acabarse. Antiguamente el pure fue muy codiciado, ya que se utilizaba para pulir las hermosas esculturas de madera. Hoy está en peligro de extinción, por lo tanto debemos cuidarlo. Pinta las conchas que sacó Taharoa.*

Pure

Nutu pure'i

Tomatō

Pipi kape

Pau-pau

Hau ope-ope

Pipi Hōtake

Pipi 'Ana Kena

Hau sau-sau

Pipi kai 'uri-'uri

Pipi tea-tea

'Uri-'uri tara-tara

Hau riki-riki

#### ACTIVIDAD N° 4

Ko HOTU MATU'A te 'ariki ra'e o Rapa Nui. Ananake ko tō'ona mahiño a ĩa i tu'u mai mai te kona roa o te Porinetia.

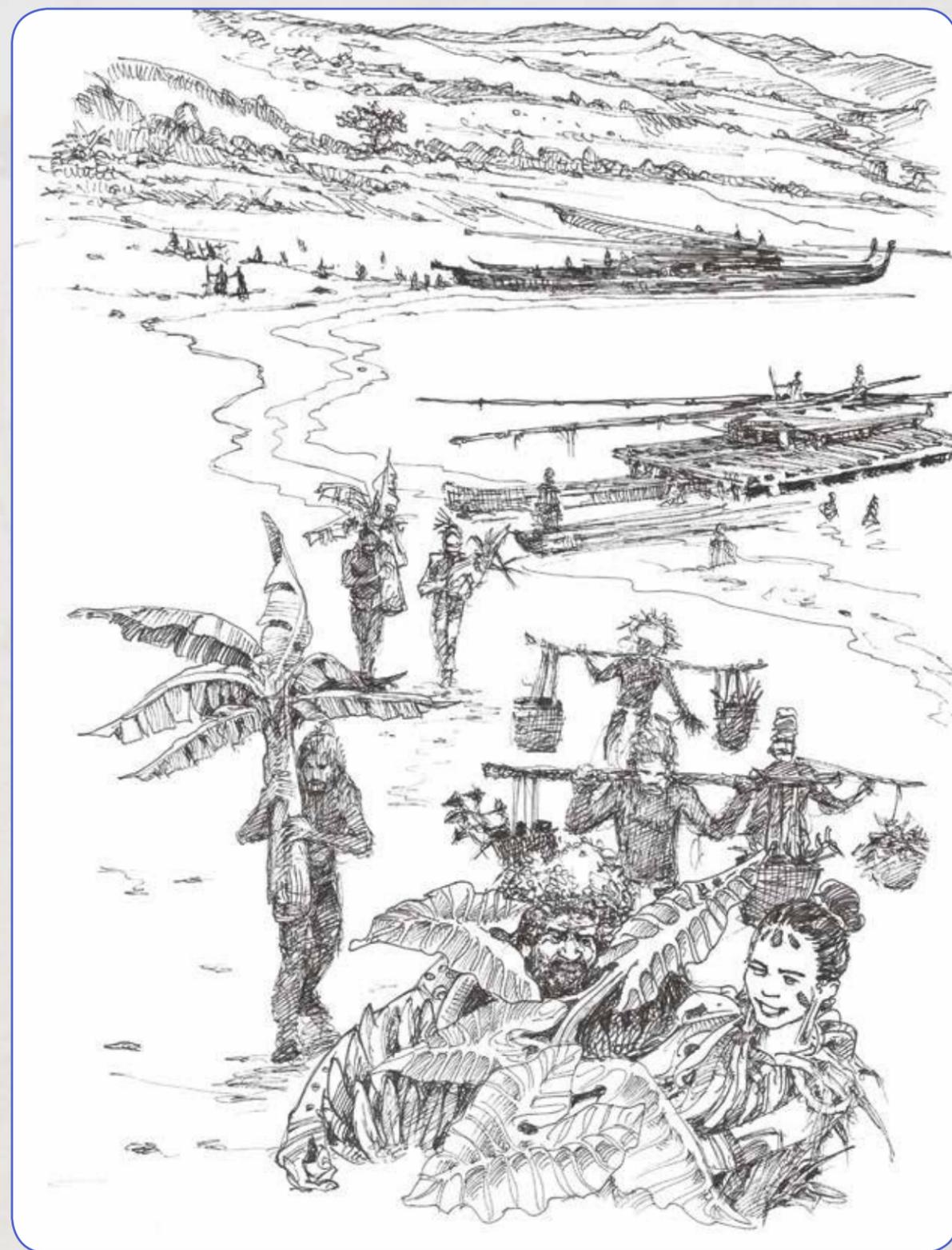
Ka 'ava'e, ka 'ava'e i oho mai ai i ruña i te miro mo tu'u mai ki Rapa Nui. I ruña i te rāua miro i ma'u mai ai rauhuru tumu, he tumu mo rava'a i te kai 'e tako'a he tumu rā'au, pe he maika, he kūmara 'e he toa. I roto i te 'a'amu e kī ena, i ma'u tako'a rō mai i te mōai e tahi 'e i te kohau roño-roño.

Ka parū te nā me'e ē'a ena i ruña i te 'a'amu.

*HOTU MATU'A fue el primer rey de Rapa Nui. Él llegó con su gente desde un lugar muy lejano de la Polinesia. Navegaron meses para llegar a Rapa Nui.*

*Ellos traían en sus canoas diferentes plantas, tanto alimenticias como medicinales, entre ellas una gran variedad de plátanos, camotes, y caña de azúcar. Cuenta la tradición oral que también traían un mōai y tablillas rongorongo.*

*Pinta los elementos que aparecen en el cuento.*



## ACTIVIDAD N° 5

Los plátanos han sido parte de la dieta alimenticia de los habitantes de la Isla. De la gran variedad que existieron en la antigüedad se han logrado conservar:

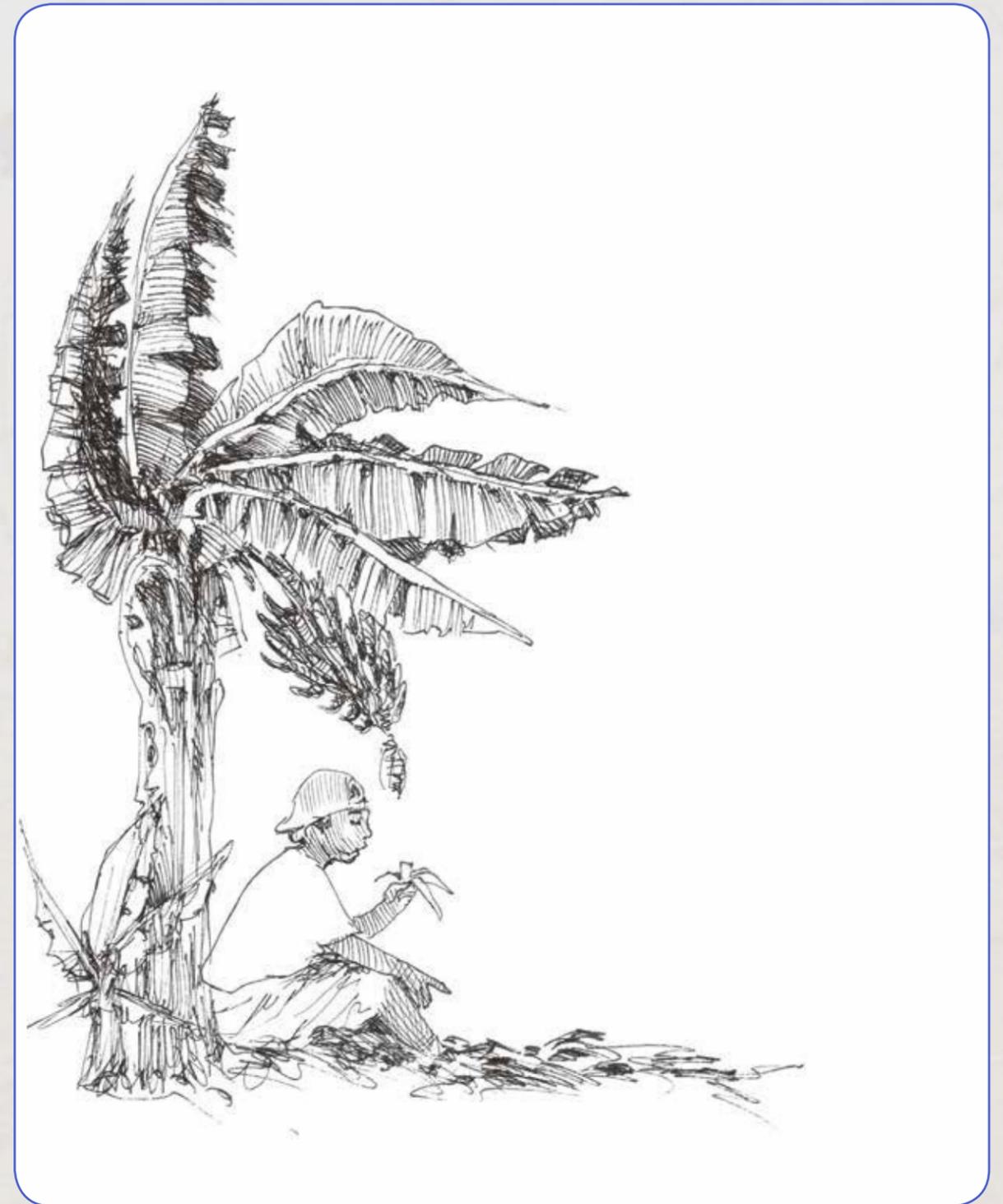
He maika te kai pūai o te taŋata o Rapa Nui. O roto o te rahi o te maika o te hora era o te mata mu'a, te maika toe e noho ena he:

Maika Hiva | Plátano Hiva  
Maika Puka-Puka | Plátano Puka-Puka  
Maika Peror | Plátano Peror  
Maika Ri'o | Plátano Ri'o  
Maika Pūrau'ino | Plátano Pūrau'ino  
Maika Korotea | Plátano Korotea

Ka puru i roto i te taka-taka te nā maika ma'u era e Taharoa i roto i tā'ana kete kākaka.

Encierra en un círculo los plátanos que llevó Taharoa en su bolso de Kakaka.

.....



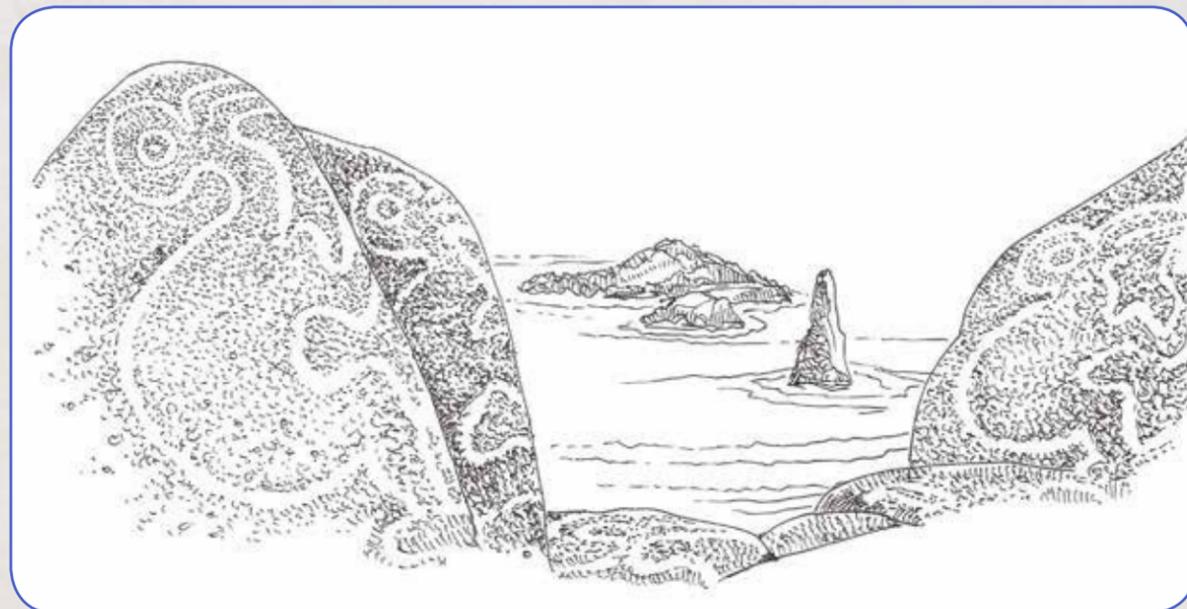
### ACTIVIDAD N° 6

Rauhuru manu tere vaikava e ai ena i Rapa Nui. I ruņa i te 'opata 'e i ruņa i a Motu Nui, Motu 'Iti 'e i a Motu Kao-Kao e aņa ena i te rāua haka pupa.

Ka pāpa'i ka haka mao te 'iņa o te manu take'a e Taharoa i te hora era a ia i te ta-ha-taha tai. Ki ōti, ka paru.

*En la Isla hay muchos pájaros marinos. Anidan en los acantilados y en los islotes como el Motu Nui, Motu Iti y Motu Kao Kao.*

*Completa en las líneas punteadas, los nombres de los pájaros que divisó Taharoa cuando estaba en la orilla del mar y pntalos.*



KA.....

T.....

M.....

KE.....

M.....

### ACTIVIDAD N° 7

Te kai haņa rahi o te ika he miritonu, 'e he kai haņa tako'a o te taņata o Rapa Nui mo kai ko ĩa ko te mau ena o roto i te vai kava.

'I te 'iņa o te miritonu. Ka 'āpapa ka haka tītika hai tītika ena o te 'āpapa haņa o te ti'ara'a (alfabeto).

*Las algas son el principal alimento de algunos peces y también para las personas de Rapa Nui que gustan de comerlas acompañadas de productos del mar.*

*Aquí hay algunos nombres de algas ordénalas alfabéticamente.*



| A                      | B |
|------------------------|---|
| Para-Para Raha Mea-Mea |   |
| Maņa-Maņa              |   |
| Karu Vĭviri            |   |
| Para-Para              |   |
| Parai                  |   |
| 'Auke                  |   |
| Miritonu Mea-Mea       |   |

## ACTIVIDAD N° 8

E haŋa ana a au mo 'a'amu atu pē nei ē, rauhuru ika o Rapa Nui. Ka tai'o te huru o te ika mo aŋi-aŋi e koe ki ōti i ruŋa i te tā tū:

Te quiero contar que en la Isla hay muchas variedades de peces. A continuación te nombro algunos:

|   |                   |  |
|---|-------------------|--|
| He ika moana mā'eha, ai o te tuki-tuki mea-mea, ritomata. Te 'a'ano mo rava'a mo nui-nui, e 20 āti.   | <b>Ra'e mea</b>   | Es un pez celeste con pintas rojas y verdes. De forma ancha, crece hasta los 20 centímetros aproximadamente.   |
| He ika huru 'uira, e 20 āti o te roa 'e he ika ta'e 'a'ano rahi.  | <b>'Ature</b>     | Es de color plateado de no más de 20 centímetros y delgado.  |
| E ai rō 'ā te nānue kihi-kihi, te nānue toumāmari 'e te nānue kihi-kihi ai ka toretore toumāmari te pū'oko. Mo nui-nui e rava'a nō e 40 āti.                              | <b>Nānue</b>      | Hay algunas variedades como los de color gris, otros amarillos y unos grises con la cabeza con sectores amarillos. Crece hasta los 40 centímetros aproximadamente.                             |
| He ika ai o te hiku pe he hiku kio'e 'ā, e te roa-roa mai te 20 ki te 49 āti, hakari aŋoaŋo 'e huru 'apa 'uira.   | <b>Hiku kio'e</b> | Pez cola de ratón, de aproximadamente 20 a 49 centímetros, su cuerpo es muy delgado y de color plateado.   |
| Kahi kihi-kihi nu-nui rahi.   | <b>Kahi</b>       | Atún de color gris de gran tamaño.   |
| He ika rere a ruŋa i te vai kava, e 20 āti o te roa-roa.  | <b>Hahave</b>     | Pez volador de color plateado y de un tamaño no mayor a 20 centímetros.  |
| E rua huru o te titeve, e tahi i'vi-i'vi ro-roa, te rua i'vi-i'vi riki-riki, popoto. Te nui-nui o te titeve mai te 10 ki te 30 āti. Huru toumāmari, kihi-kihi, 'uri-'uri. | <b>Titeve</b>     | Pez globo de dos tipos, uno cubierto de espinas largas y otro de espinas finas y cortas. Su tamaño varía de 10 a 30 centímetros. De variados colores como amarillos y tonos de grises y negro. |
| Ika 'iti-'iti, 'uri-'uri noho i roto i te pū-pū, i roto i te poko-poko mā'ea. E 10 'o 20 āti o te roa-roa.  | <b>Pāroko</b>     | Pequeño pez que vive entre las rocas de 10 o 20 centímetros. De color negro.   |

Ka paru ai ka pāpā'i rō te 'iŋoa o te ika, e haka tano ki te huru hā'aura'a atu ena. Ki ōti, ka puru i roto i te taka-taka te ika hāpa'o era e Taharoa.

Pinta los peces de acuerdo a las características de cada uno de ellos y encierra en un círculo el pez que cuida Taharoa.

Hahave

'Ature

Titeve

Nanue

Paroko

Hiku Kio'e

Kahi

Ra'e Mea

# GLOSARIO

## He hā'aura'a o te kupu vānaŋa

**Algas:** Plantas acuáticas que cumplieron un rol importante en la dieta alimenticia. No hay un nombre genérico para designar un alga, sino que cada especie tiene un nombre específico, como miritonu, 'auke etc..

**Uto:** Flotador de plástico o vidrio que utilizan los barcos pesqueros de alta mar para sus redes. Las corrientes las traen a la isla y las plásticas son utilizadas como fuentes, maceteros, bebederos.

**Kākaka:** Fibra que se obtiene del raspado del tronco del plátano. Con ella se hacen bolsos, esteras, sombreros, cuerdas.

**Kūmara:** Papa dulce o camote.

**Maika:** Plátano. Existen varias especies.

**Mama:** Molusco que vive adherido a las rocas conocido también como lapa.

**Manu:** Pájaro.

**Mōai:** Esculturas que representaban ancestros importantes.

**Nua:** Nombre cariñoso para la mamá o abuela.

**Pāroko:** Pequeño pez que vive entre las rocas.

**Pikea:** Cangrejo.

**Pipi:** Gastrópodo o conchas marinas.

**Pure:** Gastrópodo de color café muy brillante.

**Ronŋo-ronŋo:** Escritura antigua que se hacía sobre trozos de madrea finamente trabajados.

**Toa:** Caña de azúcar.

**Tambor:** Los tambores comenzaron a llegar a la Isla con el petróleo, bencina, aceite. Una vez vacíos han sido utilizados por los habitantes de Rapa Nui como bebederos para los animales, para lavar la ropa, como cocina y parrilla para asar pescados y carnes.

**Toremo:** Pez que vive mar afuera en aguas profundas.

**Tuamiŋo:** Pequeño pez que vive entre las rocas.



## **Puka hā'ū'ū aŋa**

### Bibliografía

Sebastián Englert (2006). Leyendas de Isla de Pascua. Ediciones RAPANUI PRESS- MUSEUM STORE, Isla de Pascua, Rapa Nui.

Sebastián Englert (1974). La Tierra de Hotu Matu'a. Historia y Etnología de Isla de Pascua. Gramática y Diccionario del antiguo idioma de la isla. Editorial Universitaria, Santiago de Chile.

MINEDUC – PEIB (2009). Planes y Programas Sector Lenguas Indígenas – Lengua Rapa Nui – 1º año Educación Básica.

Comisión para la Estructuración de la Lengua Rapa Nui (2000). Diccionario Etimológico Rapa Nui – Español. Editorial Puntángelos Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, Chile.

Hernandez, Ramos (2001), Departamento de Lengua y Cultura Rapa Nui – Colegio Lorenzo Baeza Vega. Diccionario Ilustrado. Rapa Nui- Español- Inglés- Francés. Universidad Católica de Temuco, Pehuén Editores. Santiago, Chile.

Rodrigo Paoa (1982). La Antigua Agricultura Rapa Nui. Notas sobre Economía Proto Histórico. Junio 1982.

Departamento de Lengua y Cultura Rapa Nui (2007). Archivo Insumos Planes y Programas Subsector Lenguas Indígenas – Lengua Rapa Nui – 1º año Educación Básica. Colegio Lorenzo Baeza Vega, Isla de Pascua.



